

**МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА
И ПРОДОВОЛЬСТВИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра иностранных языков № 1

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ТЕХНИЧЕСКИХ И СПЕЦИАЛЬНЫХ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

*Практическое пособие для аспирантов, магистрантов
и студентов продвинутого уровня обучения немецкому языку*

**МИНСК
2008**

УДК 811.112.2 (075.8)
ББК 81.2 Нем
С 71

Рекомендовано научно-методическим советом факультета «Технический сервис в АПК» БГАТУ

Протокол № 3 от 26 марта 2008г.

Составители: канд. филол. наук *И.И. Большаков*,
канд. филол. наук, доцент *Л.И. Копань*

Рецензенты: канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой теории и практики перевода (немецкий язык) МГЛУ *Т.Ф. Иванова*,
канд. пед. наук, доцент кафедры грамматики и истории немецкого языка МГЛУ *А.М. Леус*

Специфика перевода немецких технических и специальных сельскохозяйственных текстов : практ. пособие / сост. И.И. Большаков, Л.И. Копань.– Минск : БГАТУ, 2008.– 110 с.

ISBN 978-985-6770-93-0

В пособии дается подробное изложение основных правил и специфических особенностей перевода отдельных лексических единиц и целых синтаксических конструкций с немецкого языка на русский, приводится комплекс упражнений для лучшего усвоения и уверенного практического использования полученных знаний при переводе технических текстов, предлагаются упражнения для самоконтроля, разработанные на основе аутентичных текстовых образцов из немецкоязычных специализированных изданий.

**УДК 811.112.2 (075.8)
ББК 81.2 Нем**

ISBN 978-985-6770-93-0

© БГАТУ, 2008

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
1 Модальные глаголы	4
1.1 Глагол <i>müssen</i>	4
1.2 Глагол <i>sollen</i>	7
1.3 Глагол <i>wollen</i>	11
1.4 Глагол <i>mögen</i>	14
1.5 Глагол <i>können</i>	17
1.6 Глагол <i>dürfen</i>	21
2 Конструкции долженствования и возможности	25
2.1 Конструкция <i>haben + zu + Infinitiv</i>	25
2.2 Конструкция <i>sein + zu + Infinitiv</i>	28
2.3 Конструкция <i>sein + прилагательное с суффиксом -bar</i>	31
2.4 Конструкция <i>lassen + zu + Infinitiv</i>	34
2.5 Конструкция <i>brauchen + zu + Infinitiv</i>	37
2.6 Конструкция <i>suchen + zu + Infinitiv</i>	40
2.7 Конструкция <i>pflegen + zu + Infinitiv</i>	42
2.8 Конструкция <i>scheinen + zu + Infinitiv</i>	44
3 Распространенное определение	48
4 Конструкция <i>Partizip I</i> с частицей <i>zu</i>	53
5 Конструкция <i>sein + Partizip II</i>	58
6 Обособленные причастные обороты	61
6.1 Обособленные причастные обороты с <i>Partizip I</i>	61
6.2 Обособленные причастные обороты с <i>Partizip II</i>	63
6.3 Обособленные причастные обороты с прилагательными	66
7 Инфинитивные обороты	68
7.1 Бессоюзные инфинитивные обороты	68
7.2 Инфинитивные обороты с <i>um...zu, statt...zu, ohne... zu</i>	72
8 Пассив	76
9 Сослагательное наклонение (<i>Konjunktiv</i>)	84
9.1 Конъюнктив «нереальности»	84
9.2 Конъюнктив «реальности»	88
10 Придаточные предложения	92
10.1 Определительные придаточные предложения	92
10.2 Бессоюзные условные придаточные предложения	97
10.3 Уступительные придаточные предложения	100
11 Устойчивые словосочетания	105

ВВЕДЕНИЕ

При работе с немецкими техническими и специальными сельскохозяйственными текстами встречается ряд трудностей, связанных с особенностями перевода на русский язык отдельных лексических единиц и целых грамматических конструкций. Ниже приводится их наиболее полный перечень и даются подробные разъяснения.

1 МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

В немецком языке 6 модальных глаголов. Они выражают отношение говорящего к действию и употребляются с инфинитивом основного глагола, обозначающего само действие. В процессе перевода следует учитывать, что помимо основного значения модальные глаголы имеют в технических текстах ряд смысловых оттенков.

1.1 Глагол *müssen*

а) Глагол *müssen* выражает внутреннюю необходимость что-либо предпринять, так как к этому вынуждают внешние обстоятельства либо имеется собственное убеждение, что это следует сделать. В таком своем значении глагол переводится словами «*нужно, необходимо*».

Пример:

Jede Entscheidung *müssen* Sie betriebsindividuell treffen.

Перевод:

Каждое решение Вам *необходимо* принимать индивидуально по каждому хозяйству.

б) Глагол *müssen* может выражать также уверенность, уверенное предположение. В данном случае он переводится словами «*должно быть, по всей вероятности, обязательно*».

Пример:

Diese Maschine *muss* eine neue Erfindung unseres Konstruktionsbüros im Autostraßenbau sein.

Перевод:

Эта машина, *по всей вероятности (должно быть)*, новое изобретение нашего конструкторского бюро в области строительства автомобильных дорог.

в) Глагол *müssen* может обозначать необходимость выполнения своих профессиональных обязанностей, долга, а также данных поручений или заданий. В таком случае он переводится как «должен».

Пример:

Der Laborant *muss* die Geräte täglich überprüfen.

Перевод:

Лаборант *должен* ежедневно проверять приборы.

Сочетание *man muss* переводится «*надо, следует*».

Пример:

Man *muss* mit den kürzeren Erntezeiten und den steigenden Getreidepreisen rechnen.

Перевод:

Следует учитывать более короткие сроки уборочных работ и растущие цены на зерно.

Упражнение 1. Употребите модальный глагол *müssen* в правильном лице:

1. Du ... gleich nach Hause gehen. 2. Wir ... noch viel mehr an der Sprache arbeiten. 3. Alle Kinder ... zur Schule gehen. 4. Wer „A“ sagt, ... auch „B“ sagen. 5. Ihr ... euch beeilen, denn der Vater wartet schon auf euch. 6. Wann ... du morgen aufstehen? 7. Ich ... meine Eltern auf dem Lande besuchen.

Упражнение 2. Вставьте модальный глагол *müssen*, обоснуйте его употребление:

1. Die Blumen ... regelmäßig gepflegt werden, sonst gedeihen sie nicht. 2. Ich habe meinem Freund vor einer Woche geschrieben, er ... meinen Brief schon bekommen haben. 3. Er war lange krank, deshalb ... er sich schonen. 4. Jeder Autofahrer ... die Verkehrsregeln beachten. 5. Ich kann heute leider bei dir nicht vorbeikommen, denn ich ... meinem Vater helfen. 6. Er ... seine Arbeit nicht immer wichtiger nehmen als seine Familie. 7. Sie ... mit ihren Kollegen schon gesprochen haben. 8. Peter ... zu Hause sein.

Упражнение 3. Дополните предложения! Используйте в качестве подлежащего местоимение *man*:

Образец: Das Getreide ist schon reif, es ... (einbringen).

Das Getreide ist schon reif, man muss es einbringen.

1. Bald kommt der Regen, die Arbeit ... schnell (erledigen). 2. Der Brief liegt auf dem Tisch, er ... (abschicken). 3. Das Gras ist hoch, es ... (mähen). 4. Die Kirschen sind reif, sie ... (pflücken). 5. Die Wanne ist schmutzig, sie ... (putzen). 6. Das Gemüse ist reif, es ... (ernten). 7. Zum Erfolg gibt es keinen Lift, die Treppe ... (benutzen).

Упражнение 4. Вставьте модальные глаголы *müssen* или *sollen*, объясните их употребление и переведите на русский язык:

1. Ich verstehe den Text nicht. Ich ... ihn noch einmal abhören. 2. Die Krankenschwester sagt meiner Mutter, sie ... diese Arznei dreimal vor dem Essen einnehmen. 3. Ich ... heute noch eine Aufgabe in Deutsch machen. 4. Morgen findet die Elternversammlung statt. Meine Eltern ... unbedingt zu dieser Versammlung kommen. 5. Sie ... sofort nach Hause, denn ihre Tochter wartet schon lange auf sie. 6. Die Schüler ... ein Taxi nehmen, sonst kommen sie zu spät zum Bahnhof. 7. ... ich auch diesen Text vorlesen? Ja, du ... ihn unbedingt lesen. 8. ... ich das Fenster öffnen? 9. Meine Eltern gehen heute zu Besuch und ... ein schönes Geschenk kaufen. 10. Heute ist das Wetter sehr kalt, du ... ohne Mantel nicht hinausgehen. 11. Nach dem Unterricht gehen wir nicht nach Hause, wir ... noch im Labor arbeiten. 12. ... ich meine Bitte noch einmal wiederholen?

Упражнение 5. Переведите следующие предложения устно, проанализируйте употребление модального глагола *müssen*:

1. Der Dieselmotor muss gegenüber dem Verbrennungsmotor wesentliche Vorteile haben. 2. Jeder Magnet muss von einem magnetischen Feld umgeben sein. 3. Der Werkstoff muss korrosionsbeständig sein. 4. Den Motor muss man auf dem Rahmen anbringen. 5. Der trockene Boden muss gekrümmt werden. 6. Das genetische Leistungspotenzial der Hähnchen muss ausgeschöpft werden. 7. Wenn Sie alle Kosten berücksichtigen, muss der Mindestumsatz im Kartoffelanbau deutlich über 5 000 Euro je Hektar liegen.

Упражнение 6. Переведите нижеследующие предложения письменно, дайте характеристику употребления модального глагола *müssen*:

1. Zur Erzeugung dieser riesigen Energieausstrahlung muss man in jeder Sekunde 1,2 Millionen t Wasserstoff verbrennen. 2. Der erfahrene Schweißfachmann muss gründliche Werkstoffkenntnisse besitzen. 3. In erster Linie muss man an die Flugzeugindustrie denken, die ohne Aluminium überhaupt nicht denkbar ist. 4. Jedem Projekt muss eine klare Aufgabenstellung zugrunde gelegt werden. 5. Sie müssen einen wichtigen Auftrag erhalten und die Stadt verlassen haben. 6. Bei der Vergleichsrechnung Körnermais zu Energiemais müssen Sie vom erwarteten Umsatz die eingesparten Ernte-, Transport-, Trocknungs- und Lagerkosten abziehen. 7. Der Körnermais muss bei Preisen unter Getreideniveau hohe Erträge erzielen. 8. Das Ziel bei der Färsenaufzucht

muss ein Erstkalbealter von 24 bis 26 Monaten mit einem Lebendgewicht von 630 kg sein.

Упражнение 7. Переведите на немецкий язык устно, обратите внимание на употребление модального глагола *müssen*:

1. Этот металл, должно быть, обладает хорошей проводимостью. 2. Раствор должен быть абсолютно прозрачен. 3. В первую очередь надо думать о более интенсивных методах обработки почвы. 4. По всей вероятности, все поля хорошо подготовлены к весеннему севу. 5. Это поручение следует сразу же выполнить. 6. Это решение о высеве кукурузы на зерно принял, вероятно, сам фермер.

Упражнение 8. Переведите на немецкий язык письменно, дайте анализ употребления модального глагола *müssen*:

1. В основу разработки новых моделей комбайнов необходимо положить надежность в использовании и высокую производственную мощность. 2. Благодаря новой электронной системе впрыска этот мотор должен иметь существенные преимущества по сравнению со старыми моделями. 3. По всей вероятности, каждый магнит окружен магнитным полем. 4. Ветеринарный врач должен обладать глубокими знаниями в области животноводства. 5. Надо согласиться с тем, что наступают новые времена. 6. Подготовка к конгрессу должна быть закончена уже на этой неделе.

1.2 Глагол *sollen*

а) Глагол *sollen* может обозначать обязанность, требование выполнить какое-либо действие, поручение сделать что-либо. В таком значении он переводится на русский язык как «*следует, надо, нужно, должен*».

Пример:

Landwirte *sollen* jedoch berücksichtigen, dass über die Abfuhr der kompletten organischen Masse erheblich höhere Nährstoffmengen vom Acker abgefahren werden.

Перевод:

Фермерам *следует*, однако, учитывать, что с вывозом всей органической массы с пашни удаляется значительно большее количество питательных веществ.

б) Глагол *sollen* может передавать будущее время.

Пример:

Im folgenden *sollen* ausschließlich Rechteckquerschnitte betrachtet werden.

Перевод:

В дальнейшем *будут (должны)* рассматриваться исключительно прямоугольные поперечные сечения.

в) Глагол *sollen* может служить ссылкой на чужие слова. При этом он переводится как «*говорят, утверждают*».

Пример:

Die Experimente *sollen* erfolgreich verlaufen.

Перевод:

Говорят, что опыты протекают успешно.

г) Глагол *sollen* часто употребляется в условных придаточных предложениях и имеет в этом случае значение сомнения, недоверия. При переводе глагол *sollen* может быть опущен.

Пример:

Sollten sich die Ernteprognosen bestätigen, bleibt das Angebot an Brot- und Futtergetreide begrenzt.

Перевод:

Если подтвердятся прогнозы на урожай, то предложение хлебного и кормового зерна останется ограниченным.

Конструкцию *sollen* с местоимением *man* следует переводить «*нужно, следует, надо*».

Пример:

Heutige Landmaschinen *soll man* anwendungsorientiert in Feldmaschinen und Hofmaschinen einteilen.

Перевод:

Нынешние сельскохозяйственные машины *следует* подразделять на полевые и стационарные машины.

Если в предложении с глаголом *sollen* и местоимением *man* употребляется отрицание *nicht*, то такая конструкция переводится словами «*не нужно, не следует, не надо*».

Пример:

Man soll elektrische Leitungen mit den Fingern *nicht* berühren, das ist gefährlich.

Перевод:

Не следует притрагиваться пальцами к электрическим проводам – это опасно.

Упражнение 1. Вставьте вместо выделенных слов модальные глаголы *müssen* или *sollen*, объясните различия в их использовании:

1. Ich *habe den Antrag*, Ihnen den Brief zu übergeben. 2. *Es ist dringend nötig*, die Altstadt zu sanieren. 3. *Ich empfehle dir*, dir das neue Theaterstück anzusehen. 4. *Es ist notwendig, dass* du dich ein bißchen beeilst. 5. Viele *waren gezwungen*, das Land zu verlassen. 6. Der Junge *hat den Antrag*, den kranken Freund zu besuchen.

Упражнение 2. Вставьте модальные глаголы *sollen* или *müssen* в *Präteritum*, объясните их употребление. Переведите предложения на русский язык:

1. Du ... endlich deine Hausaufgaben machen. 2. Dieser Sportler ... fleißig trainieren, aber er geht spazieren. 3. Wir ... um acht Uhr am Bahnhof sein. 4. Ihr ... doch heute früh ins Bett gehen, morgen habt ihr die erste Prüfung. 5. Du ... den Aufsatz noch einmal schreiben. 6. Die Pianistin ... täglich sechs Stunden üben. 7. Ich ... eine Übung schreiben, aber ich habe keine Zeit.

Упражнение 3. Используйте модальный глагол *sollen* в правильном лице, обоснуйте его употребление:

1. Das ... wir aber nicht zulassen! Erkläre ihm das! 2. Sie ... an der Universität studiert haben. 3. Diesem Problem ... Sie mehr Bedeutung zumessen als den hohen Futterkosten. 4. Bei Rot ... der Fußgänger sofort stehen bleiben! 5. Im Jahre 2008 ... der Rückgang der Putenerzeugung in der EU anhalten. 6. Hans ... das Brot holen, aber er geht nicht. 7. Du ... endlich deine Hände waschen!

Упражнение 4. Употребите вместо выделенных курсивом слов модальный глагол *sollen*, объясните его значения:

1. Ich *habe den Auftrag*, einen Artikel für die Wandzeitung zu schreiben. 2. *Man sagt, dass* er gestern abgereist ist. 3. *Der Arzt empfiehlt* den Patienten, mehr Obst und Gemüse zu essen. 4. *Die Mutter befahl uns, dass* wir das Zimmer in Ordnung bringen. 5. Ich *bin verpflichtet*, diese Arbeit bis morgen zu beenden. 6. *Der Lehrer sagt, dass* wir dieses Gedicht zu Hause auswendig lernen.

Упражнение 5. Образуйте предложения с модальным глаголом *sollen*:

1. Meine Mutter ... heute um 8 Uhr im Betrieb sein. 2. ... ich deine Kinder aus dem Kindergarten abholen? 3. Im Frühling ... ihr viel Obst und Gemüse essen. 4. Alle Bestellbedingungen und Witterungsrisiken ... die Landwirte beachten, wenn sie eine zuverlässige Rohstoffversorgung anstreben. 5. Wegen höheren Anforderungen in der zweiten Phase ... Sie jetzt nicht die Früh trockensteherration an diese Rinder verfüttern. 6.

Unser Betrieb ... auf die Herstellung von Hähnchenfleisch spezialisiert werden. 7. ... ich Sie morgen früh wecken?

Упражнение 6. Переведите следующие предложения устно, проанализируйте употребление модального глагола *sollen*:

1. Im folgenden soll nur von der Saatgutuntersuchung die Rede sein. 2. Über die Eigenschaften und Reaktionen dieser Verbindungen soll später berichtet werden. 3. Die Produktion von Ethanol soll nach Schätzungen von Experten Mitte 2007 schon 25 Mrd. Liter erreicht haben. 4. Ein zu häufiger Eggeneinsatz soll zu einer Entmischung des Bodens führen. 5. Der Brennstoff soll im Augenblick der stärksten Verdichtung der Luft eingespritzt werden. 6. Auch wenn die Preise für Milchprodukte im Laufe von 2008 wieder nachgeben sollten, werden die Milcherzeugerpreise im Jahresmittel von 2008 voraussichtlich nicht deutlich unter das Jahresmittel von 2007 sinken. 7. In der zweiten Aufzuchtperiode sollten bis zur Kalbung die Tageszunahmen etwa 750 g erreichen.

Упражнение 7. Переведите нижеследующие предложения письменно, объясните употребление модального глагола *sollen*:

1. Sollen die Druckflächen der Maschine nicht genau parallel sein oder soll eine der Druckflächen seitliches Spiel besitzen, so würde sich die Probe seitlich verschieben. 2. Der Landwirt sollte den Wechsel der Ration immer in Abhängigkeit von der Körperkondition und Gewicht des Jungviehs vornehmen. 3. Der Dieselmotor soll nur reine Luft ansaugen. 4. In der Massenfertigung sollte der Einsatz von Werkzeugstahlbohrern nur dann erfolgen, wenn keine Schnellarbeitsstahlbohrer in der verlangten Abmessung verfügbar sind. 5. Nach Angaben der Agentur für nachwachsende Rohstoffe sollen sich derzeit weitere 80 Anlagen im Bau befinden. 6. Nach der Investitionshöhe und der Finanzierung sollte als nächstes der Arbeitszeitbedarf geklärt werden.

Упражнение 8. Переведите предложения устно, обратите внимание на употребление модального глагола *sollen*:

1. Чтобы избежать образования конденсата, следует обеспечить хорошую циркуляцию воздуха в хранилище. 2. В дальнейшем нужно вести речь об увеличении производства картофеля на технические цели. 3. Если закупочные цены на пшеницу, рожь, ячмень и овес будут продолжать расти, то надо увеличить их посевные площади. 4. Все сельскохозяйственные транспортные средства необходимо подразделять на три группы: тракторы, прицепы и самоходные сельскохозяйственные машины. 5. Говорят, что в ходе дискуссии анализировались причины слишком малого содержания сухого вещества в корме.

Упражнение 9. Переведите предложения письменно, используя модальный глагол *sollen*:

1. В жилищном строительстве будут (должны) использоваться исключительно коррозионностойкие материалы. 2. Говорят, что дизельный мотор имеет существенные преимущества по сравнению с двигателем внутреннего сгорания. 3. В этом году не следует высевать рапс, поскольку риск поражения вредителями слишком велик. 4. Производственные мощности превысили, по утверждениям экспертов, 30 млрд. литров горючего в год. 5. В фермерском хозяйстве следует сократить объем работ, поскольку родители владельца в обозримом будущем уходят на пенсию. 6. В дальнейшем все хозяйства этого региона будут (должны) специализироваться на выращивании сахарной свеклы.

1.3 Глагол *wollen*

а) Глагол *wollen* в своем основном значении обозначает намерение, волю, готовность что-либо сделать и переводится как «*желать, хотеть, намереваться*».

Пример:

Durch Reduzierung der Rindfleischproduktion *will* man in der EU bessere Verkaufspreise erreichen.

Перевод:

Путем сокращения производства говядины в ЕС *хотят* добиться лучших продажных цен.

б) Глагол *wollen* может иметь значение предложения, рекомендации, смягчающего приказа что-либо сделать и переводится в этом случае словом «*давайте*» либо может быть опущен.

Пример:

Weiter *wollen* wir behandeln, wie Metalle und deren Legierungen in der Industrie erzeugt werden.

Перевод:

Далее *давайте рассмотрим (рассмотрим)*, как металлы и их сплавы добываются промышленным путем.

в) Глагол *wollen* может иметь значение нереального желания. В таком случае он употребляется в главном предложении, за которым следует придаточное, и переводится как «*хотел бы*».

Пример:

Ich *wollte*, wir wären jetzt in Minsk.

Перевод:

Я *хотел бы*, чтобы мы теперь были в Минске.

г) Глагол *wollen* может иметь значение утверждения, если говорящее лицо при этом говорит о себе. В таком своем значении глагол переводится «*утверждает, заверяет, отговаривается тем, что ...*».

Пример:

Der Reiseführer *will* vom Aufenthaltsort der Delegation nichts gewusst haben.

Перевод:

Экскурсовод *утверждает (заверяет)*, что ничего не знал о месте нахождения делегации.

Упражнение 1. Вставьте модальный глагол *wollen* в правильной форме и определите, какое значение он имеет в следующих предложениях:

1. Wir ... uns ein Auto kaufen. 2. Ich ... mich zuerst ausruhen. 3. Was ... du von ihm? 4. Er ... diesen Film gesehen haben. 5. In den Ferien ... wir alle verreisen. 6. Sie ... ihre Leistungen in der Schule verbessern. 7. Ich ... heute abend die Post durchsehen. 8. Er .. seinen Plan durchsetzen, koste es, was es wolle. 9. Wir ... am Samstag einen Ausflug machen. 10. Ich ..., die Prüfung wäre schon vorbei. 11. Bei diesem schönen Wetter ... ihr sicherlich zum Baden gehen.

Упражнение 2. Вставьте модальные глаголы *wollen* или *sollen* и переведите предложения на русский язык:

Образец: Hast du schon gehört? Der neue Kollege *soll* in Harvard studiert haben.

1. Er ... der Beste in seiner Klasse gewesen sein. Wenigstens behauptet er es. 2. Er ... das Studium in Rekordzeit beendet haben. So wird über ihn erzählt. 3. Man ... ihm anschließend ein Stipendium angeboten haben. 4. Er .. seine Diplomarbeit in nur drei Monaten geschrieben haben. Das erzählt er jedem. 5. Er ... seine Karriere schon ab dem zweiten Semester vorbereitet haben. So sagt man. 6. Schon jetzt ... er der Liebling vom Chef sein. Das habe ich in der Kantine gehört. 7. Er ... seinem Chef schon viele Verbesserungen vorgeschlagen haben. So behauptet er.

Упражнение 3. Используйте в предложениях альтернативные значения модальных глаголов *wollen* и *sollen*:

1. Der weltberühmte Pilzforscher ist angeblich an einem Pilzomelett gestorben. 2. Man berichtet, dass er sich seit seinem sechsten Lebensjahr für Pilze interessiert hat. 3. Es heißt, dass er in seiner Jugend ein Einzelgänger gewesen ist. 4. Er behauptete, dass er mit 18 Jahren

Deutschlands Pilzexperte Nr.1 geworden war. 5. Gerüchten zufolge hat er seine spätere Frau Charlotte auf einem internationalen Pilzkongress kennen gelernt. 6. Sie versichert, dass sie große Teile ihres Vermögens für die Rettung gefährlicher Pilzarten ausgegeben hat.

Упражнение 4. Замените выделенные курсивом части предложений на выражения с модальным глаголом *wollen*:

1. Der Chef *hat vor*, sich erst in 5 Jahren aus der Firmenleitung zurückzuziehen. 2. *Hast* du jetzt wirklich noch *Lust auf* einen Spaziergang? 3. Maria *weigerte sich immer*, sich fotografieren zu lassen. 4. Er ist *nicht bereit*, auf das Erbe zu verzichten. 5. Ich *hatte* schon immer *den Wunsch* nach Kindern. 6. Sein Onkel *behauptet*, dass er diese Sache genau untersucht hat.

Упражнение 5. Переведите следующие предложения на русский язык устно, проанализируйте употребление модального глагола *wollen*:

1. Nachdem wir den Mährescher repariert haben, wollen wir uns jetzt mit dem Traktor beschäftigen. 2. Bei dieser Bauart wollten die Konstrukteure die hohe Flammentemperatur durch die Vekleidung der Wände des Schmelzraumes erzielen. 3. Wollen wir uns nunmehr der quantitativen Analyse widmen. 4. Will man nun gleichzeitig den kritischen Durchmesser des Stahles ermitteln, so muss als Bezugshärte die kritische Härte bekannt sein. 5. Unsere Nachbarn wollen gestern Abend nicht zu Hause gewesen sein. 6. Man will den Durchmesser einer Welle genau ermitteln.

Упражнение 6. Переведите нижеследующие предложения письменно, поясните употребление модального глагола *wollen*:

1. Wir wollen zunächst an Hand einiger Versuche neue Erfahrungen auf diesem Gebiet sammeln, die zum täglichen Arbeitseinsatz des Rundfunkmechanikers gehören. 2. Manche Landwirte denken über einen Einstieg in die Geflügelmast nach, weil sie mit diesem Schritt die Einkommenseinbußen durch die Zuckermarktreform reduzieren wollen. 3. Erfolgt der Antrieb von einem Motor durch Riemen, so wolle man Art und Drehzahl des Motors sowie Durchmesser und Breite seiner Riemenscheibe angeben. 4. Wollen wir jetzt die Wirkungsweise einer Kompressoranlage besprechen. 5. Weiter wollen wir annehmen, dass erheblich höhere Nährstoffmengen bei der Abfuhr der kompletten organischen Masse vom Acker verloren gehen.

Упражнение 7. Переведите на немецкий язык устно, обращая внимание на правильное употребление модального глагола *wollen*:

1. После того как мы познакомились с производством говядины в этом колхозе, давайте поговорим о перспективах дальнейшего развития хозяйства. 2. После доклада этого экономиста давайте обсудим перспективы рынка кормового зерна. 3. Рассмотрим теперь такие ценные материалы как медь и цинк. 4. Далее мы поговорим, как можно благодаря более высокой производительности труда увеличить производство сельскохозяйственной техники. 5. Фермеры хотели бы, чтобы сельскохозяйственная техника стала для них более доступной.

Упражнение 8. Переведите на немецкий язык письменно, дайте анализ реализации значений модального глагола *wollen*:

1. Выберите правильные сроки осенней вспашки под картофель и свеклу. 2. Мы хотим улучшить качество металла путем повышения температуры обработки. 3. Далее мы рассмотрим, как можно благодаря средствам защиты растений получить хороший урожай кормовых культур. 4. Агроном утверждает, что закончит посевные работы к началу следующей недели. 5. Фермер хотел бы получить высокий урожай зерновых уже в этом году.

1.4 Глагол *mögen*

а) Глагол *mögen* в форме *Präsens* сослагательного наклонения выражает косвенную просьбу, пожелание или рекомендацию. При переводе может использоваться слово «*пусть*».

Пример:

Auch ein anderer Verfasser *möge* zu Worte kommen.

Перевод:

Предоставьте слово и другому автору. (*Пусть* выступит и другой автор.)

б) Глагол *mögen* в форме *Präteritum* сослагательного наклонения выражает смягченное, не категоричное в данный момент желание и переводится на русский язык словами «*хотеть, желать*» в сослагательном наклонении. Конструкция „*man möchte*“ переводится как «*хотелось бы*», а конструкция „*man möchte nicht*“ – как «*не хотелось бы*».

Пример:

Sie *möchten* diesen erfolgreichen Versuch in einem andern Labor noch einmal durchführen.

Перевод:

Они *хотели бы* еще раз провести этот успешный опыт в другой лаборатории.

в) В значении предположения глагол *mögen* употребляется в изъявительном наклонении. На русский язык *mögen* переводится в таких случаях модальными наречиями «возможно, пожалуй, может быть, вероятно».

Пример:

Das *mag* eine richtige Lösung gewesen sein.

Перевод:

Это было, *пожалуй*, правильное решение.

г) Глагол *mögen* часто используется в уступительных придаточных предложениях. В таких случаях он употребляется в изъявительном наклонении и переводится словами «*даже если*».

Пример:

Mag der Auftrag noch sehr kompliziert sein, wir erfüllen ihn dennoch.

Перевод:

Даже если задание будет очень трудным, мы его все равно выполним.

Упражнение 1. Вставьте модальный глагол *mögen* в правильной форме и обратите внимание на его употребление:

1. Ich esse keine Pflaumen. Ich ... kein Steinobst. 2. Meine Tante ... unbedingt an dem Betriebsausflug teilnehmen. 3. Die Studiengruppe ... den neuen Kommilitonen nicht. 4. Ich ... meine Eltern besuchen. 5. ... er die Sache selbst in Ordnung bringen? 6. Das ... ein einziger Ausweg sein. 7. Meine Schwester fühlt sich bei solchem Wetter krank. Sie ... solches Wetter nicht.

Упражнение 2. Употребите модальные глаголы *mögen* или *wollen* в правильной временной форме, проанализируйте их употребление:

1. Wer ..., der kann. 2. Den neuen Mitschüler ... alle in der Klasse. 3. Wir ... ins Theater gehen, bekamen aber keine Eintrittskarten. 4. Ich ... nur dein Bestes. 5. Ich ... dich bitten, heute abend bei mir vorbeizukommen. 6. Sie ... damals 5 Jahre alt gewesen sein, als ich sie zum ersten Mal sah. 7. Mütter mit Kindern ... gern zu Hause arbeiten.

Упражнение 3. Замените глагол *wollen* глаголом *mögen* в форме *möchte*:

1. Ich will ein Ferngespräch nach Moskau anmelden. 2. Georg will seinem Freund einen Brief schicken. 3. Wir wollen diese Stadt besichtigen. 4. Wer will Deutsch lernen? 5. Mein Bruder will Agronom werden. 6. Der Landwirt will Sommerweizen auf diesem Feld aussäen.

Упражнение 4. Используйте вместо выделенных слов модальные глаголы *mögen* или *wollen*, объясните различия в их употреблении:

1. Ich *habe den Wunsch*, einmal Bulgarien kennen zu lernen. 2. Sie *beabsichtigt*, am Wochenende zu verreisen. 3. Ich *werde* hier auf dich warten. 4. *Hast du Lust*, heute abend ins Kino zu gehen? 5. Ich *habe die Absicht*, ein neues Buch zu kaufen. 6. Ich *habe das Bedürfnis*, mich einmal richtig auszuschlafen. 7. Der Direktor *wünscht*, nicht gestört zu werden.

Упражнение 5. Обратите внимание на использование глагола *mögen* в сослагательном наклонении. Переведите следующие предложения на русский язык устно:

1. Möchtest du gute Leistungen im Studium haben, versäume den Unterricht nicht und arbeite fleißig. 2. Möchtest du ein Zimmer mit Bequemlichkeiten mieten, suche eine gutbezahlte Arbeit. 3. Wir möchten das Hauptergebnis unserer Untersuchungen noch einmal kurz zusammenfassen. 4. Möge auch er an der Diskussion teilnehmen. 5. Möchtest du viel im Laufe des Tages leisten, plane deinen Tag besser.

Упражнение 6. Сделайте перевод следующих предложений письменно, объясните употребление модального глагола *mögen*:

1. Als weiterer Beweis mag noch die Leitfähigkeit dieses Körpers angegeben werden. 2. Mögen als Beispiel für gute Leitfähigkeit Kupfer und Aluminium dienen. 3. Es mag betont werden, dass die Radioaktivität schädliche Veränderungen in lebenden Zellen verursacht. 4. Die Konstruktion möge hier der Kürze halber ohne Beweis angegeben werden. 5. Hier möge noch ein eigenartiges Nebenergebnis unserer Rechnungen erwähnt werden. 6. Alles zerstreute oder diffuse Licht ist in seiner Stärke neben dem Sonnenlicht nicht so gering, wie es auf den ersten Blick erscheinen mag.

Упражнение 7. Переведите на немецкий язык устно, проанализируйте употребление модального глагола *mögen*:

1. Протестируйте и другие конструкционные разновидности комбайнов этого завода. 2. Конструкторы нашей научно-исследовательской лаборатории хотели бы увеличить число оборотов двигателя. 3. Приведем здесь свойства этой конструкции без доказательств. 4. Пожалуй, следует обсудить побочные действия этого лекарственного препарата.

Упражнение 8. Переведите нижеследующие предложения на немецкий язык, обоснуйте употребление модального глагола *mögen*:

1. Мы хотели бы провести основательное расследование этого несчастного случая. 2. Пожалуй, этот трактор имеет самый мощный двигатель. 3. Возьмите в качестве примера повышенную проходимость трактора данной модели. 4. Достижению высокого урожая в этом году поспособствовал, вероятно, высококачественный семенной фонд. 5. Если ты действительно хотел бы позаботиться о своих родителях, то помоги им во время каникул.

1.5 Глагол *können*

а) Глагол *können* может выражать возможность в силу внешних обстоятельств, а также личную способность либо умение. В этом своем значении он переводится как «*может, могут*». Конструкция „*man kann*“ переводится как «*можно*», а конструкция „*man kann nicht*“ – как «*нельзя*».

Пример 1:

Die Maschinen *können* arbeitskraftsparend wirken.

Перевод:

Машины *могут* оказывать влияние на экономию рабочего времени.

Пример 2:

Das Erdöl *kann man* weit in der chemischen Industrie einsetzen.

Перевод:

Нефть *можно* широко использовать в химической промышленности.

б) Глагол *können* может выражать предположение. При употреблении *können* в форме *Präteritum* сослагательного наклонения оттенок предположения усиливается и глагол «*мочь*» в переводе может быть опущен или заменен модальными наречиями «*пожалуй, вероятно, возможно*» и др.

Пример:

Die Experimente *könnten* ja noch einige Wochen dauern.

Перевод:

Опыты продолжались бы, *пожалуй*, еще несколько недель.

в) Глагол *können* может иметь значение рекомендации, совета. В этом случае предложение переводится в повелительном наклонении либо модальный глагол замещается словами «*советую, рекомендую*».

Пример:

Du *kannst/könntest* noch einmal darüber nachdenken.

Перевод:

Подумай еще раз над этим. (*Советую* еще раз над этим подумать.)

Упражнение 1. Какие значения имеет модальный глагол *können* в следующих предложениях?

1. Der Ackerschlepper allein kann keine Arbeit erledigen. 2. Das Bodenwasser kann den Pflanzen Nährstoffe in gelöster Form zuführen. 3. Ich kann das Umlaufkapital aus Eigenmitteln finanzieren. 4. Bereits im laufenden Jahr konnten sich die Erzeugerpreise für Masthähnchen stabilisieren. 5. Reinigungs- und Desinfektionstätigkeiten können gut an spezialisierte Firmen ausgelagert werden. 6. In diesem Jahr kann der Betrieb weniger Puten erzeugen als im Vorjahr. 7. Laut dieser Presseagentur können sich die Preise für die Milchprodukte auf dem Stand von Ende 2007 halten. 8. Sie kann das Bild gesehen haben. 9. Der Junge kann 12 Jahre alt sein. 10. Du könntest den Versuch noch einmal wiederholen.

Упражнение 2. Дополните следующие предложения! Используйте глагол *können* в сослагательном наклонении с *Infinitiv I Passiv*:

Образец: Das Getreide ist reif, es ... (einbringen).

Das Getreide ist reif, es könnte eingebracht werden.

1. Der Regen hat aufgehört, die Arbeit ... (fortsetzen). 2. Der Brief ist geschrieben, er ... (abschicken). 3. Das Haus ist schlüsselfertig, es ... (bewohnen). 4. Das Gras ist hoch, es ... (mähen). 5. Die Kirschen sind reif, sie ... (pflücken). 6. Die Badewanne ist schmutzig, sie ... (putzen). 7. Die Stunde ist zu Ende, es ... (läuten). 8. Das Feldgemüse ist reif, es ... (ernten). 9. Der Mähdrescher ist repariert, er ... (einsetzen).

Упражнение 3. Используйте в следующих предложениях модальные глаголы *können, müssen* или *dürfen* и проанализируйте их употребление:

1. ... du mir morgen bitte dein Auto leihen? 2. Ich ... nicht mehr so viel Fleisch essen, weil es zu viel Cholesterin hat. 3. Früher ... wir in kalten Zimmern schlafen. 4. Die Kinder ... in der Schule nicht aufstehen, ohne den Lehrer vorher zu fragen. 5. Früher ... wir auf der Straße spielen. Heute ist das zu gefährlich. 6. Wir ... diese Wohnung nicht mieten. Sie ist zu teuer. 7. „Du ... die Prüfung noch einmal ablegen“, empfiehlt mir der Lehrer. 8. Die Gemüsearten ... nur in sonniger Lage eine gute Qualität erreichen.

Упражнение 4. Замените выделенные слова модальным глаголом *können* и обоснуйте его использование в данном контексте:

1. Er *hatte keine Neigung*, auf fremde Ratschläge zu hören. 2. *Vielleicht* ist er noch in der Schule. 3. Er *war sogar außerstande*, den Löffel zu halten. 4. Er *ist nicht bereit*, auf das Erbe zu verzichten. 5. Seine Auslandsreise *wird möglicherweise* drei Wochen dauern. 6. Ich *empfehle* dir, mit deiner Mutter noch einmal zu sprechen, um den Streit beizulegen. 7. *Vielleicht* hat er seine Hausaufgaben schon gemacht.

Упражнение 5. Какое из русских предложений соответствует предъявленному немецкому? Обоснуйте:

1. Die Leitfähigkeit der Metalle kann man senken, indem man sie erwärmt.

- a) Проводимость металлов можно снизить, нагревая их.
- б) Проводимость металлов может быть снижена, если их нагревать.
- в) Проводимость металлов может понизиться, если их нагревать.

2. Unsere Fachleute können die Arbeit dieser Anlage schon im März prüfen.

- a) Наши специалисты могли бы проверить работу этой установки уже в марте.
- б) Наши специалисты могут проверить работу этой установки уже в марте.
- в) Наши специалисты имеют возможность проверить работу этой установки уже в марте.

Упражнение 6. Переведите следующие предложения устно, обратите внимание на использование модального глагола *können*:

1. Zwei Maschinen können gleichzeitig von einer 200 kw Stromquelle gespeist werden. 2. Aluminium kann wertvolle Werkstoffe wie Kupfer und Zink ersetzen. 3. Man kann durch den elektrischen Strom Bewegung, Wärme, Kälte, Licht und Schall erzeugen. 4. Die Grundforderung an eine Drillmaschine richtet sich auf ihre Eignung, sämtliche Arten von Körnersaatgut aussäen zu können. 5. Leichte Einschränkungen des Verbrauchs könnte der Markt durch Exporte auf den Weltmarkt ausgleichen. 6. Dieser Kraftwagen kann einen Anhänger mit 850 kg Gesamtgewicht schleppen.

Упражнение 7. Переведите нижеследующие предложения письменно, дайте характеристику употребления модального глагола *können*:

1. Selbst dann, wenn die Rindfleischimporte aus Drittländern nicht in Deutschland ankommen, könnte das unseren Rindfleischerzeugern große Probleme bereiten. 2. Erst die Gesamtheit der Untersuchungsverfahren könnte ein vollständiges Bild aller Umwandlungsvorgänge in diesem Werkstoff geben. 3. Das Anschwellen des Euters bereits zu diesem frühen Zeitpunkt könnte spätere Mastitiden, aber auch Bindegewebschwächen des Euters begünstigen. 4. Die regelmäßige Kontrolle der Lebendmasseentwicklung kann per Waage erfolgen. 5. Der Rat für einen Landwirt: Du könntest bitte keine extremen Umstellungen in der bewährten Anbauplanung vornehmen! 6. Mit welchen Erlösen könnte man für das Geschäftsjahr 2008 rechnen?

Упражнение 8. Переведите на немецкий язык устно, обратите внимание на употребление модального глагола *können*:

1. Это заболевание убойного скота, пожалуй, ухудшит качество мяса. 2. Прямой переход на сухой корм может снизить ежедневные привесы. 3. Число оборотов солонки можно регулировать независимо от числа оборотов двигателя. 4. Такое расположение передней и задней осей обеспечит, возможно, равномерное распределение нагрузки. 5. Можно точно измерить диаметр вала. 6. Соотношение продажных цен на кормовую пшеницу и кукурузу на зерно может существенно измениться к новому урожаю.

Упражнение 9. Переведите предложения на немецкий язык письменно, используя модальный глагол *können*:

1. Электропривод мог бы работать эффективнее по сравнению с гидравлическим приводом. 2. Научные исследования в этой области могут, пожалуй, дать однозначные ответы на все поставленные вопросы. 3. От динамики развития обменного курса евро существенно зависит, по каким ценам можно осуществлять экспортные продажи в этом году. 4. Цикл короткого откорма цыплят продлится, пожалуй, 30-32 дня. 5. Расходы на строительство могут сильно отличаться в зависимости от региона и месторасположения.

1.6 Глагол *dürfen*

а) Глагол *dürfen* обозначает возможность в смысле разрешения, права что-либо сделать. Конструкция „*man darf*“ переводится как «можно, разрешается», а конструкция „*man darf nicht*“ - как «нельзя, не следует, не должно, запрещается».

Пример:

Aus seinen Worten *darf* man den Schluß ziehen, dass bei physikalischen Vorgängen die Moleküle nicht zerstört werden.

Перевод:

Из его слов *можно* сделать вывод, что при физических процессах молекулы не разрушаются.

б) Глагол *dürfen* с отрицанием *nicht* выражает запрещение, отрицательное указание и переводится словами «нельзя, не следует, не разрешено».

Пример:

Bei der Aussaat *darf* das Saatgut in seinen biologischen Eigenschaften *nicht* beeinträchtigt werden.

Перевод:

При посеве *нельзя* повредить семена в их биологических свойствах.

в) При употреблении глагола *dürfen* в форме *Präteritum* сослагательного наклонения он утрачивает свое значение и выражает предположение. В русском переводе это значение передается модальными словами и словосочетаниями «возможно, по-видимому, кажется, очевидно, должно быть, может быть».

Пример:

Eine höhere Temperatur bei der Bearbeitung *dürfte* die Eigenschaften des Metalls verbessern.

Перевод:

Более высокая температура при обработке, *возможно*, улучшит качество металла.

г) Глагол *dürfen* может обозначать требование, предъявляемое к какому-то продукту, веществу, материалу, и переводится в этом случае словами «должно, должен» либо «не должно, не должен» при наличии отрицания.

Пример:

Deutsches Bier *darf keine* chemischen Zusatzstoffe enthalten.

Перевод:

Немецкое пиво *не должно* содержать никаких дополнительных химических веществ.

д) Глагол *dürfen* может использоваться в инструкциях, рекомендациях для описания правильного обращения с чем-либо. В этом своем значении он переводится как «надо, следует» либо «не надо, не следует» при наличии отрицания.

Пример:

Die seidene Kleidung *darf man nicht* zu heiß waschen.

Перевод:

Шелковую одежду *не следует* стирать в слишком горячей воде.

Упражнение 1. Употребите вместо выделенных слов модальный глагол *dürfen*, обоснуйте его использование и переведите на русский язык:

1. Den Autofahrern *ist es verboten*, in der Nähe einer Schule schnell zu fahren. 2. Er *ist nicht berechtigt*, die Bezahlung der Schuld zu verlangen. 3. Ich *habe nicht die Erlaubnis*, noch einen Tag bei euch zu bleiben. 4. Jeder *hat das Recht*, sich einen Wohnort zu wählen. 5. Nach vier Jahren *gab man ihm die Ausreiseerlaubnis*. 6. *Erlauben Sie*, dass ich Sie ein Stück begleite. 7. *Es ist falsch*, die Blumen in der Mittagshitze zu gießen. 8. Mit fünf Jahren *bekam er die Sondergenehmigung*, die Schule zu besuchen. 9. Die Baufirma *hat eine Zustimmung* zum Abriss des Hauses.

Упражнение 2. Вставьте модальные глаголы *dürfen* или *können*, объясните их употребление:

1. ... ich mein Fahrrad bei dir lassen? 2. Jeder ... diese Lehrbücher benutzen. 3. Den Fliegenpilz ... man nicht essen. 4. Die Hausaufgaben haben wir gemacht, jetzt ... wir basteln. 5. Er ist ein Tausendkünstler. Er ... tischlern, schweißen, den Traktor bedienen und lenken. 6. Du bist krank, du ... ohne Mantel in den Park nicht gehen. 7. Wegen des schlechten Wetters ... die Arbeit im Garten nicht beendet werden. 8. Sag, was du brauchst, ich ... dir vielleicht helfen. 9. Du ... diese Beeren nicht probieren, sie ... giftig sein. 10. Du ... nicht nach Deutschland fahren, du musst noch eine Prüfung an der Universität ablegen.

Упражнение 3. Употребите в следующих предложениях модальные глаголы *dürfen*, *sollen*, *müssen*, *wollen*, *mögen*:

1. Ich ... die Aufgabe nicht lösen. 2. Im Zug ... die Türen während der Fahrt nicht geöffnet werden. 3. Man ... den ganzen Tag nicht vor dem Abend loben. 4. Sie ... es mit eigenen Augen gesehen haben. 5. Der neue Film ... sehr interessant sein. 6. Ich ... heute zur Schule nicht gehen. 7. Ich ... im nächsten Jahr Englisch studieren. 8. Wir ... unseren neuen Lehrer gern. 9. Die Arznei schmeckt bitter, aber wenn ich gesund werden ..., ... ich sie einnehmen. 10. Er ... ihn in der Schule gesehen haben. 11. Das Interesse für das Fußballspiel

... groß sein, denn alle Plätze im Stadion sind ausverkauft. 12. ... ich das Buch nehmen? 13. Man ... im Wald kein Feuer anmachen. 14. Er ... die Aufgabe selbständig gelöst haben.

Упражнение 4. Вставьте модальный глагол *dürfen* в правильной форме,

проанализируйте его употребление:

1. Das Stroh für den Hähnchenstall ... nicht verpilzt sein. 2. Beim frühen Weidegang der Rinder ... die Parasitenbekämpfung nicht vernachlässigt werden. 3. Du ... niemandem über die Einzelheiten unseres Gesprächs sagen. 4. Langfristig und weltweit ... Geflügel- und vor allem Hähnchenfleisch in der Gunst der Verbraucher spürbar weiter zulegen. 5. Bestecke oder Metallbehälter ... nicht in der Mikrowelle verwendet werden.

Упражнение 5. Переведите следующие предложения устно, обратите внимание на использование модального глагола *dürfen*:

1. Die Messungen durften nur im Beharrungszustande vorgenommen werden. 2. Alle Sicherheitsvorrichtungen dürfen aber den Schweißler nicht zur Nachlässigkeit führen. 3. Es dürfte sich aber doch empfehlen, die Bodenproben möglichst bald nach der Probeentnahme auf Reaktion zu untersuchen. 4. Die Exporte der EU dürften sich im zu Ende gehenden Jahr 2007 im Vergleich zum Vorjahr verdoppelt haben. 5. Die Plaste darf man nicht als Universalstoffe ansehen.

Упражнение 6. Переведите нижеследующие предложения письменно, охарактеризуйте употребление модального глагола *dürfen*:

1. Die Schemata haben demnach eine Genauigkeit, die für praktische Zwecke genügen dürfte. 2. Die Entwicklung der Nachfrage nach Milchprodukten im kommenden Jahr dürfte neben der Preisentwicklung am Milchmarkt auch von der Einkommensentwicklung und der Inflation abhängen. 3. Nicht unerwähnt bleiben darf die umfangreiche Tätigkeit der Wasserwirtschaftsverwaltung auf dem Gebiete der Melioration. 4. Die Mikrowelle darf nicht mit Wasser behandelt werden. Es darf kein Wasser in die Lüftungsöffnungen innen oder außen am Gerät eindringen. Ein Dampfreiniger darf nicht zur Reinigung verwendet werden. 5. Die Reparaturen dürfen nur von zugelassenen Kundendienststellen ausgeführt werden. 6. Die außerordentlich feste Marktentwicklung dürfte die Europäische Kommission dazu veranlasst haben, die Beihilfen und Erstattungen schneller zu reduzieren als im Rahmen der Agrarreform ursprünglich vorgesehen

war. 7. Im Jahresdurchschnitt dürften die Milchpreise ohne Mehrwertsteuer zwischen 38 und 41 Cent pro kg liegen.

Упражнение 7. Переведите на немецкий язык устно, проанализируйте предлагаемые варианты значений модального глагола *dürfen*:

1. Неблагоприятные погодные условия в предыдущие годы, возможно, стали причиной уменьшения посевов рапса. 2. В случае повреждения прибор нельзя эксплуатировать. 3. Посевные площади, по-видимому, составили в этом году около 1,3 млн. гектаров. 4. Из его слов можно предположить, что горючее впрыскивается в момент наибольшего сжатия воздуха. 5. В этой лаборатории не разрешено проводить тестирование двигателей. 6. Не следует использовать пластмассу при таком способе строительства. 7. Студент отсутствовал вчера на занятиях. По-видимому, он заболел.

Упражнение 8. Переведите предложения на немецкий язык письменно, проследите за использованием в переводе модального глагола *dürfen*:

1. Владельцы молочного скота, обеспечивающие удои от коровы выше 6 000 кг в год, могут участвовать в этой программе, предусматривающей поддержку фермерских хозяйств. 2. Производственных возможностей нашей строительной организации должно быть достаточно для строительства двух многоэтажных домов. 3. На рельсе в ходе этого опыта не должно появиться ни трещины, ни надлома. 4. Если в начале 2008 года возрастет предложение хлебно-го зерна, то, вероятно, будет видна и дальнейшая тенденция ценового развития. 5. Из-за неурожая Австралия, по-видимому, экспортирует в этом году на 4,5 млн. тонн пшеницы меньше, чем предполагалось ранее.

2 КОНСТРУКЦИИ ДОЛЖЕНСТVOВАНИЯ И ВОЗМОЖНОСТИ

2.1 Конструкция *haben + zu + Infinitiv*

Она выражает долженствование, необходимость и имеет всегда активный смысл, т.е. указывает, что должно сделать данное лицо (предмет). Эта конструкция синонимична модальным глаголам *sollen/müssen* и переводится при помощи слов «*должно, необходимо, надо, следует*» с инфинитивом.

Пример:

Der Maschinenbau *hat* große und verantwortungsvolle Aufgaben *zu erfüllen*. =

Der Maschinenbau *muss* große und verantwortungsvolle Aufgaben *erfüllen*.

Перевод:

Машиностроение *должно выполнить* большие и ответственные задачи.

Реже данная конструкция может выражать возможность при активном подлежащем. В данном своем значении она синонимична модальным глаголам *dürfen/können* и переводится словом «*можно*» с инфинитивом.

Пример:

Was *hast* du uns über dein Praktikum in Deutschland *zu erzählen*? =
Was *kannst* du uns über dein Praktikum in Deutschland *erzählen*?

Перевод:

Что ты *можешь рассказать* нам о своей практике в Германии?

Упражнение 1. Замените в следующих предложениях модальные глаголы на конструкцию *haben + zu + Infinitiv*:

1. Wir müssen in 2 Tagen mit der Ernte beginnen. 2. Die Konstrukteure müssen in erster Linie die modernsten Kläranlagen entwickeln. 3. Du musst für die Ordnung im Klassenzimmer sorgen. 4. Du sollst morgen pünktlich zum Deutschunterricht kommen. 5. Inse Ingenieure müssen neue Technologien ausarbeiten. 6. Er muss die Theaterkarten für das Konzert besorgen. 7. Der Landwirt soll die Ferkel impfen. 8. Um 12 Uhr sollst du mich anrufen. 9. Hier darfs du dich nicht einmischen. 10. Du sollst deine Kontrollarbeit überprüfen. 11. Im nächsten Jahr muss ich das Abitur machen. 12. Was können Sie über neue Düngemittel sagen?

Упражнение 2. Замените в нижеследующих предложениях конструкцию *haben + zu + Infinitiv* на соответствующие модальные глаголы:

1. Er hat täglich eine halbe Stunde mit der U-Bahn zu fahren. 2. Ich habe mit dir nichts zu besprechen. 3. Wir haben alle Hände voll zu tun. 4. Du hast hier nichts zu sagen. 5. Der Reisende hat eine Fahrkarte zu besitzen. 6. Ihr habt noch 10 Seiten zu lesen. 7. Sie haben einander nichts vorzuwerfen. 8. Der Fahrer hat während der Fahrt die Türen nicht zu öffnen. 9. Wir haben die Ernte schnell einzubringen. 10. Der Tierpfleger hat die Futterration ganz genau einzuhalten.

Упражнение 3. Какое из русских предложений соответствует предъявленному немецкому? Обоснуйте:

1. Die Forscher hatten während der Expedition viele Probleme zu lösen.

а) Исследователи должны решить много проблем во время экспедиции.

б) Исследователи решили много проблем во время экспедиции.

в) Исследователи должны были решить много проблем во время экспедиции.

2. Er hat die Messgeräte noch einmal zu kontrollieren.

а) Он должен был еще раз проверить измерительные приборы.

б) Он должен еще раз проверить измерительные приборы.

в) Он проверил измерительные приборы еще раз.

г) Измерительные приборы необходимо проверить еще раз.

Упражнение 4. Какое из немецких предложений соответствует предъявленному русскому? Обоснуйте:

1. Фермер должен быстро засеять поля.

а) Der Landwirt hatte schnell das Ackerland zu bestellen.

б) Der Landwirt hat schnell das Ackerland zu bestellen.

в) Der Landwirt hat schnell das Ackerland bestellt.

2. Сельскохозяйственные кооперативы должны были помогать небольшим семейным хозяйствам.

а) Landwirtschaftliche Genossenschaften haben kleinen Familienbetrieben zu helfen.

б) Landwirtschaftliche Genossenschaften haben kleinen Familienbetrieben geholfen.

в) Landwirtschaftliche Genossenschaften hatten kleinen Familienbetrieben zu helfen.

Упражнение 5. Переведите следующие предложения устно, предложите на немецком языке синонимичные конструкции с модальными глаголами:

1. Der Mechaniker hat diese Arbeit schnell zu erfüllen. 2. Wir haben in unserem Werk eine Kraftmaschine herzustellen. 3. Der Zylinder hat im Dieselmotor im Gegensatz zum Verbrennungsmotor nur reine Luft anzusaugen. 4. Die geologische Beschaffenheit des Bodens hat man zu analysieren. 5. Die Automobilindustrie hat die neuesten Entdeckungen der Wissenschaft anzuwenden. 6. Man hat neue Typen von Maschinen und Anlagen rasch und in großem Umfang in Betrieb zu nehmen. 7. Die Richtung der Spannung in jedem Augenblick hat man mit Hilfe der Regel zu bestimmen. 8. Man hat die Schweinemast zu automatisieren.

Упражнение 6. Переведите нижеследующие предложения письменно, обратите внимание на перевод конструкции *haben + zu + Infinitiv*:

1. Der Landwirt hat den Wechsel der Ration immer in Abhängigkeit von der Körperkondition und dem Gewicht des Jungviehs vorzunehmen. 2. Der Aufzüchter hat nicht die Trockensteherration an die älteren Färsen zu verfüttern. 3. Auch beim Weidegang hat der Landwirt die Kühe mit Getreide oder Kraftfutter zuzufüttern. 4. Man hat in der zweiten Aufzuchtperiode und bis zur Kalbung die Tageszunahmen von etwa 750 g zu erreichen. 5. Die Kontrolle der Lebendmasseentwicklung der Färsen hat man über ein Maßband oder per Waage vorzunehmen. 6. Die Bullen haben ausreichend vitaminreiches Kraftfutter zu bekommen. 7. Bei Massentierhaltung hat der Betrieb einen großen Teil oder sogar das gesamte Futter beim Futterhandel zu kaufen. 8. Bei den Feldarbeiten haben die Fräsen den Boden zu zerkleinern, zu lockern, zu mischen und zu krümeln.

Упражнение 7. Переведите на немецкий язык устно, используйте при переводе конструкцию *haben + zu + Infinitiv*:

1. Доярки должны выполнять свою работу с высоким качеством. 2. Мы должны произвести на нашем заводе новую модель рядовой сеялки. 3. Современные тракторы должны обеспечивать больший комфорт и безопасность. 4. Промышленность должна использовать новейшие достижения науки. 5. Алюминий должен заменить такие ценные материалы как медь и цинк. 6. Ученые должны кратко резюмировать основные результаты своего исследования. 7. Сварщик должен принять все меры предосторожности.

Упражнение 8. Переведите на немецкий язык письменно, обратите внимание на употребление конструкции *haben + zu + Infinitiv*:

1. Основными функциями самоходных сельскохозяйственных машин являются технологические процессы, которые эти транспортные средства должны безукоризненно выполнять. 2. Люди должны бережно обращаться с окружающей средой. 3. Эту оросительную установку следовало ввести в эксплуатацию до начала мая. 4. Для увеличения объемов выращивания овощей необходимо строить теплицы. 5. Фермер должен был своевременно и с высоким качеством провести посевные работы. 6. В этом году мы обязательно должны посетить сельскохозяйственную выставку. 7. Лучшие хозяйства должны были ввести новую технологию в кратчайшие сроки. 8. В плановой экономике каждое хозяйство должно выполнять свой план.

2.2 Конструкция *sein + zu + Infinitiv*

Эта конструкция выражает как необходимость, так и возможность и имеет всегда пассивный смысл, т.е. указывает, что должно быть сделано или что можно сделать с данным предметом (лицом). Эта конструкция соответствует модальным глаголам *sollen/müssen* или *können* и переводится при помощи слов «*следует, нужно, можно, должен быть*». При наличии отрицания она переводится как «*нельзя*».

Пример 1:

Zum Melken *sind (waren)* die Kühe in den Stall *zu treiben*.

Перевод:

Коров для доения *необходимо (нужно было)* загнать в сарай.

Пример 2:

Der Schlepper *ist* durchaus im Laufe des Tages *zu reparieren*.

Перевод:

Трактор вполне *можно отремонтировать* в течение дня.

Пример 3:

Daraus *ist nicht zu entnehmen*, dass die am glatten Stab festgestellte Biegefestigkeit durch Abhärtung ansteigt.

Перевод:

Из этого *нельзя заключить*, что прочность на изгиб, выявленная у гладкого стержня, возрастает при закалке.

Упражнение 1. Замените в данных предложениях сказуемое на конструкцию *sein + zu + Infinitiv*:

1. Alte Tierbestände müssen ausgetauscht werden. 2. Der Ackerboden muss auf bestimmte Tiefe umgepflügt werden. 3. Bis Anfang Mai soll eine neue Bewässerungsanlage eingerichtet werden. 4. Frisches Gemüse muss schnell an den Verbraucher gebracht werden. 5. Zur Verlängerung der Anbauzeit müssen Gewächshäuser gebaut werden. 6. Einige Teile der Grünlandflächen müssen als Wiesen freigehalten werden. 7. Im Sommer muss das Gras zweimal geschnitten werden und als Silofutter für den Winter gelagert werden. 8. Das Buch kann man in allen Buchläden kaufen. 9. Die Übung soll in 15 Minuten geschrieben werden. 10. Die Bücher soll man nicht nach Hause nehmen. 11. Man soll die Mäntel in der Garderobe ablegen. 12. Wie soll man das alles verstehen?

Упражнение 2. Употребите модальные глаголы *müssen, sollen* или *können* вместо конструкции *sein + zu + Infinitiv*:

1. Zu magere Färsen sind häufig auf schlechte Grundfutterqualitäten zurückzuführen. 2. Spätestens nach der Belegung sind die Färsen auf die energieärmere Ration umzustellen. 3. Zusätzlich ist Futterkalk zu füttern. 4. Das Ausgangsniveau der Lieferungen ist wieder zu erreichen. 5. Die Anlieferungen sind im ersten Quartal um 4,3 % zu steigern. 6. Extreme Preisbewegungen waren in erster Linie bei Magermilchpulver zu beobachten. 7. Es ist allerdings nicht auszuschließen, dass es im Laufe von 2008 zu einer Vergrößerung der Milcherzeugung kommt. 8. Wie die Nachfrage auf die Preiserhöhungen reagiert, ist am Jahresende noch nicht eindeutig zu beurteilen. 9. In einem Hühnermaststall ist es insgesamt jährlich mit ca. 900 Arbeitsstunden zu rechnen.

Упражнение 3. Подтвердите высказывания, используя конструкцию *sein + zu + Infinitiv*:

1. Man kann seine Worte bestreiten. - Ja, seine Worte ... 2. Man kann die Ergebnisse dieses Versuchs bezweifeln. 3. Bei der Bank kann man einige Kontos gleichzeitig eröffnen. 4. Auf dieser Aufstellung kann man Porträts von unseren Mechanisatoren sehen. 5. Diese Paläste müssen schnell restauriert werden. 6. Die Tropenwälder müssen geschützt werden. 7. Die Vorschriften sollen eingehalten werden. 8. Die Sträucher im Garten müssen gestutzt werden. 9. Diese Schmucksachen sollen zur Aufbewahrung abgegeben werden.

Упражнение 4. Какое из предложений на русском языке соответствует предьявленному немецкому? Обоснуйте:

1. Der Verbrauch des Brennstoffs war täglich zu prüfen.
а) Расход топлива следовало бы ежедневно проверять.

б) Расход топлива необходимо было ежедневно проверять.

в) Расход топлива проверялся ежедневно.

2. Die Ergebnisse der Experimente sind sorgfältig zu prüfen.

а) Результаты экспериментов проверены тщательно.

б) Следует тщательно проверить результаты экспериментов.

в) Необходимо было тщательно проверить результаты экспериментов.

г) Результаты экспериментов проверялись тщательно.

Упражнение 5. Переведите следующие предложения устно, приведите синонимичные конструкции с модальными глаголами:

1. Viele Fragen, besonders agrotechnischer Art, sind noch zu klären. 2. In unserem Land sind noch tausende Kilometer Hochspannungsleitungen zu legen. 3. Die Feile ist unter kräftigem Druck zu führen. 4. Der Druck ist nur bei der Vorwärtsbewegung anzuwenden. 5. Nur wenn wir unsere Rinder regelmäßig gegen Parasiten behandeln, sind auch auf der Weide hohe Zunahmen zu erwarten. 6. Etwa 2 kg Getreide oder Kraftfutter sind an die Rinder zu verfüttern, damit sie auch weiterhin befriedigende Zunahmen haben. 7. Die landwirtschaftlichen Betriebe sind durch eine gut organisierte Produktionskette vor Preisdruck in schwachen Marktphasen zu schützen. 8. Zu fette Färsen sind oft auf eine zu lange energiereiche Fütterung zurückzuführen.

Упражнение 6. Переведите нижеследующие предложения письменно, предложите синонимичные варианты с модальными глаголами:

1. Die Schleifscheibe ist während des Schleifens ständig mit Wasser zu benetzen. 2. Es sind unter dem Begriff „Bearbeitung“ alle Verfahren zur Veränderung physikalischer, chemischer oder mechanischer Eigenschaften sowie der Formen und Abmessungen der Körper zu verstehen. 3. Beim Schweißvorgang ist es auf ruhige und gleichmäßige Brennerführung besonderen Wert zu legen. 4. Die Gefahr der Infektionen im Weizen nach Körnermais als Vorfrucht ist stets zu berücksichtigen. 5. Selbstfahrende Landmaschinen sind zwar als Fahrzeuge zu betrachten, jedoch ist die Fahrbewegung nur Hilfsfunktion zum Ortsverändern. 6. In der Vergangenheit waren beim Körnermais gegenüber Futterweizen häufig höhere Preise zu erzielen. 7. Der durch die Abfuhr der kompletten organischen Masse entstandene Nachteil ist finanziell auszugleichen oder über Substratrücklieferungen zu neutralisieren.

Упражнение 7. Переведите на немецкий язык устно, используйте конструкцию *sein + zu + Infinitiv*:

1. Нужно улучшить электронные системы впрыска. 2. Необходимо обсудить несколько важных вопросов. 3. Следует полностью восстановить внешнюю форму предмета. 4. Все недостатки конструкции необходимо устранить до начала следующего года. 5. Должны быть определены условия работы комбайнов на жатве. 6. Рентгеновские лучи необходимо применять в медицине и технике. 7. В нашей стране отмечается рост сельскохозяйственного производства. 8. Надо установить и устранить причину возникающих неполадок. 9. На молочной ферме не отмечается снижение молочного производства.

Упражнение 8. Переведите на немецкий язык письменно, обратите внимание на употребление конструкции *sein + zu + Infinitiv*:

1. Далее необходимо устранить еще два других недостатка. 2. В прошлом можно было получить более высокие цены за кукурузу на зерно по сравнению с кормовым зерном. 3. Следует строго соблюдать ежегодное чередование возделываемых культур. 4. Все расходы на покупку удобрений и посевного материала необходимо еще раз проверить. 5. Производство зерна в этом году необходимо увеличить до 7 млн. тонн. 6. Результаты научно-технического прогресса должны активнее применяться во всех отраслях сельского хозяйства. 7. Чтобы добиться хороших результатов на первом этапе откорма, необходимо обеспечить ежедневные привесы в 850 г.

2.3 Конструкция *sein + прилагательное с суффиксом -bar*

Данная конструкция (реже встречается конструкция *sein + прилагательное с суффиксом -lich*) идентична употреблению в предложении модального глагола *können*. Она может также совпадать по смыслу с конструкцией *sein + zu + Infinitiv*, когда она выражает возможность. Эта конструкция переводится обычно при помощи слова «можно» + *инфинитив глагола*, соответствующего прилагательному с суффиксом *-bar*. При наличии отрицания она переводится «нельзя» + *основной глагол*.

Пример 1:

In diesem Fall *sind (waren)* die Fehler der Baukonstruktion *nachweisbar*. =

In diesem Fall *sind (waren)* die Fehler der Baukonstruktion *nachzuweisen*.

Перевод:

В этом случае *можно (можно было)* обнаружить дефекты строительной конструкции.

Пример 2:

Diese Erscheinung *ist (war)* nur bei einigen Tieren *ersichtlich*. =

Diese Erscheinung *kann man (konnte man)* nur bei einigen Tieren *ersehen*.

Перевод:

Это явление *можно видеть (можно было видеть)* только у некоторых животных.

Пример 3:

In diesem Fall *waren* keine Fehler *nachweisbar*. =

In diesem Fall *waren* keine Fehler *nachzuweisen*. =

In diesem Fall *konnte man* keine Fehler *nachweisen*.

Перевод:

В этом случае *нельзя было обнаружить* дефекты.

Упражнение 1. Замените в следующих предложениях конструкцию *sein + Adjektiv* на предложение с модальным глаголом:

Образец: Sein Wunsch ist erfüllbar.

Seinen Wunsch kann man erfüllen.

1. Seine Handschrift ist leserlich. 2. Die gefundenen Pilze sind nicht eßbar. 3. Das Wasser im Fluß ist nicht trinkbar. 4. Die neuen Wohnungen sind beziehbar. 5. Diese roten Beeren sind eßbar. 6. Die neue Tischdecke ist abwischbar. 7. Dieser Schüler ist leicht ablenkbar. 8. Ihre Handschrift war nicht lesbar.

Упражнение 2. Перефразируйте нижеследующие предложения, используя конструкцию *sein + Adjektiv* с суффиксом *-bar*.

1. Das Mineralwasser lässt sich wirklich gut trinken. 2. Diese Traktorenbaureihe kann leider nicht mehr geliefert werden. 3. Die neuen Mährescher kosten sehr viel. Sie sind nicht mehr zu bezahlen. 4. Der Markenname auf dem Etikett lässt sich schwer lesen. 5. Eine Lieferung frei Haus lässt sich nicht durchführen. 6. Unser Lieferproblem kann schnell gelöst werden.

Упражнение 3. Какое из предложений на русском языке соответствует предъявленному немецкому. Обоснуйте:

1. Diese Arbeit ist schnell machbar.

а) Эту работу следует выполнить быстро.

б) Эту работу можно выполнить быстро.

в) Эта работа выполнена быстро.

2. Der Schlepper ist auf diesem Lehmboden nicht einsetzbar.

а) Трактор не используется на этой глинистой почве.

- б) Трактор нельзя использовать на этой глинистой почве.
в) Трактор не следует использовать на этой глинистой почве.

Упражнение 4. Переведите нижеследующие предложения на русский язык устно, предложите синонимичные варианты на немецком языке:

1. Die Produkte sollen langlebig, reparaturfähig, demontierbar oder wiederverwendbar sein. 2. Die drei Anhänger sind in drei Ausführungen von 16 bis 26 Tonnen lieferbar. 3. Eine Drillmaschine soll universell zur Aussaat verwendbar sein. 4. Damit sind entscheidende Rationalisierungseffekte erzielbar. 5. Eine Vergrößerung der Lochlänge war nicht feststellbar. 6. Besonders am Anfang ist ein Ansprechpartner wichtig, der immer erreichbar ist. 7. Die steilen Preisentwicklungen wären ohne die jüngsten Veränderungen auf dem Weltmarkt nicht denkbar gewesen. 8. Die Hähnchenmast ist gut planbar.

Упражнение 5. Переведите следующие предложения письменно, обратите внимание на перевод конструкции *sein* + *Adjektiv*:

1. Diese Maschine, die als Einzelgerät einsetzbar ist, soll den Annahmeförderer ersetzen. 2. Der Ackerschlepper ist erst in Kombination mit angebauten, angehängten und angetriebenen Maschinen und Geräten zur Arbeitserledigung einsetzbar. 3. Der Landwirt bevorzugt die Hähnchenmast, weil hier die gesamte Produktionskette gut durchorganisiert und die wirtschaftliche Belastung durchaus verkraftbar sind. 4. Durch intensive Beweidung ist für den Betrieb ein Erstkalbealter von 24 Monaten nicht erreichbar. 5. Die Zerstäubereinheit ist vertikal nach oben und unten schwenkbar. 6. Das Spaltensieb ist auf allen Bodenstandorten bis zu einem Bodenwassergehalt von 20 % einsetzbar. 7. Die Neuerer analysierten, weshalb die Mischqualität nicht ausreichend war, und fanden heraus, dass das Problem mit einem neuartigen Rührwerk lösbar ist. 8. Es ist aber noch nicht absehbar, ob die Verbraucher wegen der Preiserhöhungen in der Zukunft weniger einkaufen.

Упражнение 6. Переведите на немецкий язык устно, используйте конструкцию *sein* + *Adjektiv* с суффиксом *-bar*:

1. Эту информацию можно проверить. 2. В некоторых случаях сталь можно заменить пластмассой. 3. В складских помещениях температуру можно регулировать. 4. Данные вещества можно использовать даже при высокой температуре. 5. Загрязнение воздуха можно измерить. 6. Эти строительные материалы сравнимы по своему качеству. 7. Наши планы на будущее вполне осуществимы. 8. Подобная тенденция вполне узнаваема в моторо- и тракторостроении.

Упражнение 7. Переведите нижеследующие предложения на немецкий язык, употребите конструкцию *sein* + *Adjektiv* с суффиксом *-bar*:

1. Ученые считают, что на следующем этапе эксперимента раствор с примесями вполне можно заменить. 2. Нельзя представить себе самолетостроение без применения алюминия. 3. Задачи по производству новой модели погрузчика можно выполнить на нашем предприятии в течение одного года. 4. Тем самым можно достичь значительного технического прогресса в области тракторостроения. 5. Специалисты подчеркивают, что эту проблему можно решить только путем строительства нового моста. 6. С помощью этих измерительных приборов нельзя установить диаметр отверстия. 7. Эту модель трактора можно успешно использовать как в полеводстве, так и в животноводстве. 8. Новые прицепы могут поставяться в трех основных моделях грузоподъемностью по 16, 20 и 26 тонн каждая.

2.4 Конструкция *lassen* + *sich* + *Infinitiv*

Она выражает возможность и имеет всегда пассивный смысл. Подлежащим в этой конструкции может быть только предмет или явление, но не лицо, поэтому глагол здесь может иметь только форму 3-го лица (ед. или мн. ч.). Эта конструкция переводится при помощи слова «можно». В качестве синонимичной можно рассмотреть конструкцию с модальным глаголом *können*.

Пример:

Diese Methode *lässt sich* in vielen Fällen *anwenden*. =

Diese Methode *kann* man in vielen Fällen *anwenden*.

Перевод:

Этот метод *можно применять* во многих случаях.

Если в предложении с *lassen* + *sich* + *Infinitiv* употребляется отрицание, то в таком случае перевод осуществляется обычно при помощи слова «нельзя».

Пример:

Diese Schwierigkeiten *lassen sich nicht vermeiden*. =

Diese Schwierigkeiten *kann* man *nicht vermeiden*.

Перевод:

Этих трудностей *нельзя избежать*.

Упражнение 1. Перестройте предложения и употребите вместо глагола *können* конструкцию *lassen + sich + Infinitiv*:

1. Theoretisch kann jedes chemische Element in jedes andere Element umgewandelt werden. 2. Die Idee, aus unedlem Metall Gold herzustellen, kann heute verwirklicht werden. 3. Auch bei elektrischen Entladungen in verdünntem Wasserstoff können Protonen nachgewiesen werden. 4. Durch Beschuß eines Wasserstoffatoms mit einem Elektron kann das den Wasserstoffkern umkreisende Elektron herausgeschossen werden. 5. Durch bestimmte Maßnahmen können heute fast alle Elemente künstlich radioaktiv gemacht werden. 6. Isotope können nur auf physikalischem Wege getrennt werden. 7. Durch Anwendung radioaktiver Isotope können schon geringste Abriebmengen nachgewiesen werden.

Упражнение 2. Вставьте в нижеследующих предложениях глаголы *haben, sein* или *sich lassen* в соответствующей временной форме, проанализируйте их употребление:

1. Marie Curie ... unter sehr primitiven Bedingungen zu arbeiten. 2. Dieses Messgerät ... gestern dringend in unserem Labor zu prüfen. 3. Das neue Arzneimittel ... bei der Behandlung dieser Krankheit erfolgreich verwenden. 4. Dieser Wunsch ... leider vor einer Woche nicht erfüllen. 5. Einige Geräte ... die Wissenschaftler früher selbst zu bauen. 6. Die neuesten Erkenntnisse der Lasertechnik ... in erster Linie auf diesem Gebiet anzuwenden. 7. Das gestern gelieferte Material ... gut und leicht bearbeiten. 8. Diese Strahlen ... in der Technik und in der Medizin zu verwenden. 9. Das Fertigungsverfahren im modernen Traktorenwerk ... völlig automatisieren.

Упражнение 3. Какое из предложений на русском языке соответствует предьявленному немецкому? Обоснуйте:

1. Die Arbeit dieses Messgerätes lässt sich zu Hause prüfen.
- a) Работа этого измерительного прибора проверяется дома.
 - б) Работу этого измерительного прибора следовало бы проверить дома.
 - в) Работу этого измерительного прибора можно проверить дома.
2. Der neue Schlepper lässt sich in unserem Aufzuchtbetrieb einsetzen.
- a) Новый трактор нужно использовать на нашем откормочном предприятии.
 - б) Новый трактор можно использовать на нашем откормочном предприятии.
 - в) Новый трактор используется на нашем откормочном предприятии.

Упражнение 4. Какой немецкий перевод точнее передает смысл предьявленных русских предложений?

1. Химическую энергию можно превратить в тепловую энергию.
- a) Chemische Energie wird in Wärmeenergie umgewandelt werden.
 - б) Chemische Energie lässt sich in Wärmeenergie umwandeln.
 - в) Chemische Energie können wir in Wärmeenergie umwandeln.
2. Потребление газа можно проверять ежедневно.
- a) Der Gasverbrauch ist täglich zu überprüfen.
 - б) Der Gasverbrauch wird täglich überprüft.
 - в) Der Gasverbrauch lässt sich täglich überprüfen.

Упражнение 5. Переведите следующие предложения устно, предложите синонимичные варианты высказывания на немецком языке:

1. Wichtigste Bauformen landwirtschaftlicher Fahrzeuge lassen sich in drei Gruppen einteilen: Traktoren, Anhänger und selbstfahrende Landmaschinen. 2. Durch verschiedene Kräfte (Wärme, Licht, Magnetismus) lassen sich die Elektronen im Atom verschieben. 3. Solche Vorteile wie Vorfruchtwert, pfluglose Bestellung der Folgefrucht, Verfüttern im eigenen Betrieb werden berücksichtigt und lassen sich innerhalb des Betriebes umsetzen. 4. Reihenkulturen lassen sich produktiv pflegen und ernten. 5. Mit Hilfe der Röntgenstrahlen lassen sich innere Defekte im Werkstoff ermitteln. 6. Elektrische Energie lässt sich auch mittels Sonnenbatterien erzeugen. 7. Die galvanischen Elemente lassen sich nicht wieder aufladen.

Упражнение 6. Переведите нижеследующие предложения письменно, проанализируйте употребление глагола *sich lassen*:

1. Hähnchenmastställe lassen sich gut isolieren und sichern eine einfache Klimaführung. 2. Der Treber lässt sich problemlos als Alleinfuttermittel mit etwas Stroh einsetzen. 3. Dank der neuen Sämaschine lassen sich die Körner in die gewünschte Aussattiefe bringen und hinreichend mit Boden bedecken. 4. Nach der Verbesserung der Bauart lässt sich die Leistungsfähigkeit der Maschine auf das Doppelte erhöhen. 5. Für die Tiere im ersten Lebensjahr lässt sich die auf 22 bis 25 kg Milchleistung ausgelegte Ration der Milchkühe gut einsetzen. 6. Schwere Eggen lassen sich zur Nachbearbeitung von abgeernteten Kartoffelfeldern einsetzen. 7. Die höhere Arbeitsproduktivität lässt sich nach dem gegenwärtigen Entwicklungsstand nur mit größerem Aufwand an Material, Energie und Investitionen erreichen.

Упражнение 7. Переведите на немецкий язык устно, обратите внимание на использование глагола *sich lassen*:

1. Сельскохозяйственную технику можно подразделить на три основных группы. 2. Качество металла можно существенно улучшить при помощи более высокой температуры. 3. Только так можно добиться наилучших привесов крупного рогатого скота. 4. Запасные части для этого комбайна не так легко произвести. 5. Более крупные партии продаж часто позволяют добиться лучшей цены. 6. Электричество можно передавать на большие расстояния. 7. Поломанный культиватор нельзя отремонтировать без сварочного аппарата.

Упражнение 8. Переведите на немецкий язык письменно, употребите при переводе глагол *sich lassen*:

1. Поставки данной модели рядовых сеялок можно увеличить на 30 % путем модернизации производственного процесса. 2. Устранить два этих технических недостатка не так просто, как это кажется на первый взгляд. 3. Исследования в области ядерной физики показали, что молекулы нельзя разрушить при физических процессах. 4. Навесные и прицепные плуги можно использовать для переворачивания, рыхления и измельчения почвы. 5. Более высокую производительность труда при проведении уборочных работ можно обеспечить путем повышения надежности и мощности комбайнов. 6. Зерновые, бобовые и масличные культуры можно высевать с помощью рядовых сеялок. 7. Качество изделий из металла можно проверить с помощью рентгеновских лучей.

2.5 Конструкция *brauchen + zu + Infinitiv*

а) Эта конструкция переводится безличными глаголами «*требуется*» (реже «*стоит*») либо модальными наречиями «*обязательно, необходимо, достаточно, нужно*». В качестве синонимичной конструкции может выступать модальный глагол *müssen* + основной глагол.

Пример 1:

Man *braucht* nur die Ursache eines Preiszusammenbruchs auf dem Weltmarkt *anzugeben*. =

Man *muss* nur die Ursache eines Preiszusammenbruchs auf dem Weltmarkt *angeben*.

Перевод:

Требуется лишь *указать* причину обвала цен на мировом рынке.

Пример 2:

Man *braucht* in solchem Falle nur den Boden und die Entschlackungsanlage *umzubauen*. =

Man *muss* in solchem Falle nur den Boden und die Entschlackungsanlage *umbauen*.

Перевод:

В таком случае *достаточно переделать* только днище и установку для удаления шлака.

б) В предложении сочетание *brauchen + zu + Infinitiv* часто сопутствуют отрицания *nicht, kein* или наречие *kaum*. Для перевода на русский язык в этом случае перед глаголами или модальными наречиями употребляется отрицание.

Пример:

Dass sich die organischen Reste auch in sehr feinkörnigen Kalken *nicht immer zu erhalten brauchen*, zeigt der vorliegende Schiefer.

Перевод:

Данный сланец показывает, что органические остатки *не обязательно должны сохраняться* даже в очень мелкозернистом известняке.

Упражнение 1. Ответьте по образцу на следующие вопросы:

Образец: Muss ich den Text übersetzen? --

Nein, du brauchst den Text nicht zu übersetzen.

1. Muss ich den Aufsatz ins Reine schreiben? 2. Müssen wir das Gedicht ins Russische schriftlich übersetzen? 3. Müssen wir auch an der Versammlung teilnehmen? 4. Muss ich auch noch heute abend die Blumen begießen? 5. Muss ich den Traktor morgen reparieren? 6. Müssen wir dich zum Bahnhof bringen? 6. Muss ich Käse und Butter heute verkaufen? 7. Muss ich Kühe jetzt melken? 8. Müssen wir dich von der Party abholen?

Упражнение 2. Употребите синонимичную конструкцию *brauchen + zu + Infinitiv*:

Образец: Er muss nicht mehr kommen.

Er braucht nicht mehr zu kommen.

1. Die Kinder müssen nicht so früh aufstehen. 2. Du musst nicht so lange auf deinen Freund warten. 3. Den Roggen müssen wir erst morgen bestellen. 4. Es war sehr regnerisch, da musste man sich nicht wundern, dass alle schlechter Laune waren. 5. Wir mussten nicht lange raten, um wen es die Rede war. 6. Was deine Kontrollarbeit betrifft, muss ich wohl kein Wort mehr sagen. 7. Die Verkäuferin musste sonntags nicht arbeiten. 8. Du musst nicht die ganze Zeit in der Küche bleiben. 9. Du muss nur sagen, da werden alle deine Träume erfüllt.

Упражнение 3. Какое из предложений на русском языке соответствует предьявленному немецкому? Обоснуйте:

1. Die Studenten brauchten heute nicht zum Unterricht zu gehen.
 - a) Студенты не могут сегодня пойти на занятия.
 - b) Студентам не нужно сегодня идти на занятия.
 - v) Студенты не обязаны сегодня идти на занятия.
 - г) Студентам не нужно было сегодня идти на занятия.
2. Ich brauche den Versuch im Laufe dieser Woche durchzuführen.
 - a) Я проведу эксперимент в течение этой недели.
 - b) Я вынужден провести эксперимент в течение этой недели.
 - v) Мне необходимо провести эксперимент в течение этой недели.
 - г) Мне необходимо было провести эксперимент в течение этой недели.

Упражнение 4. Переведите предложения на русский язык устно, предложите синонимичные варианты данных высказываний на немецком языке:

1. Wir brauchen nur Heu oder Silofutter für den Winter zu lagern. 2. Die Landwirte brauchen heute nicht mehr, Milch gleich nach dem Melken von ihrem Bauernhof in die Molkerei zu liefern. 3. Der Bauer braucht nicht, seine Mähmaschine und Anhänger jeden Monat zur Reparatur zu bringen. 4. In diesem Jahr brauchen wir den Maschinenpark nicht zu erneuern. 5. Bei Massentierhaltung braucht der Betrieb einen großen Teil oder sogar das gesamte Futter beim Futterhandel zu kaufen. 6. Bei der Ernte brauchen wir heutzutage nicht mehr, Maschinen von unserem Partnerbetrieb einzusetzen.

Упражнение 5. Переведите нижеследующие предложения письменно, проанализируйте употребление конструкции *brauchen + zu + Infinitiv*:

1. Wir brauchen nur darauf hinzuweisen, dass viele Probleme schon bei der Vermarktung der Produkte entstehen. 2. Die Landwirte brauchen in erster Linie darauf zu achten, dass der größte Kostenanteil bei der Massentierhaltung auf das Futter entfällt. 3. Viele Teile konnten in den Werkstätten der Brückenbauanstalt vorgefertigt werden, so dass sie an Ort und Stelle nur zusammengesetzt zu werden brauchten. 4. Für Acker und Gartenkulturen brauchte man ausreichende Mengen von Humus zu liefern. 5. Die einzelnen Abweichungen beim Experiment waren nicht von Wert, brauchten daher auch nicht in Betracht gezogen zu werden. 6. Die äußere Form der Objekte braucht dabei nicht merklich geändert zu werden. 7. Über die verschiedenen Maschinenelemente braucht hier nichts Näheres ausgeführt zu werden.

Упражнение 6. Переведите на немецкий язык устно, обратите внимание на использование конструкции *brauchen + zu + Infinitiv*:

1. Для повышения урожайности достаточно использовать более интенсивные методы обработки почвы и качественный семенной фонд. 2. Не требуется дополнительно исследовать содержание белка в этом сорте пшеницы. 3. Необходимо только усовершенствовать некоторые детали 7-лемешных плугов. 4. Достаточно мне услышать шум двигателя, как я сразу бегу к окну. 5. В этом году нам достаточно ввести в севооборот яровые культуры, чтобы избежать опасности появления инфекций в пшенице. 6. Разницу в цене на кормовое и хлебное зерно в этом регионе можно не учитывать. 7. При расчете доходов требуется от всей суммы прибыли вычесть расходы на транспорт и хранение.

Упражнение 7. Переведите на немецкий язык письменно, используйте при переводе конструкцию *brauchen + zu + Infinitiv*:

1. Критические замечания специалистов были настолько несущественны, что нам не потребовалось даже их учитывать при проведении дальнейших исследовательских работ. 2. Производственные испытания данной модели трактора показали, что не нужно дополнительно повышать мощность двигателя. 3. Чтобы избежать повышения цены на говядину, достаточно увеличить ее предложение на продовольственном рынке. 4. Для достижения хороших привесов нам необходимо изменить рацион в зависимости от веса молодняка. 5. Цены на молочные продукты не обязательно должны находиться выше уровня прошлого года, чтобы производство молочной продукции оставалось рентабельным. 6. Наша ремонтная мастерская получила новые тракторные двигатели прямо с моторного завода, так что рабочим нужно было только их своевременно установить.

2.6 Конструкция *suchen + zu + Infinitiv*

Глагол *suchen*, в своем основном значении обозначающий «искать», в обороте *suchen + zu + Infinitiv* другого глагола переводится на русский язык как «пытаться, стараться, стремиться».

Пример:

Das Verhalten des Bodens zu Wasser, seine Durchlässigkeit, Verdunstungsfähigkeit, sein Aufsaugungsvermögen *sucht* man, nach verschiedenen Methoden versuchsmäßig *zu erkennen*.

Перевод:

Различными экспериментальными методами *стремятся определить* отношение почвы к воде, ее водопроницаемость, способность к испарению и впитыванию воды.

Упражнение 1. Какое из предложений на русском языке соответствует предъявленному немецкому? Обоснуйте:

1. Wir suchen unsere Ziele gemeinsam zu erreichen.

а) Мы будем вместе добиваться наших целей.

б) Мы ищем совместного достижения наших целей.

в) Мы стремимся вместе добиться наших целей.

Упражнение 2. Переведите следующие предложения на русский язык устно, обратите внимание на перевод глагола *suchen*:

1. Zuerst suchte er immer den deutschen Satz ohne Wörterbuch zu verstehen. 2. Indem wir diese Aufgabe zu lösen suchen, erhalten wir Resultate, welche auch für andere Wirtschaftszweige von großer Bedeutung sind. 3. In den Mooren und Marschen sucht man den Grundwasserstand durch ein Netz von Gräben zu regeln. 4. Wodurch sucht man die Flammentemperatur im Schmelzraum zu bestimmen? 5. Zunächst ist zu klären, wie unsere Wissenschaftler dieses Problem zu lösen suchen.

Упражнение 3. Переведите нижеследующие предложения письменно, проследите перевод глагола *suchen*:

1. Wir müssen die einzelnen Abschnitte der Erdgeschichte zu lernen und die wichtigsten Umgestaltungen der Oberflächenverhältnisse zu verfolgen suchen. 2. Die Verdunstungsfähigkeit des Bodens sucht man unter dem Einfluß der direkten Sonnenbestrahlung und der Beschattung zu bestimmen. 3. Die wichtige Frage der Luftverteilung über dem Rost suchte man lange Zeit dadurch zu lösen, dass man den Rostwiderstand groß im Verhältnis zu dem des Kohlenbettes wählte. 4. Wir bestiegen Hügel und Berge, betrachteten, wie die Sonne den Nebel zu verscheuchen suchte, und wanderten freudig durch die Wälder. 5. Die Nutzung des Schleppers als einer landwirtschaftlichen Arbeitsmaschine sucht man durch Anbringung von Arbeitsgeräten qualitativ zu verbessern.

Упражнение 4. Переведите следующие предложения на немецкий язык устно, используя при переводе глагол *suchen*:

1. Стремясь усовершенствовать технологические процессы, мы тем самым улучшаем качество производимых автомобилей. 2. Мелиораторы стремятся регулировать уровень грунтовых вод путем строительства дамб и отводных каналов. 3. В ходе этого научного эксперимента надо постараться избежать образования трещин на

корпусе реактора. 4. По нему было видно, что он уже давно пытался свыкнуться с этой мыслью.

Упражнение 5. Переведите на немецкий язык письменно, употребляя в переводе глагол *suchen*:

1. Фермеры пытаются увеличить производство сельскохозяйственной продукции путем всесторонней модернизации и повышения эффективности труда. 2. Ученые стремятся воплотить результаты научно-технического прогресса на практике. 3. Чем исследователи пытаются объяснить причину неточных измерений в ходе научных исследований? 4. Долгое время вопрос поддержки сельскохозяйственных предприятий пытались решать путем перераспределения материальных ресурсов.

2.7 Конструкция *pflegen + zu + Infinitiv*

Глагол *pflegen*, в своем прямом значении обозначающий «заботиться, ухаживать за больным», в обороте *pflegen + zu + Infinitiv* другого глагола переводится наречием «обычно», а *Infinitiv* переводится в том лице, числе и времени, в каком употреблен глагол.

Пример:

Man *pflegt* die langen Wellen als Oberflächenwellen *aufzufassen*.

Перевод:

Длинные волны *обычно воспринимаются* как поверхностные.

Упражнение 1. Попытайтесь выразить повторяющееся действие иначе, используя конструкцию с глаголом *pflegen*:

Образец: Ich lese gewöhnlich vor dem Einschlafen.

Ich *pflege* vor dem Einschlafen zu lesen.

1. Diese Familie erholt sich jeden Sommer an der Ostsee. 2. Meine Freunde fahren regelmäßig zum Bodensee. 3. Unser Kollege fliegt jede Woche dienstlich nach London. 4. Ihre Tochter nimmt jede Saison Salzbäder am Toten Meer. 5. Der Seekapitän steuerte sein Schiff oft in das Nordpolarmeer. 6. Früher besuchte er regelmäßig sein Elternhaus auf dem Lande. 7. Damals erzählte sie immer von ihren Eindrücken. 8. Jedes Jahr bestellte der Landwirt dieses Feld entweder mit Sommerweizen oder mit Kornmais.

Упражнение 2. Ответьте на вопросы, употребите в ответах конструкцию с глаголом *pflegen*:

1. Wo verbringt Ihre Familie gewöhnlich den Urlaub? 2. Wie oft besuchen Sie Ihre Verwandten und Freunde? 3. Was machen Sie gewöhnlich abends? 4. Welche Feste feiern Sie im Familienkreis? 5. Fahren Sie immer mit der U-Bahn

zur Arbeit? 6. Um wieviel Uhr frühstücken Sie sonntags? 7. Mit wem verbringen Sie gewöhnlich Ihre Freizeit?

Упражнение 3. Переведите следующие предложения на русский язык устно, обратите внимание на перевод конструкции с глаголом *pflegen*:

1. Wir pflegen gewöhnlich früh ins Bett zu gehen. 2. Unser Chef pflegt jeden Morgen 5 Minuten vor Arbeitsbeginn ins Büro zu kommen. 3. Ich pflege eine Tasse Kaffee nach dem Mittagessen zu trinken. 4. Mein Vater pflegt gewöhnlich eine Fachzeitschrift vor dem Einschlafen zu lesen. 5. Während der großen Pause zwischen dem 1. und dem 2. Akt pflegen die meisten Theaterbesucher ins Foyer zu gehen und sich zu unterhalten. 6. Auf Wahlversammlungen pflegt man über die Ergebnisse der Arbeit zu berichten. 7. Man pflegt das Getriebe und die Hinterraduntersetzung als Drehzahl-Drehmoment-Wandler zu bezeichnen.

Упражнение 4. Переведите нижеследующие предложения письменно, проанализируйте перевод конструкции с глаголом *pflegen*:

1. Leicht wie Aluminium, härter als Stahl und korrosionsbeständig, so pflegt man Titan zu charakterisieren. 2. In der Praxis pflegt man Hafer und Sommerraps in höheren Lagen anzubauen. 3. Bei Rundstäben aus weichem Stahl pflegen die auftretenden Brüche etwa den halben Querschnitt oder etwas mehr zu erfassen. 4. Die Tatsache, dass eine Wegnahme von Baumstämmen in der Regel den Zuwachs der benachbarten fördert und die Jahresringbreite zu erhöhen pflegt, ist als Leistungszuwachs in der Forstwirtschaft bekannt. 5. Die vielen Temperaturanomalien pflegen gerade bei Moorböden im Gegensatz zu den mineralischen Böden in Erscheinung zu treten. 6. Im Gegensatz zum Ingenieur pflegt der Physiker die aufgewendete mechanische Arbeit als positiv und die bei einem Prozeß nach außen abgegebene Arbeit als negativ zu bezeichnen. 7. Da der Kohlenstoff je nach Menge und Form den größten Einfluß auf das Verhalten des Eisens ausübt, pflegt man die Höhe des Kohlenstoffgehaltes als wichtigstes Unterscheidungsmerkmal für die verschiedenen Eisenarten zu benutzen.

Упражнение 5. Переведите на немецкий язык устно, используйте при переводе конструкцию с глаголом *pflegen*:

1. Надежные в работе и комфортные – так обычно характеризуют комбайны нашего завода. 2. Электрические явления обычно подразделяют на две группы. 3. Такие незначительные показатели отклонения в практике обычно не учитывают. 4. Все комбайны обычно относят либо к буксируемым, либо к самоходным. 5. Этот факт как раз и поясняет, почему шлифовальный круг при шлифовке

обычно смачивают водой. 6. Для очистки сточных вод обычно удаляют вредные вещества из воды.

Упражнение 6. Переведите следующие предложения письменно, употребляя в переводе конструкцию с глаголом *pflegen*:

1. Специалисты имеют обыкновение сразу же после взятия пробы грунта проверять ее на химическую реакцию. 2. Отношение почвы к воде обычно определяют по ее водопроницаемости и способности к испарению. 3. Чтобы сохранить плодородие почвы, обычно вносят достаточное количество минеральных и органических удобрений. 4. Институт растениеводства обычно предоставляет нашему предприятию результаты своих исследований в области выращивания озимых культур. 5. Обычно мы определяем направление тока в электрической сети с помощью специальных приборов.

2.8 Конструкция *scheinen + zu + Infinitiv I и II*

Глагол *scheinen* имеет значение объективного предположения и переводится независимо от лица и числа вводным словом «*кажется*» (если он употреблен в *Präsens*) или «*казалось*» (если он употреблен в *Präteritum*). Возможен также вариант перевода «*по-видимому*».

Infinitiv I при глаголе *scheinen* переводится настоящим временем, а *Infinitiv II* прошедшим временем в том лице и числе, в каком употреблен глагол *scheinen*.

Пример 1:

Das letzte Verfahren *scheint* (*schien*) allen gestellten Anforderungen *zu entsprechen*.

Перевод:

Последний метод, *кажется* (*казалось*), *отвечает* всем поставленным требованиям.

Пример 2:

Das Mädchen *schien* dich stark *beeindruckt zu haben*.

Перевод:

По-видимому, девушка *произвела* на тебя сильное впечатление.

Примечание: сочетание *scheint mir* (*schien mir*) переводится вводным предложением «*как мне кажется*» («*как мне казалось*»). Сочетание *scheint uns* (*schien uns*) переводится вводным предложением «*как нам кажется*» («*как нам казалось*»).

Пример:

Er *scheint mir* ein zuverlässiger Freund *zu sein*.

Перевод:

Как мне кажется, он надежный друг.

Упражнение 1. Перефразируйте следующие высказывания-предположения, используя конструкцию *scheinen + zu + Infinitiv I* или *II*:

1. Du bist offenbar sehr müde. 2. Mein Freund hat sich anscheinend einen neuen Wagen gekauft. 3. Ihre Tochter ist offenbar nicht zu Hause. 4. Das Zimmer ist anscheinend schon vermietet. 5. Die beiden jungen Leute sind offenbar verheiratet. 6. Unsere Gäste wollen anscheinend schon nach Hause fahren. 7. Du bist heute offenbar sehr schlecht gelaunt. 8. Der Zug ist anscheinend schon abgefahren. 9. Der Chef hat anscheinend einen hohen Besuch.

Упражнение 2. Замените придаточные предложения инфинитивной группой с глаголом *scheinen*:

Образец: Es scheint, dass der Junge an Grippe leidet.

Der Junge scheint an Grippe zu leiden.

1. Es scheint, dass dieser Stahl von außerordentlicher Härte ist. 2. Es schien, dass das Schiff den Atlantik schon überquert hat. 3. Es schien, dass der Reichtum den jungen Mann gar nicht verdorben hat. 4. Es scheint, dass zu viele Lobsprüche einen Menschen überheblich machen. 5. Am Anfang des 20. Jahrhunderts schien es, dass die Erfindung von Penicillin allen Krankheiten vorbeugen konnte. 6. Es schien, dass der Reisende müde und hungrig war. 7. Es schien, dass die meisten Verbraucher die Vogelgrippe vergessen haben und wieder verstärkt Geflügelfleisch kaufen.

Упражнение 3. В рамках конструкции *scheinen + zu + Infinitiv I* или *II* употребите основной глагол в *Infinitiv I Passiv* или в *Infinitiv II Passiv*:

Образец: 1. Es scheint, dass dieser Schüler den Lehrer belügt. - Der Lehrer scheint von diesem Schüler belogen zu werden.

2. Es schien, dass dieser Schüler den Lehrer belogen hat. - Der Lehrer scheint von diesem Schüler belogen worden zu sein.

1. Es scheint, dass man die Preise allmählich senkt. 2. Es schien, dass man wieder eine neue Steuer eingeführt hat. 3. Es schien, dass man in Behörden nicht alle Bürger gleich behandelt hat. 4. Es scheint, dass man hier alle Menschenrechte achtet. 5. Es schien, dass man die meisten Bäckereien ausreichend mit Brotweizen versorgt hat. 6. Es scheint, dass man die Getreidepreise trotz steigender Kosten bei Saatgut, Dünger, Pflanzenschutzmitteln und Treibstoff weiterhin senkt. 7. Es schien, dass man das absolute Preisniveau von 39 Euro pro Tonne auf der Getreidebörse erreicht hat.

Упражнение 4. Переведите следующие предложения устно, правильно передайте временные формы исходной конструкции *scheinen + zu + Infinitiv I* или *II*:

1. Die ersten Ergebnisse scheinen darauf hinzuweisen, dass dieses Anbauverfahren wesentliche Kostensenkungen ermöglicht. 2. An der Grenze schien es nicht viel Verkehr zu geben. 3. Der Grenzbeamte scheint meinen Pass gar nicht sehen zu wollen. 4. Die Zöllner schienen kein Interesse an der Kontrolle dieses Lastkraftwagens gehabt zu haben. 5. Die Preisentwicklung bei den Ackerfrüchten schien die Fruchtfolgeplanung wesentlich erschwert zu haben. 6. Der Markt für Geflügelfleisch scheint weiter zu wachsen. 7. Die Vogelgrippe schien von den Verbrauchern vergessen worden zu sein. 8. Nach dem Spaziergang schien der Junge gut gelaunt zu sein.

Упражнение 5. Переведите следующие предложения письменно, обратите внимание на перевод конструкции *scheinen + zu + Infinitiv I* или *II*:

1. Dieser Schlepper schien erst neulich unserem Betrieb zugeliefert worden zu sein. 2. Für diese Hypothese scheinen die mitgeteilten Versuchsergebnisse keine neuen Beweise zu geben. 3. In der Kombination mit angebauten, angehängten und angetriebenen Maschinen und Geräten scheint dieser Schlepper für den Arbeitseinsatz ausreichend ausgerüstet zu sein. 4. Am meisten schien sich die Kalkdüngung auf sehr stark versäuerten Böden bewährt zu haben. 5. Diese Frage hat in der Fachliteratur noch keine Beachtung gefunden und scheint ein sorgfältiges Studium zu rechtfertigen. 6. Ein sehr fest und dicht gelagerter Boden scheint den jungen Wurzeln oft tatsächlich einen gewissen Widerstand entgegenzusetzen. 7. Die Erfahrungen, welche man mit diesen Werkzeugen gemacht hat, scheinen sehr wertvoll gewesen zu sein. 8. Dieser Vorschlag scheint als eine wichtige Arbeitshypothese sehr hoch eingeschätzt zu werden.

Упражнение 6. Переведите на немецкий язык устно, употребите в переводе конструкцию *scheinen + zu + Infinitiv I* или *II*:

1. Солнце, казалось, со всей силы согревает весенний воздух. 2. Ни один лист, казалось, не двигался. 3. Пение птиц в лесу казалось очень громким. 4. Стало очень темно. На поле, казалось, не было видно ни людей, ни комбайнов. 5. Дубы, березы и липы казались вчера высокими и старыми. 6. Человек, казалось, потерялся в лесу. 7. В свинарнике было так шумно, что свиней, казалось, не кормили целую вечность. 8. Прицепы грузоподъемностью 16 тонн и с длиной контейнера 7,50 м, по-видимому, обеспечат желаемый погрузочный объем.

Упражнение 7. Переведите на немецкий язык письменно, используйте при переводе конструкцию *scheinen + zu + Infinitiv I* или *II*:

1. Для доказательства этой теоремы его научное исследование, кажется, не имеет решающего значения. 2. Первые испытания этого конструкционного ряда комбайнов подтвердили, по-видимому, их высокую производительность. 3. Азотные и калийные удобрения, кажется, хорошо зарекомендовали себя в огородничестве. 4. Обеспечение населения высококачественной питьевой водой в достаточном количестве, по-видимому, не гарантировано в большинстве африканских стран. 5. Растительные отходы сельскохозяйственного производства – солома и мокрое сено, кажется, хорошо подходят для компостирования. 6. Опыт работы в дорожном строительстве, как мне кажется, будет полезен в моей дальнейшей профессиональной карьере. 7. Его точка зрения кажется очень важной для разработки этой гипотезы.

3 РАСПРОСТРАНЕННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ

Распространенным называется определение, выраженное причастием I (Partizip I), причастием II (Partizip II) или прилагательным, которые имеют при себе зависящие от них и поясняющие их слова. Само определение находится непосредственно перед определяемым существительным, а поясняющие слова – перед определением. Признаком, указывающим на наличие в предложении распространенного определения, является оторвавшийся от своего существительного артикль (а также числительное или местоимение). Русскому предложению такое расположение слов несвойственно. Поэтому при чтении немецких текстов необходимо сначала вычленить распространенное определение, т.е. определить его границы, а затем перевести его в правильной последовательности. Порядок перевода распространенного определения на русский язык следующий:

1) по артиклю (или заменяющему его слову) следует найти существительное, к которому относится распространенное определение, и прежде всего перевести это существительное; 2) далее нужно перевести причастие или прилагательное, стоящее перед существительным; 3) после этого следует переводить все пояснительные слова, относящиеся к причастию или прилагательному, в том порядке, в котором они следуют в предложении. Причем Partizip I переводится, как правило, настоящим, а Partizip II прошедшим временем.

Пример 1:

Der *in der Flüssigkeit gelöste* Stoff zerfällt in seine Bestandteile.

Перевод:

Вещество, *растворенное в жидкости*, распадается на составные части.

Пример 2:

Der *diesen Versuch durchführende* Professor ist weltbekannt.

Перевод:

Профессор, *проводящий этот опыт*, всемирно известен.

Если существительное, имеющее распространенное определение, имеет еще и другие определения, выраженные прилагательным или существительным в родительном падеже, то порядок перевода несколько изменяется. Простые определения переводятся вместе с существительным, а распространенное определение после их.

Пример:

Der für die Reinigung aller Viehställe mit Melkstandeinrichtungen erforderliche Zeitaufwand des Personals soll auf ein Minimum reduziert werden.

Перевод:

Расход времени персонала, необходимый для уборки всех ферм с доильными установками, должен быть сведен к минимуму.

Упражнение 1. Вставьте определения в подходящей форме:

1. Der von ihm gestern ... (schreiben) Brief blieb zu Hause. 2. Die morgen von uns ... (beginnen) Arbeit scheint sehr interessant zu sein. 3. Der vor einigen Minuten ... (ankommen) Personenzug hält eine Viertelstunde auf dieser Station. 4. Der in unserem Abteil ... (fahren) Junge steigt bald aus. 5. Die für unsere Untersuchung so ... (wichtig) chemischen Reagenzien haben wir von diesem Labor bekommen. 6. Der auf dem Tonband ... (aufnehmen) Text war von großer Bedeutung für uns. 7. Die für so ein unbedeutendes Spiel unerwartet ... (zahlreich) Zuschauer waren mit dem Spielergebnis sehr zufrieden.

Упражнение 2. Какое из русских предложений соответствует предъявленному немецкому? Обоснуйте:

1. Die von unseren Fachleuten überprüfte Anlage wird im März in Betrieb genommen.

а) Установка, проверяемая нашими специалистами, будет введена в эксплуатацию в марте.

б) Установка, проверенная нашими специалистами, будет введена в эксплуатацию в марте.

в) Проверенная установка будет в марте введена в эксплуатацию нашими специалистами.

2. Die Schweinepest ist eine gefährliche, sich unter den Tieren schnell ausbreitende Infektionskrankheit.

а) Свиная чума – это опасное инфекционное заболевание, быстро распространившееся среди животных.

б) Свиная чума – это опасное инфекционное заболевание, быстро распространяющееся среди животных.

в) Свиная чума – это распространенное, опасное для животных инфекционное заболевание.

Упражнение 3. Какое из немецких предложений соответствует предъявленному русскому? Обоснуйте:

1. Строгие транспортные ограничения для фермеров, принятые в период ящура, были отменены.

а) Die während der Maul- und Klauenseuche erlassenen strengen Transportbeschränkungen für die Landwirte sind aufgehoben worden.

б) Die während der Maul- und Klauenseuche erlassenen strengen Transportbeschränkungen für die Landwirte sind aufgehoben worden.

в) Strenge Transportbeschränkungen für die Landwirte sind während der Maul- und Klauenseuche aufgehoben worden.

2. Исследования, проведенные нашими специалистами, показали интересные результаты.

а) Die Untersuchungen, die unsere Fachleute durchzuführen hatten, zeigten interessante Ergebnisse.

б) Die von unseren Fachleuten durchzuführenden Untersuchungen zeigen interessante Ergebnisse.

в) Die von unseren Fachleuten durchgeführten Untersuchungen zeigten interessante Ergebnisse.

Упражнение 4. Переведите следующие предложения на русский язык устно, обратите внимание на правильный перевод распространенных определений:

1. Die Voraussetzung dafür ist die als Produktionsbedingung wirkende technologische Produktionserfahrung der Leitungskräfte. 2. Der in diesem Netz fließende Strom ist für die in der Nähe befindlichen Personen sehr gefährlich. 3. Alle bei der Analyse von der Probenahme bis zur Auswertung erforderlichen Geräte sind uns zur Verfügung gestellt. 4. Die in den üblichen Schmelzöfen erreichbare Temperatur der Flamme von 1 700 Grad C ist für einen Schmelzprozess ausreichend. 5. Die in der landwirtschaftlichen Produktion eingesetzten Maschinen ersetzen die menschliche und tierische Arbeitskraft. 6. Alle durch den Grubber zu erfassenden Bodenschichten müssen genügend abgetrocknet sein. 7. Die zu einer Produktivkraft gewordene Wissenschaft bestimmt den sich immer weiter entwickelnden technischen Fortschritt. 8. Die neuen in der Produktion genutzten wissenschaftlichen Errungenschaften führen zu einer immer steigenden Arbeitsproduktivität.

Упражнение 5. Переведите на русский язык письменно, следите за правильностью перевода распространенных определений:

1. Zu den Hauptbaugruppen einer Drillmaschine gehört das seitlich oder unter dem Rahmen angesetzte Fahrwerk. 2. Bei einem mit dem normalen Dieselöl laufenden Motor traten während der Versuchszeit keine direkt auf den Kraftstoff zurückzuführenden Schäden ein. 3. Die beim Schleppen entstehende Bodenschicht gewährleistet ein schnelleres Abtrocknen der Bodenoberfläche. 4. Der unsere Umwelt mit Lärm belastende Straßenverkehr beeinträchtigt solche lebensnotwendige Elemente wie Licht und Luft. 5. Das für die Reinwasserversorgung wenig geeignete Flußwasser erfordert fast immer eine kostspielige

Aufbereitung. 6. Die mit der Energieversorgung verbundenen Umweltprobleme erfordern eine entschlossene Politik der rationellen Energienutzung. 7. In unseren Städten atmen wir heute die durch Autos und andere Verkehrsmittel verschmutzte Luft.

Упражнение 6. Переведите на немецкий язык устно, употребите при переводе распространенные определения:

1. Новый сорт пшеницы, выведенный в этом исследовательском институте, имеет хорошие потребительские качества. 2. Животноводческая отрасль, удовлетворяющая потребности населения в мясе, молоке, масле и яйцах, обеспечивает полную продовольственную безопасность страны. 3. Средства защиты растений, используемые для борьбы с болезнями и вредителями, подразделяются на гербициды и инсектициды. 4. Специализирующийся на животноводстве фермер предполагает производить только экологически чистые продукты. 5. Транспортные средства, предназначенные для транспортировки людей и грузов, находят широкое применение в сельском хозяйстве. 6. Поставляемые в сельскохозяйственные предприятия комбайны выполняют такие операции как косьба, обмолот, очистка, накопление зерна и складирование соломы. 7. Маленькие девочки, украшающие новогоднюю елку, получают подарки от своих родителей.

Упражнение 7. Переведите следующие предложения на немецкий язык письменно, используя при переводе распространенные определения:

1. Органические удобрения, состоящие главным образом из натуральных отходов животного или растительного происхождения, улучшают структуру почвы. 2. У присоединившегося к нашему объединению фермера больше нет проблем с реализацией своей продукции. 3. Приборы управления, а также вал отбора мощности, коробка передач и двигатель, установленные на новых типах тракторов, обеспечивают большой комфорт и безопасность. 4. Автомобиль, поврежденный еще в октябре прошлого года, будет отремонтирован через неделю. 5. Многие промышленные предприятия, возникшие в ходе экономической реформы, успешно развиваются в последнее время. 6. Лексическая тема, обсуждаемая нами сегодня на уроке немецкого языка, очень интересна и актуальна. 7. Транспортные средства – это приводимые в действие или пассивно перемещаемые трактором мобильные технические средства для транспортировки людей и грузов.

Упражнение 8. Запишите и правильно сформулируйте перевод распространенных определений в нижеприведенных толкованиях некоторых болезней животных:

1. Die Maul- und Klauenseuche ist die durch Viren hervorgerufene Krankheit der Wiederkauer mit Ausschlag an Maul, Klauen und Euter. 2. Die Tollwut ist gefährliche durch den Speichel kranker Tiere auch auf den Menschen übertragende Viruskrankheit. 3. Die Pest ist epidemisch auftretende und mit hohem Fieber verbundene ansteckende Krankheit bei Tieren. 4. Die Rinderpest ist durch Viren hervorgerufene, meist tödlich verlaufende, sehr ansteckende Krankheit bei Rindern, die mit einer Entzündung der Schleimhäute verbunden ist. 5. Die Schweinepest ist mit inneren Blutungen, Fieber, Entzündungen im Darm und in der Lunge verlaufende und sich schnell ausbreitende, sehr ansteckende Krankheit bei Schweinen.

4 КОНСТРУКЦИЯ *PARTIZIP I* С ЧАСТИЦЕЙ *ZU*

Причастие I (*Partizip I*) с частицей *zu* перед ним выражает необходимость (реже возможность) предстоящего действия, т.е. указывает, что должно (может) быть сделано с предметом (лицом).

В предложении *Partizip I* с частицей *zu* всегда является определением и стоит перед существительным.

Partizip I с частицей *zu* всегда имеет пассивный смысл, вследствие чего употребляется только от переходных глаголов.

На русский язык причастие I (*Partizip I*) с частицей *zu* переводится:

а) описательно, обычно придаточным предложением, начинающимся словами «который должен быть», «которого следует (нужно, необходимо)», «которого можно» либо причастием настоящего времени.

Пример:

Die Arbeitsgeschwindigkeit wird reduziert, um das *zu verarbeitende* Volumen an Rohware zu verringern.

Перевод:

Рабочая скорость снижается, чтобы уменьшить объем сырья, *который должен быть переработан* (либо: *который необходимо переработать*).

б) страдательным причастием настоящего времени. У причастий I (*Partizip I*), образованных от глаголов с отделяемой приставкой, частица *zu* стоит между приставкой и основой глагола и пишется с ним слитно.

Пример:

Diese vorher *festzulegenden* Einsatzbedingungen schließen die Bedienungsqualität und das Einsatzregime ein.

Перевод:

Эти заранее *определяемые* условия использования включают качество обслуживания и режим работы.

в) словом «подлежащий» с соответствующим отглагольным существительным.

Пример:

Die Technik stellt immer neue und höhere Anforderungen an das *zu verarbeitende* Material.

Перевод:

Техника предъявляет все новые и более высокие требования к материалу, *подлежащему обработке*.

Упражнение 1. Переведите следующие группы слов с *Partizip I*, *Partizip II* и *zu + Partizip I* в качестве определения, объясните правила перевода: Die steigende Nachfrage, das zu verkaufende Fleisch, das angebaute Getreide, die zu bestimmende Geschwindigkeit, die grasenden Tiere, das für Bioprodukte auszugebende Geld, das verarbeitete Rindfleisch, das zu kontrollierende Gerät, das duftende Heu, die zu vermarktende Bio-Milch, das geborene Kalb, die zu schaffende Anlage, der arbeitende Landwirt, die im Vordergrund zu stehende Sicherheit des Konsumenten, die bezahlten Produkte, die durchzuführenden Experimente, der sich auf Ackerbau spezialisierende Betrieb, die im Zentrum der Debatte zu stehenden BSE-Fälle, die festgestellten BSE-Fälle, der zu verbrennende Treibstoff, die weiterverarbeitenden Betriebe, das zu verbrauchende Öl.

Упражнение 2. Переведите следующие группы слов с *zu + Partizip I* в качестве определения на немецкий язык:

Мясо, которое нужно продать. Деньги, которые нужно израсходовать на продукты. Молоко, которое необходимо реализовать (реализуемое молоко). Стоящая на первом плане безопасность потребителя. Случаи проявления бешенства, которые должны находиться в центре внимания специалистов. Говядина, которая должна быть переработана. Животные, которых следует пасти на лугу. Зерновые культуры, подлежащие переработке в нашем хозяйстве.

Упражнение 3. Замените придаточные предложения на *Partizip I* с частицей *zu*, переведите предложения на русский язык:

Образец: Der Brief, der gelesen werden muss, liegt auf dem Tisch -- Der zu lesende Brief liegt auf dem Tisch.

1. Das Wort, das unterstrichen werden soll, ist im Absatz vier angegeben. 2. Die Aufgabe, die nicht gelöst werden kann, wird noch einmal besprochen. 3. Das Telegramm, das aufgegeben werden muss, enthält 20 Wörter. 4. Der Brief, der abgeschickt werden soll, liegt dort. 5. Die Gäste, die morgen erwartet werden, bleiben eine Woche bei uns. 6. Das Telefon, das repariert werden muss, funktioniert schon seit zwei Tagen nicht. 7. Das Formular, das ausgefüllt werden soll, ist mir abhanden gekommen. 8. Der Wagen, den man reparieren muss, soll in die Garage gebracht werden. 9. Die Erfahrungen, die man im Ausland sammeln muss, sind für die Firma von großer Bedeutung.

Упражнение 4. Замените придаточные предложения с конструкцией *sein + zu + Infinitiv* на *Partizip I* с частицей *zu*:

Образец: Die Frage, die zu beantworten ist, hat der Lehrer gestellt. – Die zu beantwortende Frage hat der Lehrer gestellt.

1. Das Haus, das abzutragen ist, liegt in unserem Dorf. 2. Der Traktor, der zu reparieren ist, steht in der Garage. 3. Die Wohnung, die zu renovieren ist, liegt im Erdgeschoss. 4. Die Ergebnisse, die zu überprüfen sind, sind von großer Bedeutung. 5. Die Gäste, die unterzubringen sind, kommen morgen aus Berlin. 6. Der Vortrag, der zu besprechen ist, enthält wichtige Informationen. 7. Das Problem, das zu lösen ist, scheint sehr kompliziert zu sein. 8. Abfälle, die zu beseitigen sind, liegen im Hof. 9. Die Konzentration der Schadstoffe, die zu überprüfen ist, wird von den Fachleuten analysiert.

Упражнение 5. Дайте на немецком языке толкование следующим словосочетаниям:

Образец: das zu bauende Haus -- das ist das Haus, das man bauen soll (das zu bauen ist, das gebaut werden soll).

Das in diesem Jahr zu lösende Problem; das abzutragende Haus; das auf dem Markt zu verkaufende Obst; das im Herbst zu kaufende Gemüse; der fortzusetzende Kampf; die zu wiederholende Regel; das durchzuführende Experiment; die morgen zu diskutierende Frage; der von den Schülern zu schreibende Aufsatz; die einzukaufenden Lebensmittel; das auszufüllende Telegrammformular; das zu überweisende Geld; das dort zu errichtende Denkmal.

Упражнение 6. Выберите правильный вариант перевода:

1. *Письма, которые надо послать* – die abgesandten Briefe; die abzusendenden Briefe; die absendenden Briefe. 2. *Результаты, которые теоретически можно ожидать* – die theoretisch zu erwartenden Ergebnisse; die theoretisch erwartenden Ergebnisse; die Ergebnisse, die theoretisch erwartet wurden. 3. *Место, предназначенное для костров* – die für offene Feuer gekennzeichnete Stelle; die gekennzeichnete für offene Feuer Stelle; die für offene Feuer kennzeichnende Stelle. 4. *Прочитав книгу* – das Buch lesend; das Buch gelesen; das Buch gelesen haben. 5. *Явления, которые можно наблюдать* -- die zu beobachtenden Erscheinungen; die beobachtenden Erscheinungen; die beobachteten Erscheinungen. 6. *Вспоминая об этом* – sich daran erinnernd; sich daran zu erinnernd; daran erinnert. 7. *Сорванные цветы* – die pflückenden Blumen; die gepflückten Blumen; die zu pflückenden Blumen. 8. *Отвачивший ученик* – der geantwortetete Schüler; der antwortende Schüler.

Упражнение 7. Сделайте перевод следующих предложений письменно, обратите внимание на перевод *zu + Partizip I* в качестве определения:

1. Alle durch den Grubber zu erfassenden Bodenschichten müssen genügend abgetrocknet sein. 2. Das aus Sibirien zu befördernde Erdöl wird in unseren Raffinerien weiterverarbeitet. 3. Die aus den Kunstfasern herzustellenden Erzeugnisse werden im Geschäft verkauft. 4. Das von den Fachleuten unserer Firma zu lösende Problem kann zur Hauptquelle der Profitgewinnung werden. 5. Bleibt die Temperatur des zu schmelzenden Metalls immer steigend, gelangt man zur kritischen Temperatur. 6. Die zwei jeden Freitag vom Metzger und seinen Helfern zu schlachtenden Bullen werden sofort in den Bio-Markt gebracht. 7. Der zu untersuchende Stoff wird auf dem Ende eines Eisendrahts oder einer Nadel in einer Flamme gehalten. 8. Der Einstieg in die Hähnchenmast wäre für beide Betriebe eine ernstzunehmende Alternative. 9. Jedes Konzept hat Stärken und Schwächen. Unterschiede gibt es beim einzusetzenden Futter, den Mastengewichten und den Zahlungsbedingungen.

Упражнение 8. Переведите на немецкий язык устно, используйте при переводе *zu + Partizip I* в качестве определения:

1. Растворяемое вещество распадается на составные части. 2. Сила тока, которую надо измерить, может отличаться от нормальных значений. 3. Поле, которое надо засеять зерновыми, еще лежит под паром. 4. Подлежащий обработке металл будет поставлен на завод в течение следующей недели. 5. Решаемая всеми европейскими странами проблема окружающей среды имеет сегодня большое экономическое значение. 6. Продаваемое в этом сельскохозяйственном предприятии мясо имеет наилучшее качество. 7. На совещании рассматривались все побочные факторы, подлежащие скорейшему устранению.

Частица *zu* перед прилагательными и наречиями

Совершенно другое значение имеет частица *zu*, употребляемая перед прилагательным или наречием. Она служит в данном случае для усиления признака, выраженного частями речи, и переводится, как правило, словами «очень», «слишком».

Пример:

Zu trockener Boden krümmelt schlecht.

Перевод:

Слишком сухая почва плохо крошится.

Упражнение 1. Сделайте перевод следующих предложений устно, обратите внимание на перевод частицы *zu* перед прилагательными и наречиями:

1. Ein zu häufiger Eggeneinsatz führt zu einer Entmischung des Bodens. 2. Es werden Ursachen für den zu geringen Trockensubstanzgehalt analysiert. 3. Der in vielen Anlagen noch zu hohe Reinigungswasserverbrauch im Tierhaltungsbereich ist zu minimieren. 4. Die Direktbeziehungen der Anlagen mit dem Pumpenhersteller sind zu aufwendig. 5. Spezialisierte Milchviehbetriebe kämpfen oft mit zu hohen Transportkosten. 6. Derartige Lösungen wurden bisher kaum verwirklicht, weil der technische Aufwand meist zu komplex und der Betrieb derartiger Automatisierungsmittel zu kompliziert waren. 7. Der Einsatz einer Maschine, Baugruppe oder des Einzelteils wird dann angeboten, wenn die Arbeitsqualität zu gering ist, wenn die Betriebskosten zu hoch werden oder die Zuverlässigkeit zu gering geschätzt wird.

Упражнение 2. Переведите следующие предложения письменно, правильно передайте значение частицы *zu* перед прилагательными и наречиями:

1. Viele Schweinemäster meiden zu enge Bindungen an Vorlieferer bzw. Abnehmer. 2. Die Fleischnachfrage wird stark steigen, da die Fleischversorgung in vielen Ländern immer noch zu gering ist. 3. Häufig muss bereits am Ende des ersten Lebensjahres auf die energieärmere Ration umgestellt werden, da die Tiere ansonsten zu stark verfetten. 4. Das Erstkalbealter der Färsen muss auf 24 bis 26 Monate runter. Alles andere ist immer noch zu teuer. 5. Zu alte und zu junge Färsen haben eine deutlich geringere Lebensleistung. 6. Die Rinder werden entweder zu fett oder zu mager gefüttert. 7. Um weder zu fette noch zu magere Färsen zu erzeugen, ist es wichtig, ausbalancierte Rationen zu füttern. 8. Ebenfalls negativ wirkt sich zu früher Weidegang ohne Zufütterung und zu langer Weidegang im Herbst bei schlechter Witterung aus.

Упражнение 3. Переведите предложения на немецкий язык, правильно передайте значение слов «слишком» и «очень» перед прилагательными и наречиями:

1. Слишком большой вес тела может привести к болезням. 2. Надо выяснить причину слишком малых надоев от этой коровы. 3. Дети могут остаться сегодня дома, потому что на улице слишком холодно. 4. Нет слишком сложных задач, есть слишком слабые ученики. 5. Это звучит слишком красиво, чтобы быть правдой. 6. Этот костюм очень дорогой для меня. 7. В слишком жаркую и слишком сухую погоду необходимо пить больше жидкостей. 8. Осенью мыши слишком сильно повредили рапс.

5 КОНСТРУКЦИЯ *SEIN* + *PARTIZIP II*

Конструкция *sein* + *Partizip II* переходных глаголов выражает состояние предмета. В отличие от конструкции пассива (*Passiv*), обозначающего действие, она выражает состояние подлежащего, возникшее в результате законченного действия, например:

Der Apparat *wird geprüft* -- Аппарат *испытывается*. (*Passiv*)

Der Apparat *ist geprüft* -- Аппарат *испытан*.

а) Если связка *sein* употребляется в настоящем времени, то конструкция *sein* + *Partizip II* переводится на русский язык кратким страдательным причастием прошедшего времени.

Пример:

Der Wagen *ist* mit einem leistungsstarken Motor *ausgestattet*.

Перевод:

Автомобиль *оснащен* мощным двигателем.

б) Если связка *sein* употребляется в прошедшем или в будущем времени, то эта конструкция переводится связкой «быть» в прошедшем или будущем времени и кратким страдательным причастием прошедшего времени.

Пример 1:

Das Stück Stahl *war* bereits *magnetisiert*.

Перевод:

Этот кусок стали *был* уже *намагничен*.

Пример 2:

Der Druck *wird* allmählich *erreicht sein*.

Перевод:

Давление *будет* постепенно *достигнуто*.

Упражнение 1. Назовите результат действия, употребив конструкцию *sein* + *Partizip II*:

Образец: Man hat das Referat vor einer Woche mit Hilfe des Internets vorbereitet. – Das Referat ist vorbereitet.

1. Zuerst hat man den Computer ans Netz angeschlossen. 2. Als nächster Schritt hat man sich in eine Datenbank eingeklinkt. 3. Weiter hat man die nötigen Informationen gesammelt. 4. Alle Informationen hat man eingespeichert. 5. Einen Tag später hat man sie bearbeitet. 6. Im Laufe der nächsten zwei Tage hat man das Projekt des Referats entworfen. 7. Das Projekt hat man hoch eingeschätzt. 8. Die Bemerkungen des Lehrers hat man später berücksichtigt. 9. Zum Schluss hat man das Projekt verbessert.

Упражнение 2. Скажите, что просьба выполнена:

Образец: Schließen Sie bitte die Tür! –Die Tür ist schon geschlossen.

1. Öffnen Sie bitte das Fenster! 2. Machen Sie bitte die Bücher zu! 3. Geben Sie bitte den Wert des Pakets an! 4. Geben Sie bitte ihm ein Telegramm auf! 5. Bestellen Sie bitte das Feld! 6. Füllen Sie bitte das Formular aus! 7. Abonieren Sie diese Zeitschrift für ein halbes Jahr! 8. Reinigen Sie bitte meinen Mantel! 9. Reparieren Sie bitte unser Fahrrad!

Упражнение 3. Замените пассивную конструкцию, обозначающую действие, конструкцией *sein + Partizip II*, обозначающей его результат:

Образец: Das Problem wird noch gelöst. – Das Problem ist schon gelöst.

1. Der Tannenbaum wird noch geschmückt. 2. Der Kuchen wird noch gebacken. 3. Die Gans wird noch gebraten. 4. Der Tisch wird noch gedeckt. 5. Das Essen wird noch zubereitet. 6. Der Weizen wird noch gesät. 7. Der Mähdrescher wird noch repariert. 8. Der Text wird noch übersetzt. 9. Das Haus wird noch gebaut.

Упражнение 4. Определите, где речь идет о действии, а где о его результате. Употребите, соответственно, либо *Passiv*, либо конструкцию *sein + Partizip II*:

1. Bei den Bauarbeiten ... wir auf ein Hindernis gestoßen, das kaum leicht beseitigt ... konnte. 2. Punkt drei Uhr, wenn das große Tor geöffnet ..., traten zahlreiche Besucher ein. 3. Es ist sehr gemütlich hier, der Fußboden ... mit Teppich belegt, die Decke ... weiß gestrichen und die Wände ... frisch tapeziert. 4. Wie geht es deiner Freundin? Wann ... sie aus dem Krankenhaus entlassen? 5. Nina hat Halsschmerzen, seit Montag ... sie erkältet. Sie ... von ihrer Mutter in die Poliklinik geschickt. Ihr Hals ... stark entzündet. 6. Alle Tribünen im Stadion ... schon besetzt. 7. Der Winterraps ... in unserem Betrieb noch nicht gesät.

Упражнение 5. Какое из русских предложений соответствует предъявленному немецкому? Обоснуйте:

1. Die Erzeugnisse aus den Kunststoffen sind in unserem Werk hergestellt.

а) Изделия из искусственных материалов изготавливаются на нашем заводе.

б) Изделия из искусственных материалов изготавливались на нашем заводе.

в) Изделия из искусственных материалов изготовлены на нашем заводе.

2. Die Arbeit dieses Messgeräts ist heute geprüft.

а) Работа этого измерительного прибора проверялась сегодня.

б) Работа этого измерительного прибора проверена сегодня.

в) Работа этого измерительного прибора проверяется сегодня.

Упражнение 6. Переведите следующие предложения устно, обратите внимание на перевод конструкции *sein + Partizip II*:

1. Neue Tierzuchtzentren sind in unserer Republik geschaffen. 2. Die Rohren sind aus hartem Stahl angefertigt. 3. Diese Reparatur ist mit einer Reihe von Schwierigkeiten verbunden. 4. Der Motor ist auf dem Rahmen angebracht. 5. Viele Ackerfrüchte sind überproportional im Preis gestiegen. 6. In diesem Jahr sind neue Kapazitäten für die Produktion von Käse entstanden. 7. Das Lehrprogramm ist auf ein Magnettonband aufgetragen. 8. Die steigende Nachfrage nach Fleisch hat zur Folge, dass die Preise für Schweinefleisch förmlich explodiert sind. 9. Das Fahrrad ist vom Vater bereits repariert.

Упражнение 7. Переведите нижеследующие предложения с конструкцией *sein + Partizip II* письменно:

1. Im Laufe 2007 sind die Milchpreise so stark gestiegen wie nie zuvor. 2. Wegen der wachsenden Nachfrage waren alle Bestände an Milchprodukten weltweit stark abgebaut. 3. Die Erzeugung von Magermilchpulver in der EU ist im vergangenen Jahrzehnt um 30 % gesunken. 4. Die Geflügelmast kann für die Milchproduktion eine echte Alternative sein, da sie gut organisiert ist. 5. Der Bedarf an vielen Industriewaren wird in den nächsten Jahren völlig bedeckt sein. 6. Eine Methode für galvanische Vergoldung und Versilberung war von W.Siemens erfunden. 7. Das Gesetz von der Erhaltung der Masse war von Lomonossow entdeckt. 8. Das Feld war gestern vom Landwirt bestellt.

Упражнение 8. Переведите на немецкий язык предложения, выражающие законченное действие:

1. Конструкционные недостатки этой установки устранены нашими специалистами. 2. Размеры новой рядовой сеялки несколько изменены. 3. Мощность двигателя самосвала была значительно повышена. 4. Шасси этих зерноуборочных комбайнов было существенно улучшено. 5. Трактор снабжен новым валом отбора мощности. 6. В коллективном договоре определены условия использования сельскохозяйственной техники на уборке урожая. 7. Какие химические вещества наиболее распространены в природе? 8. Импорт свиного мяса вырос в прошлом году на 15%.

6 ОБОСОБЛЕННЫЕ ПРИЧАСТНЫЕ ОБОРОТЫ

Обособленные причастные обороты состоят из а) причастия I (*Partizip I*), б) причастия II (*Partizip II*) либо в) прилагательного и зависящих от них слов.

6.1 Обособленные причастные обороты с *Partizip I*

Причастие I в них отвечает на вопрос «что делая?» и переводится деепричастием несовершенного вида (иногда причастием настоящего времени действительного залога, когда причастный оборот заменяет определительное придаточное предложение).

В немецком языке *Partizip I* стоит в конце причастного оборота, в то время как в русском переводе деепричастие употребляется в начале деепричастного оборота. Во всех случаях перевод причастных оборотов следует начинать с самого причастия, а затем перевести все остальные пояснительные слова оборота.

Пример:

Bei einer bestimmten Temperatur nimmt das Gas immer eine bestimmte Menge Wasser auf, die *in Dampfform übergehend*, einen gewissen Druck ausübt.

Перевод:

При определенной температуре газ всегда поглощает определенное количество воды, которая, *переходя в газообразную форму*, производит известное давление.

Упражнение 1. Замените придаточные предложения конструкцией с обособленным причастным оборотом с *Partizip I*:

Образец: Wenn der Bauer in der Stadt ankommt, besucht er immer seinen Bruder. – In der Stadt ankommend, besucht der Bauer immer seinen Bruder.

1. Wenn er sich zum Unterricht vorbereitet, liest er sehr viel moderne Literatur. 2. Wenn die Frau die Kühe füttert, macht sie auch im Stall sauber. 3. Wenn der Junge abends nach Hause zurückkehrt, sieht er oft diesen bösen Hund. 4. Wenn er zum Unterricht geht, denkt er immer an seine Freunde. 5. Wenn die Rentner auf der Bank im Hof sitzen, besprechen sie ihre Probleme. 6. Wenn Sie Ihre freie Zeit mit der Familie im Park verbringen, dürfen Sie für offene Feuer nur die Feuerstellen benutzen. 7. Wenn man an der Universität sportliche Wettkämpfe veranstaltet, muss man in erster Linie an die Sicherheit der Teilnehmer denken.

Упражнение 2. Какое из русских предложений соответствует предъявленному немецкому? Обоснуйте:

1. Die Metalle erwärmend, senken wir ihre Leitfähigkeit.

а) Металлы, нагретые нами, снижают свою проводимость.

б) Нагревая металлы, мы снижаем их проводимость.

в) Проводимость нагретых нами металлов снижается.

2. Die Arbeit dieser Anlage prüfend, erfüllen die Fachleute dadurch ihr Versprechen.

а) Проверая работу этой установки, специалисты выполняют тем самым свое обещание.

б) Проверив работу этой установки, специалисты выполнили тем самым свое обещание.

в) Специалисты выполняют тем самым свое обещание проверить работу этой установки.

Упражнение 3. Переведите следующие предложения устно, обратите внимание на перевод обособленного причастного оборота с *Partizip I*:

1. Unermüdetlich im Labor experimentierend, konstruierte der Wissenschaftler ein neues Gerät. 2. Eine neue Untersuchungsmethode anwendend, kam man zu wichtigen Ergebnissen. 3. Sich auf die Errungenschaften der Wissenschaft stützend, entwickelt sich erfolgreich die Landwirtschaft. 4. Dem Produktionszweck entsprechend, haben die Geräte entscheidende Vorteile. 5. Aufmerksam der Vorlesung des Dozenten folgend, konnten die Studenten dieses schwierige Problem verstehen. 6. Neue Stadtviertel planend, berücksichtigen die Architekten die umgebende Landschaft. 7. Den Wissenschaftler für seine Verdienste mit einem hohen Orden auszeichnend, bedankt man sich bei ihm herzlich. 8. Gemüsebau betreibend, konnte dieser Landwirt zusätzlich Geld verdienen.

Упражнение 4. Переведите нижеследующие предложения письменно, проследите за переводом обособленного причастного оборота с *Partizip I*:

1. Moderne Landmaschinen auf Feldern einsetzend, fördert man die industriemäßige Umgestaltung der landwirtschaftlichen Produktion. 2. Die chemische Zusammensetzung des Bodens durch Düngung verändernd, erhöht man damit seine Fruchtbarkeit. 3. Den elektrischen Strom leitend, können die Halbleiter aber nicht als Leiter klassifiziert werden. 4. In der Luft verbrennend, entwickelt der neue Stoff eine hohe Temperatur. 5. Verschiedene Arten des Verbrennungsmotors verwendend, können wir unsere industrielle Produktion im großen Umfang mechanisieren und automatisieren. 6. Überproportional im Preis

steigend, bietet die Braugerste für die Ackerbauer einen Vorteil den anderen Getreidearten gegenüber. 7. Der Käsemarkt ist hierzulande, dem langjährigen Trend folgend, weiter gewachsen.

Упражнение 5. Переведите на немецкий язык предложения с обособленным причастным оборотом с *Partizip I*:

1. Улучшая конструкцию установки, мы вдвое увеличиваем ее мощность. 2. Увеличивая закупочные цены на зерно, мы поддерживаем сельскохозяйственных производителей. 3. Вбрызгивая горячее в момент наибольшего уплотнения воздуха, мотор обеспечивает его экономичное расходование. 4. Облицовывая стенки плавильной установки, конструкторы стремятся добиться более высокой температуры пламени. 5. Приводя эти факты, мы хотим еще раз подчеркнуть хорошую проводимость меди и алюминия. 6. Применяя и преобразуя энергию в виде топлива и электрического тока, мы повышаем производительность труда в сельскохозяйственном производстве. 7. Заменяя такие ценные материалы как медь и цинк, алюминий находит все большее применение в промышленности.

6.2 Обособленные причастные обороты с *Partizip II*

Причастия II переходных и непереходных глаголов, имеющие активное значение и отвечающие на вопрос «что сделав?», переводятся на русский язык в обособленных причастных оборотах деепричастием совершенного вида (*angekommen – прибыв, gelesen – прочитав*), а причастия II (*Partizip II*) переходных глаголов, имеющие пассивное значение, ввиду малоупотребительности деепричастной формы со словом «будучи» (*будучи измерен, будучи умножен* и т.д.), переводятся или причастием прошедшего времени страдательного залога (*gemessen – измеренный*), или придаточным предложением.

Примечание: причастие II (*Partizip II*) может располагаться не только в конце причастного оборота, но в отличие от причастия I (*Partizip I*) и в начале его.

Пример 1:

Seinen Wagen schnell *getankt*, fuhr er weiter.

Перевод:

Быстро *заправив* свою машину, он поехал дальше.

Пример 2:

Der Dampfdruck, *in Millimetern Quecksilbersäule ausgedrückt*, ist für die verschiedenen Temperaturen experimentell bestimmt worden.

Перевод:

Давление пара, *выраженное в миллиметрах ртутного столба*, определялось для различных температур экспериментально.

Упражнение 1. Замените придаточные предложения конструкцией с обособленным причастным оборотом с *Partizip II*:

Образец: Als der Bauer in der Stadt angekommen war, ging er auf die Suche nach seinem Bruder. – In der Stadt angekommen, ging der Bauer auf die Suche nach seinem Bruder.

1. Nachdem die Frau das verlorene Geld gefunden hatte, bemerkte sie plötzlich einen Zettel. 2. Nachdem sich Hans zum Unterricht vorbereitet hatte, fuhr er in die Universität. 3. Seitdem das Mädchen nach Hause zurückgekehrt war, besuchte sie ihre Freundinnen regelmäßig. 4. Als der Junge allein geblieben war, setzte er die unterbrochene Arbeit fort. 5. Nachdem die Touristen ins Camping angekommen waren, bauten sie ihre Zelte auf. 6. Die Verkaufsläden von Herrn Knoll, die auf seinem Bauernhof eingerichtet worden sind, bringen ihm zusätzlichen Gewinn. 7. Neue Gewächshäuser, die in diesem Jahr gebaut worden sind, werden von uns im kommenden Winter voll ausgenutzt. 8. Das Obst, das im Spätherbst gepflückt und gesammelt worden ist, wird nachher zu Saft und Wein verarbeitet.

Упражнение 2. Какое из русских предложений соответствует предъявленному немецкому? Обоснуйте:

1. Das Auto, mit neuem Motor ausgerüstet, kann eine gute Geschwindigkeit haben.

а) Машина, которую оборудовали новым двигателем, может иметь хорошую скорость.

б) Машина, оборудованная новым двигателем, может иметь хорошую скорость.

в) Машина оборудована новым двигателем и может иметь хорошую скорость.

2. Die Anlage, im März von den Fachleuten überprüft, kann in Betrieb genommen werden.

а) Подлежащая в марте проверке установка может быть запущена в эксплуатацию специалистами.

б) Установка проверена специалистами в марте и может быть запущена в эксплуатацию.

в) Установка, проверенная специалистами в марте, может быть запущена в эксплуатацию.

Упражнение 3. Переведите следующие предложения устно, обратите внимание на перевод обособленного причастного оборота с *Partizip II*:

1. Mein Nachbar, den Bericht über neue Apfelsorten in der Fachzeitschrift gelesen, wollte unbedingt Jungbäume von dieser Sorte kaufen. 2. Im Südwesten Deutschlands angekommen, wollte unsere Delegation landwirtschaftliche Betriebe besuchen. 3. Die Produktionsergebnisse in der Landwirtschaft, mit Naturbedingungen eng verbunden, sind auch von der wirtschaftlichen Situation im Lande abhängig. 4. Mit modernen Geräten und Werkzeugen ausgerüstet, führt diese Autowerkstatt komplizierte Autoreparaturen aus. 5. Die Versuche, vom berühmten Forscher durchgeführt, sind für die Industrie vom großen praktischen Wert. 6. Das Programm „Bio-Treibstoff“ erarbeitet, setzt man es als zukunftsorientierte Technologie ein. 7. An der Entwicklung dieses Elektromotors beteiligt, trägt unser Labor zur Erforschung moderner Technologien bei.

Упражнение 4. Переведите нижеследующие предложения письменно, проследите за переводом обособленного причастного оборота с *Partizip II*:

1. Der maschinelle Ersatz der menschlichen Arbeit, in der Industrie entstanden, dringt immer mehr in die moderne Landwirtschaft ein. 2. In zu großen Mengen aufgenommen, verwandelt sich das überschüssige Eiweiß in Fett. 3. Hohe tierische Leistungen, mit günstigen Naturbedingungen verbunden, können durch Einsatz von neuen Futtermitteln weiter gesteigert werden. 4. Die modernen Melkmaschinen, in vielen Milchviehbetrieben unseres Landes eingesetzt, erleichtern die Arbeit der Melkerinnen und erhöhen zugleich die Milcherträge. 5. Bezogen auf einen Durchschnittsbullen von etwa 400 kg, ergeben sich für Aufzuchtbetriebe Einnahmeeinbuße von ca. 220 Euro pro Tier. 6. Der Wissenschaftler, für seine Verdienste zum zweiten Mal mit einem hohen Orden ausgezeichnet, arbeitete mit noch größerer Energie an der Erforschung dieses Problems. 7. In einem separaten Behälter angesetzt, wird eine Vormischung der einzelnen Präparate nachher mit Wasser verdünnt. 8. Stabile Märkte und Preise vorausgesetzt, wäre der Einstieg in die Hähnchenmast eine ernstzunehmende Alternative.

Упражнение 5. Переведите на немецкий язык предложения с обособленным причастным оборотом с *Partizip II*:

1. Тысячи километров высоковольтных сетей, проложенных во всех областях страны, обеспечивают нашу энергетическую безопасность. 2. Новая теплица, построенная осенью прошлого года, приносит фермеру дополнительный доход. 3. Анализ рынка, дополнен-

ный актуальными данными экспертов, представляет большое значение для производителей сельскохозяйственной техники. 4. Выхлопные газы, выпускаемые автомобилями и промышленными предприятиями, опасны для людей, животных и растений. 5. Это овощное хозяйство, предназначенное для обеспечения городского населения витаминизированной продукцией, образовано три года назад. 6. Прибыв в Баварию, наша делегация в тот же день посетила сельскохозяйственную выставку. 7. Быстро заправив свою машину, он отправился в продовольственный магазин за покупками.

Упражнение 6. Укажите, в каких предложениях имеется обособленный причастный оборот. Дайте русские эквиваленты причастий, входящих в состав приведенных причастных оборотов:

1. Feld- und Viehwirtschaft, mit Naturbedingungen eng verbunden, haben einen Saisoncharakter. 2. Durch die Anwendung der modernen Technik bedingt, entsteht in der Landwirtschaft eine neue Technologie. 3. Moderne Landmaschinen auf Feld und Farm einsetzend, fördert man die industriemäßige Umgestaltung der landwirtschaftlichen Produktion. 4. Die Vollerntemaschinen, auch Kombines genannt, wurden zuerst nur im Getreidebau eingesetzt. 5. Die Phosphorsäure, die beim Aufbau der pflanzlichen Kohlenhydrate und bei der Eiweißsynthese wichtige Funktionen erfüllt, beeinflusst die Qualität der Ernte. 6. Durch solche Maßnahmen wie Be- und Entwässerung, Bodenbearbeitung, Düngung und Fruchtfolge gelingt es, einen großen Einfluß auf die Ertragsfähigkeit des Bodens auszuüben. 7. Das Wirkungsgesetz der Wachstumsfaktoren erkannt, können die Menschen viel mehr Nahrungsmittel produzieren, als es heute denkbar ist.

6.3 Обособленные причастные обороты с прилагательными

Иногда основным словом обособленных оборотов являются не причастия, а прилагательные, которые располагаются либо в начале, либо в конце оборота. Порядок перевода этих оборотов на русский язык тот же, причем обособленные причастные обороты с прилагательными могут стоять как перед определяемым словом, так и после него.

Пример 1:

Dieser Gemüseanbaubetrieb, *wichtig* für die Versorgung der Stadtbevölkerung mit vitaminreichen Produkten, ist vor 4 Jahren gegründet worden.

Перевод:

Это овощеводческое хозяйство, *важное* для обеспечения городского населения богатой витаминами продукцией, образовано 4 года назад.

Пример 2:

Das Bewässerungsproblem, in erster Linie für die dürrengefährdeten Gebiete Mittelasiens *wichtig*, soll in wenigen Jahren gelöst werden.

Перевод:

Проблема орошения, *важная* в первую очередь для засушливых областей Средней Азии, должна быть решена в течение нескольких лет.

Пример 3:

An sonnigen Tagen *reich*, ist dieser Raum für Spargel- und Hopfenanbau günstig.

Перевод:

Богатый большим количеством солнечных дней, этот район благоприятен для выращивания спаржи и хмеля.

7 ИНФИНИТИВНЫЕ ОБОРОТЫ

7.1 Бессоюзные инфинитивные обороты

Инфинитив (неопределенная форма глагола) обозначает действие или состояние вне связи с каким-либо лицом. В предложении он в большинстве случаев зависит от другого слова и называется зависимым инфинитивом.

Зависимый инфинитив может иметь поясняющие его слова, вместе с которыми он представляет собой распространенный член предложения. В немецком языке он отделяется от всего предложения запятой.

Зависимый инфинитив с относящимися к нему словами называется *инфинитивной группой*. Такие обороты часто встречаются в технической литературе. Перевод их на русский язык надо начинать с инфинитива, а затем следует последовательно переводить все зависящие от него слова, входящие в состав этой группы. При этом нужно иметь в виду, что инфинитивный оборот может находиться не только в конце предложения, но и в середине, и в начале предложения.

Пример 1:

Auf dieser Erscheinung beruht die Möglichkeit, *Röntgenstrahlen in der Medizin und in der Technik zu verwenden*.

Перевод:

На этом явлении основана возможность *применять рентгеновские лучи в медицине и технике*.

Пример 2:

Die Möglichkeit, *alle Arbeitsprozesse zu mechanisieren*, gibt es in erster Linie in der Feldwirtschaft.

Перевод:

Возможность *механизировать все рабочие процессы* имеется в первую очередь в полеводстве.

Несколько труднее вычленить инфинитивные обороты, находящиеся в начале предложения, т.к. они обычно не отделяются запятой от основной части предложения. Их граница устанавливается только по инфинитиву с *zu*.

Пример:

Eine richtige Antwort auf diese Frage zu geben ist nicht leicht.

Перевод:

Дать правильный ответ на этот вопрос нелегко.

В одном инфинитивном обороте может быть не один, а несколько инфинитивов.

Пример:

Die Bodenfruchtbarkeit *zu erhalten* und *zu mehren* ist die Aufgabe der modernen Ackerwirtschaft.

Перевод:

Сохранить и *увеличить* плодородие почвы – задача современного земледелия.

В одном и том же предложении может быть несколько инфинитивных оборотов. Они отделяются друг от друга запятыми или соединяются союзами *und*, *aber*, *oder* и др., что помогает обнаружить эти обороты при чтении. Переводить их надо в той же последовательности, в которой они находятся в предложении.

Пример:

Es ist erforderlich, *ökonomische Bedingungen des Betriebes auf die Naturfaktoren abzustimmen* und *ihre Zusammenwirkung bei Planung zu berücksichtigen*.

Перевод:

Необходимо *увязывать экономические условия предприятия с природными факторами* и *учитывать их взаимодействие при планировании*.

Упражнение 1. Образуйте предложения с инфинитивными оборотами, употребляя для этого стоящие в скобках слова:

Образец: Der Text ist schwer. (übersetzen) – Es ist schwer, den Text zu übersetzen.

1. Das Spiel ist interessant. (teilnehmen) 2. Die Regel ist leicht. (behalten) 3. Deutsch ist schwer. (lernen) 4. Der Sessel ist bequem. (sitzen) 5. Der Text ist einfach. (nacherzählen) 6. Das Experiment ist wichtig. (wiederholen) 7. Die Kinder sind zu Hause froh. (bleiben) 8. Der Landwirt freut sich über seinen neuen Traktor. (kaufen)

Упражнение 2. Ответьте на вопросы утвердительно или отрицательно:

1. Hast du Lust, ins Grüne zu fahren? 2. Hast du jetzt Zeit, mit mir im Gemüsegarten zu arbeiten? 3. Hast du die Absicht, nach Deutschland zu reisen? 4. Ist es leicht, den Text ohne Wörterbuch zu übersetzen? 5. Ist es interessant, zwei Fremdsprachen zu beherrschen? 6. Ist es möglich, jeden Tag Sport zu treiben? 7. Ist das deine Pflicht, jeden Tag die Blumen zu gießen? 8. Bist du bereit, mit mir aufs Lande zu fahren? 9. Ist es wichtig, grammatische Regeln systematisch zu lernen? 10. Bist du fähig, jeden Tag 30 neue Wörter zu lernen?

Упражнение 3. Образуйте инфинитивные обороты из стоящих в скобках слов:

1. Ich bitte dich, (die Tür unbedingt abschließen). 2. Ich habe immer Angst, (am Morgen zu spät aufwachen). 3. Sie versprach, (mich vom Bahnhof abholen). 4. Es ist nicht leicht, (diesen Text ohne Fehler nacherzählen). 5. Ich habe keine Lust, (morgen in die Ausstellung gehen). 6. Es ist interessant, (an der Versammlung teilnehmen). 7. Ich bitte meinen Freund, (mich mit dem Wagen nach Hause bringen). 8. Es ist notwendig, (früh ins Bett gehen).

Упражнение 4. Преобразуйте придаточные предложения в инфинитивные обороты:

Образец: Ich fordere den jungen Mann auf, dass er den Saal verlässt.

Ich fordere den jungen Mann auf, den Saal zu verlassen.

1. Ich bitte dich, dass du mir morgen mein Buch mitbringst. 2. Er behauptet, dass er sie schon mal gesehen hat. 3. Ich habe meiner Freundin versprochen, dass ich sie zum Bahnhof bringe. 4. Sie verspricht, dass sie um 20 Uhr nach Hause kommt. 5. Sie behauptet, dass sie schon um 19.30 an der Haltestelle gewesen ist. 6. Er hat ganz vergessen, dass er seine Mutter anrufen soll. 7. Es ist schön, dass ich eine gut bezahlte Arbeit gefunden habe. 8. Wir haben alle beschlossen, dass wir ins Grüne fahren. 9. Seit einem Jahr träumt er davon, dass er ein Ingenieur wird.

Упражнение 5. Переведите следующие предложения на русский язык устно, следите за правильностью перевода инфинитивных оборотов:

1. Die intensive Entwicklung der modernen Technik gestattet es, komplizierte Aufgaben der Landtechnik zu bewältigen. 2. Ich freue mich sehr, zu einem Vorstellungsgespräch bei dieser Firma eingeladen zu sein. 3. Die EU-Kommission hat einen Vorschlag vorgelegt, die Milchquoten in allen Mitgliedsstaaten um 2 % zu erhöhen. 4. Die Aufgabe der modernen Landwirtschaft ist, die Bevölkerung mit hochwertigen Produkten zu versorgen. 5. Das Ziel jedes Landwirtes besteht darin, rentabel und umweltfreundlich zu wirtschaften. 6. Unser Mastbetrieb ist gezwungen, viel Futter für den Winter zusätzlich zu kaufen. 7. Der Kunde hat das Recht, nur frisches Obst und Gemüse auf dem Markt zu kaufen. 8. Es ist unmöglich, sich einen freien Markt ohne Wettbewerb vorzustellen.

Упражнение 6. Переведите нижеследующие предложения письменно, обратите внимание на перевод инфинитивных оборотов:

1. Die landwirtschaftliche Produktion industriemäßig zu gestalten und zu leiten ist die wichtigste Tendenz der modernen Agrarpolitik. 2. Es wird für die Reifenfirmen immer schwieriger, die modernen Reifen den hohen Schlepperleistungen optimal anzupassen und sie durch neue Konstruktionen leistungsfähiger zu machen. 3. Jetzt ist es möglich geworden, den Tieren mit Hilfe von Selbsttränken zu jeder Zeit Wasser nach Bedarf zu verabreichen und den biologisch günstigen Termin für die Bekämpfung der Krankheiten einzuhalten. 4. Unser Ackerbaubetrieb ist gezwungen, bei der Finanzierung des neuen Hähnchenstalls nur mit geringen Eigenmitteln auszukommen. 5. Durch die positive Marktentwicklung bei Geflügelfleisch fühlte sich der Landwirt in seinem Entschluss bestätigt, sich völlig auf Hähnchenmast zu konzentrieren. 6. Die einzelnen Vogelgrippefälle bei Wildvögeln und in Entenställen bringen die Verbraucher heute nicht davon ab, wieder fast genauso viel Hähnchenfleisch wie vor der Vogelgrippe-Diskussion zu kaufen. 7. Das veränderte Einkaufsverhalten der Bundesbürger hat die Schlachtfirmen dazu veranlasst, ihre Kapazitäten in diesem Jahr um rund 15 % auszubauen.

Упражнение 7. Переведите следующие предложения, содержащие инфинитивные обороты:

1. Поставленная задача по значительному улучшению качества производимой продукции была успешно выполнена. 2. Новая программа развития предусматривает ведение сельскохозяйственного производства эффективно и с меньшими затратами. 3. Стабильное развитие рынка сельскохозяйственной продукции побудило Европейскую Комиссию снизить субсидии и компенсации сельскохозяйственным предприятиям. 4. Необходимо сохранять и умножать имеющееся поголовье скота. 5. Во всех развитых странах принято обогащать почву питательными веществами. 6. Мы планируем в следующем году полностью механизировать наше предприятие и построить новую ремонтную мастерскую. 7. Мы намереваемся посетить завтра сельскохозяйственную выставку и познакомиться с новыми достижениями сельскохозяйственной науки.

7.2 Инфинитивные обороты с *um ... zu*, *ohne ... zu*, *statt ... zu*

Помимо инфинитивных оборотов без союза в немецком языке имеются также три союзных инфинитивных оборота, выступающих в функции обстоятельства.

а) Инфинитивный оборот с *um ... zu* встречается в специальных текстах чаще других инфинитивных оборотов. Он указывает на цель действия и по значению совпадает с придаточным предложением цели.

Um переводится на русский язык союзами «чтобы», «для того чтобы» или существительным с предлогом «для». Начинать перевод инфинитивного оборота нужно с *um*, затем следует перевести инфинитив с частицей *zu*, а далее все поясняющие слова.

Пример:

Um diese Aufgabe zu lösen, muss man viele Experimente durchführen.

Перевод:

Чтобы решить эту задачу, нужно провести много экспериментов.

б) Инфинитивный оборот с *ohne ... zu* совпадает по значению с отрицательным придаточным предложением образа действия. Этот оборот переводится на русский язык деепричастием настоящего времени с отрицанием «не» («не делая», «не замечая» и т.д.).

Пример:

Ohne mehrjährige Versuche anzustellen, ist es unmöglich, die Agrarwissenschaft zu entwickeln.

Перевод:

Не проводя многолетних опытов, невозможно развивать аграрную науку.

в) Инфинитивный оборот с *statt ... zu* совпадает по значению с придаточным предложением образа действия. *Statt* переводится на русский язык союзом «вместо того, чтобы».

Пример:

Dieser Stoff bleibt auf der Oberfläche, statt sich im Wasser zu lösen.

Перевод:

Это вещество остается на поверхности, вместо того чтобы раствориться в воде.

Упражнение 1. Дополните предложения, употребляя инфинитивные группы с *statt ... zu*, *um ... zu*, *ohne ... zu*:

1. Ich ging ins Warenhaus, ... (einen Anzug kaufen). 2. Er ist den ganzen Tag mit dem Fahrrad gefahren, ... (die Hausaufgaben machen). 3.

Er gab mir das Buch zurück, ... (das Buch nicht lesen). 4. Die Kinder haben ihre schulischen Leistungen verschwiegen, ... (alles der Mutter erzählen). 5. Die Studenten treiben regelmäßig Sport, ... (gesund und munter sein). 6. Sie übersetzt einen schweren Text, ... (dabei ein Wörterbuch benutzen). 7. Ich brauche einen Kugelschreiber, ... (einen Aufsatz schreiben). 8. Sie geht an mir vorbei, ... (sie begrüßt mich nicht). 9. Am Sonnabend hört sie Musik, ... (in die Bibliothek gehen). 10. Ich abonniere diese deutsche Zeitung, ... (Deutsch gut beherrschen).

Упражнение 2. Вставьте вместо точек *um, statt* или *ohne*. Переведите предложения с данными инфинитивными оборотами на русский язык:

1. ... gute Ernte zu haben, braucht man ein gutes Saatgut. 2. ... eine Pause zu machen, setzte er die Arbeit fort. 3. Wir müssen die Ernte schnell einbringen, ... auf ein gutes Wetter zu warten. 4. Wir lesen Fachzeitschriften, ... die Kenntnisse zu bekommen und Erfahrungen zu sammeln. 5. Er gibt dem Chef den Brief, ... ihn selbst vorher gelesen zu haben. 6. ... den Familienbetrieben günstige Kredite zu gewähren, erhöht man Kreditzinsen und Steuern. 7. Die Landwirte fahren am Wochenende in die Stadt, ... auf dem Markt ihre Produkte zu verkaufen. 8. ... den Boden mit organischen Düngemitteln zu bearbeiten, hat er einen neuen unbekanntem anorganischen Dünger gekauft. 9. Man kann nicht richtig Hausaufgaben machen, ... Regeln gelernt zu haben. 10. Wir müssen über gute Fachkenntnisse verfügen, ... später landwirtschaftliche Betriebe rentabel zu führen.

Упражнение 3. Ответьте на следующие вопросы, употребляя инфинитивные обороты с *um ... zu, statt ... zu, ohne ... zu*:

Образец: Fahren Sie nach Hause? (nach Minsk) – Ich fahre nach Minsk, statt nach Hause zu fahren. Wozu lesen Sie? (viel Neues erfahren) – Ich lese, um viel Neues zu erfahren. Wie übersetzt er den Fachtext? (das Wörterbuch nicht benutzen) – Er übersetzt den Fachtext, ohne das Wörterbuch zu benutzen.

1. Spielen Sie in der Freizeit Gitarre? (Fußball). 2. Wozu lernen Sie Deutsch? (das Praktikum in Deutschland machen). 3. Wie kann man auf die Universität in Deutschland gehen? (die Aufnahmeprüfungen nicht ablegen). 4. Besuchen Sie am Sonntag ihre Freunde? (meine kranke Tante). 5. Wozu nehmen Sie dieses Wörterbuch? (den Fachtext übersetzen). 6. Wie hat er den Wagen gefahren? (einen Führerschein nicht besitzen). 7. Wozu schreiben Sie diesen Brief? (ihn nach Hause schicken). 8. Denken Sie an Ihre Prüfungen? (an die Urlaubsreise).

Упражнение 4. Преобразуйте придаточные предложения в инфинитивные обороты с *um ... zu, statt ... zu, ohne ... zu*:

1. Er ist zur Konferenz eingeladen, damit er den Vortrag über die Entwicklung der Landwirtschaft hält. 2. Alle Bundesländer verfügen über eigene Einnahmen, ohne dass sie die Bundeseinnahmen benutzen. 3. Der Lektor hat die geographische Lage Deutschlands beschrieben, wobei er nicht über den Staatsaufbau sprach. 4. Wir sind nach Leipzig gefahren, damit wir die Leipziger Messe besuchen. 5. Du kannst eine Fremdsprache kaum beherrschen, wenn du die Grammatik und den Wortschatz nicht fleißig lernst. 6. Er fährt jeden Sommer zu seinen Verwandten aufs Land, wobei er sich nicht in einem Sanatorium erholt. 7. Wir besuchen oft das Museum der Wissenschaft und Technik, damit wir dort die Geschichte des wissenschaftlich-technischen Fortschritts besser kennen lernen.

Упражнение 5. Переведите следующие предложения на русский язык устно, обратите внимание на перевод инфинитивных оборотов с *um ... zu, statt ... zu, ohne ... zu*:

1. Statt seine Produktion zu erweitern und seine Waren ins Ausland zu exportieren, ist dieses Unternehmen unerwartet bankrott geworden. 2. Die Delegation unserer Universität fährt nach Berlin, um an der wissenschaftlichen Konferenz teilzunehmen. 3. Wir sind zum Flughafen gefahren, ohne die Flugtickets mitgenommen zu haben. 4. Um Schädlinge zu bekämpfen, verwendet man chemische Mittel. 5. Heute ist es unmöglich, die Bevölkerung mit Agrarprodukten voll zu versorgen, ohne die Landtechnik intensiv einzusetzen. 6. Die allgemeine Tendenz des modernen Ackerbaus ist, die Erträge von Kulturpflanzen zu steigern, statt die Landflächen zu erweitern. 7. Um alle Arbeiten auf der Viehfarm zu mechanisieren, muss der Landwirt den größten Teil seiner Einkünfte investieren.

Упражнение 6. Переведите следующие предложения на русский язык письменно, правильно передайте значения инфинитивных оборотов с *um ... zu, statt ... zu, ohne ... zu*:

1. Die Erfüllung dieser Forderungen ist obligatorisch, um die Druscheigenschaften dieses Mähdreschers voll auszunutzen. 2. Um unser Dorf mit der Rayonstadt gut zu verbinden, muss man eine asphaltierte Straße anlegen. 3. Wertung und Vergleich technischer Lösungen sind eine wichtige Voraussetzung, um Produktionsverfahren mit hoher Effektivität zu entwickeln. 4. Man muss den Wirkungsgrad des Kraftwagenmotors verbessern, ohne sein Gewicht zu vergrößern. 5. Eine hohe Zuverlässigkeit gestattet es dem Hersteller, langzeitige Garantien zu übernehmen, ohne den Aufwand dafür zu sehr aufsteigen zu lassen. 6.

Statt den Motor vorn zu legen, unterbringt man ihn im Heck. 7. Um noch mehr Fahrkomfort und Sicherheit zu gewährleisten, werden Getriebe, Zapfwellen und Zusatzsteuerungsgeräte bei vielen Schlepperbaureihen in ein Arbeitssystem integriert. 8. Die Zweiseitenanhänger werden mit Mulden in verschiedenen Bauhöhen angeboten, um das gewünschte Ladevolumen zu realisieren.

Упражнение 7. Переведите на немецкий язык устно, используя инфинитивные обороты *um ... zu, statt ... zu, ohne ... zu*:

1. Студенты нашего вуза поехали в Германию, чтобы пройти практику в фермерском хозяйстве и накопить новый опыт работы. 2. Вместо того чтобы пойти домой, он остался на животноводческой ферме. 3. Не имея профессионального опыта, мы не можем руководить сельскохозяйственным предприятием. 4. Он не может создать современное предприятие, не вкладывая много денег. 5. Фермер купил новый трактор вместо того, чтобы отремонтировать старый. 6. Чтобы получить богатый урожай зерновых, нужны хорошие семена. 7. Я возьму автомобиль, чтобы навестить своего друга в Гродно.

Упражнение 8. Переведите следующие предложения письменно, употребите инфинитивные обороты с *um ... zu, statt ... zu, ohne ... zu*:

1. Рабочая скорость снижается, чтобы уменьшить объем перерабатываемого сырья. 2. Надо увеличить количество производимой сельскохозяйственной техники, не ухудшая при этом ее качество. 3. Мы изучаем природу, чтобы использовать ее в интересах человека. 4. Исследуемое химическое вещество находится в растворителе, не распадаясь при этом на составные части. 5. Благодаря встроенной электронике мотор может отдавать большую мощность, не перегружая при этом коробку передач. 6. Вместо того чтобы уплотнять катками почву, тракторист начал рыхлить ее культиватором. 7. Вместо того чтобы увеличивать вес мотора, надо улучшить коэффициент его полезного действия. 8. Необходимы большие инвестиции, чтобы полностью механизировать сельскохозяйственное производство и увеличить урожайность на 20-30 %.

8 ПАССИВ

Пассив имеет широкое применение в немецкой технической литературе. Пассивная форма глаголов употребляется в том случае, когда подлежащее является предметом или лицом, на которое направлено действие, но сами они действия не выполняют.

Пример:

Ein neues Kraftwerk *wird gebaut*.

Перевод:

Строится новая электростанция.

Пассив образуется с помощью глагола *werden* + *Partizip II* основного глагола. Время, лицо и число пассива определяются по глаголу *werden*. Причастие II (*Partizip II*) основного глагола в конструкциях пассива не изменяется, но при образовании пассива во временных формах «перфект» (*Perfekt*) и «плюсквамперфект» (*Plusquamperfekt*) употребляется старая форма причастия II от глагола *werden* -- *worden* вместо формы *geworden*.

Пример:

Präsens Passiv: Die Traktoren werden gebaut.

Präteritum Passiv: Die Traktoren wurden gebaut.

Perfekt Passiv: Die Traktoren sind gebaut worden.

Plusquamperfekt Passiv: Die Traktoren waren gebaut worden.

Futurum Passiv: Die Traktoren werden gebaut werden.

В пассиве наличие действующего лица не обязательно.

Пример:

Eine neue Rechenmaschine *wurde vor kurzem konstruiert*.

Перевод:

Недавно *была сконструирована* новая счетная машина.

Если же в предложении есть указание на действующее лицо или предмет, то оно выражается дополнением с предлогом *von* или *durch*. При этом предлог *von* употребляется при обозначении лица, а предлог *durch* при обозначении орудия или причины действия (т.е. неодушевленных предметов).

Пример 1:

Das Gesetz der Erhaltung der Materie wurde *von dem* genialen russischen *Gelehrten* Lomonossow entdeckt.

Перевод:

Закон сохранения материи был открыт гениальным русским *ученым* Ломоносовым.

Пример 2:

Diese Anlage wird *durch einen Verbrennungsmotor* in Bewegung gesetzt.

Перевод:

Эта установка приводится в действие *мотором внутреннего сгорания*.

Презенс пассива (*Präsens Passiv*) может переводиться на русский язык возвратным глаголом с частицей -ся в настоящем времени.

Пример:

Alle Vorrichtungen der Maschine *werden* durch einen Elektromotor *angetrieben*.

Перевод:

Все механизмы станка *приводятся* в действие электродвигателем.

Если формы прошедшего времени выражают законченное действие, то они переводятся при помощи краткого причастия страдательного залога и связки «быть».

Пример:

Dieses Traktorenwerk *wurde* im Laufe von drei Jahren *gebaut*.

Перевод:

Этот тракторный завод *был построен* в течение трех лет.

Пассив переводится иногда действительным залогом.

Пример:

Diese modernen Personenkraftwagen *wurden* in einem Automobilwerk in Deutschland *hergestellt*.

Перевод:

Эти современные легковые автомашины *изготавливались* на автомобильном заводе в Германии.

Иногда пассив встречается в предложениях, в которых не указано лицо или предмет, на который направлено действие, а также не обозначено действующее лицо. Такой пассив называется *безличным*. В качестве подлежащего в этих предложениях выступает безличное местоимение *es*, которое опускается при обратном порядке слов. Безличный пассив имеет примерно то же значение, что и активная форма с местоимением *man* и переводится на русский язык глаголом 3-го лица множественного числа.

Пример:

Es wird überall viel *gebaut*. =

Überall *wird* viel *gebaut*. =

Man baut überall viel.

Перевод:

Повсюду много *строят*.

Упражнение 1. Перестройте следующие предложения в аналогичной временной форме пассива:

Образец: Der Koch hat die Suppe gekostet. – Die Suppe ist vom Koch gekostet worden.

1. Man hat das Fenster nach dem Unterricht geschlossen. 2. Der Vater las eine deutsche Zeitung. 3. Im Deutschen schreibt man alle Substantive groß. 4. An der Universität legt man die Prüfungen zweimal im Jahr ab. 5. Der Fahrer hat die Verkehrsregeln genau befolgt. 6. Man parkte das Auto an der bestimmten Stelle. 7. Die Studenten werden neue Bücher im Lesesaal lesen. 8. Wir werden diese Postkarten vor Weihnachten abschicken. 9. Der Alte hat die Wohnung immer abends geheizt. 10. Der bekannte Maler malt mich. 11. Der erfahrene Landwirt sät den Sommerweizen immer im April.

Упражнение 2. Употребите в пассивных конструкциях предлоги *durch* или *von*, поставьте последующее существительное в нужном падеже:

1. Sie wurde ... (ihr Freund) nach Hause begleitet. 2. Wir wurden ... (die Sekräterin) davon informiert, dass die Sitzung ausfällt. 3. Das Gesetz wurde ... (das Parlament) verabschiedet. 4. Die Ernte wurde ... (der Hagelschlag) vernichtet. 5. Malaria wird ... (die Insekten) übertragen. 6. Die Bergsteiger wurden ... (die Lavine) erfasst. 7. Der Bau des Hauses wurde ... (das Unwetter) immer wieder verzögert. 8. Unser Grundstück wird ... (ein Drahtzaun) vom Nachbarstück getrennt. 9. Die Frau wurde ... (ihre Freundin) ins Cafe eingeladen.

Упражнение 3. Образуйте предложения в форме безличного пассива, переведите их на русский язык:

Образец: Hier ... (spielen). – Hier wird gespielt / Es wird hier gespielt.

1. In unserem Rayon ... (säen). 2. Im Karneval ... (feiern). 3. Im Sportsaal ... (Basketball spielen). 4. Im Radio ... (Konzert übertragen). 5. Auf der Wiese ... (mähen). 6. Im Kuhstall ... (melken). 7. In der Küche ... (braten und kochen). 8. Am Strand ... (baden).

Упражнение 4. Преобразуйте следующие предложения в аналогичные временные конструкции пассива с предлогами *von* или *durch*:

Образец: Die Mutter hat ihren Sohn geweckt. (der Lärm im Nebenzimmer) – Der Sohn ist von der Mutter geweckt worden. Der Sohn ist durch den Lärm im Nebenzimmer geweckt worden.

1. Der Junge hat die Tür geöffnet. (der Wind) 2. Der Mann rettete dieses Kind. (ein Zufall) 3. Die Touristen löschen das Feuer. (der Regen) 4. Die Kinder haben die Fensterscheiben zerschlagen. (ein Windstoß) 5.

Der Nachbar störte diese Familie beim Abendessen. (ein Schrei auf der Strasse) 6. Der Landwirt wird das Gras mähen. (der Rasenmäher) 7. Die Frau alarmierte die Polizei. (der Rettungsdienst).

Упражнение 5. Какое из русских предложений соответствует предъявленному немецкому? Обоснуйте:

1. Diese Versuche wurden in unserem Forschungslabor durchgeführt.

а) Эти опыты проводятся в нашей исследовательской лаборатории.

б) Эти опыты проводились в нашей исследовательской лаборатории.

в) Эти опыты будут проведены в нашей исследовательской лаборатории.

2. Die Art der Spezialisierung wird durch den Mechanisierungsgrad einzelner Zweige bestimmt.

а) Вид специализации определяется степенью механизации отдельных отраслей.

б) Вид специализации определяет степень механизации отдельных отраслей.

в) Вид специализации зависит от степени механизации отдельных отраслей.

г) Видом специализации определяется степень механизации отдельных отраслей.

Упражнение 6. Переведите следующие предложения на русский язык устно, обратите внимание на перевод пассивных конструкций:

1. Der Wirtschaftsprozess in einer Marktwirtschaft wird durch den Markt gesteuert. 2. Von unseren Agrarwissenschaftlern werden heute viele wichtige Probleme erfolgreich gelöst. 3. Von allen landwirtschaftlichen Betrieben unseres Rayons wurde die Ernte rechtzeitig eingebracht. 4. Neue Anbaumethoden werden von den Bauern erfolgreich angewendet. 5. Die Bodenfruchtbarkeit wird durch richtige agrotechnische Maßnahmen gesteigert. 6. Die Farm, die vor 20 Jahren gebaut worden ist, gilt immer noch als eine der besten in unserem Rayon. 7. Die Periode der wissenschaftlich-technischen Revolution wird durch prinzipielle Veränderungen beim Produktionsprozess charakterisiert. 8. Die Lagerhaltung in Form von Tiefkühlware wird stets reduziert.

Упражнение 7. Переведите следующие предложения письменно:

1. Von den Erträgen der Pflanzenproduktion werden 75 % als Futtermittel eingesetzt. 2. Neue Kapazitäten für die Produktion von Käse wurden noch nicht voll ausgelastet, da wieder mehr Milch getrocknet

wurde. 3. Nachdem alle Beihilfen im Proteinbereich bereits Ende 2006 auf Null reduziert worden waren, wurden in der ersten Jahreshälfte von 2007 auch die Verarbeitungsbeihilfen für Butter und sämtliche Exporterstattungen auf Null reduziert. 4. Für die pfluglose Grundbodenbearbeitung, den Stoppelumbruch und für die Saatbettbereitung werden Eggen mit scheibenartigen Werkzeugen verwendet. 5. So wurden in der zweiten Jahreshälfte von 2007 erstmals seit Bestehen der Gemeinsamen Marktordnung im Jahr 1968 alle Produkte zu Marktpreisen abgesetzt. 6. Ein neues Verfahren der Milchgewinnung ist durch die teilautomatisierte Mobilmelkanlage möglich, die am Forschungsinstitut für Landtechnik entwickelt und praktisch erprobt worden ist. 7. Bei der Kurzmast werden die Küken 30 bis 32 Tage gemästet und mit einem Lebendgewicht von ca. 1500 bis 1550 g geschlachtet. 8. Mit der Drillmaschine werden die meisten Körnersaaten wie Getreide, Hülsenfrüchte, Ölfrüchte, Feldfutter und Feldgemüse bestellt.

Упражнение 8. Переведите следующие предложения на немецкий язык устно, используйте при переводе пассивные конструкции:

1. Болезни сельскохозяйственных животных вызываются возбудителями. 2. Правительством была поставлена задача, полностью удовлетворить потребности населения в мясе и молоке. 3. Молочные продукты транспортируются с перерабатывающих заводов в большие города, где они находят большой спрос у покупателей. 4. Возбудители болезней передаются больными животными, людьми, а также воздушным путем. 5. Трава была скошена фермером сегодня утром. 6. На собрании были обсуждены производственные результаты в области овощеводства. 7. Излишний белок перерабатывается нашим организмом в жир. 8. Для обработки почвы применяются плуги, бороны, культиваторы, фрезы и катки.

Инфинитив пассива

В немецкоязычных специальных текстах весьма распространенной является конструкция предложения с модальными глаголами *müssen, sollen, können, dürfen* и инфинитивом пассива. Инфинитив пассива (*Passiv Infinitiv*) образуется из причастия II основного глагола и инфинитива глагола *werden*, например: *bauen – gebaut werden, steigen – gestiegen werden, aufteilen – aufgeteilt werden*. В сочетании с модальными глаголами он переводится словами «должно

быть», «может быть» и причастием прошедшего времени основного глагола.

Пример:

Die Felder *müssen* schon *bearbeitet werden*.

Перевод:

Поля *должны быть* уже *обработаны*.

Предложениям, содержащим модальный глагол и инфинитив пассива, близки по значению следующие структуры:

– неопределенно-личные предложения: Dieses Buch muss gelesen werden – Man muss dieses Buch lesen.

– активные конструкции с модальным глаголом и инфинитивом: Dieser Text sollte vom Studenten übersetzt werden – Der Student sollte diesen Text übersetzen.

– конструкция *sein + zu + Infinitiv*: Der Gast muss im Gästezimmer untergebracht werden – Der Gast ist im Gästezimmer unterzubringen.

– конструкция *lassen + sich + Infinitiv*: Die Tür kann geöffnet werden – Die Tür lässt sich öffnen.

– конструкции с прилагательными с суффиксами *-bar, -lich*: Der Motor kann ersetzt werden – Der Motor ist ersetzbar.

Упражнение 1. Перестройте нижеследующие предложения, используя конструкцию «модальный глагол + Infinitiv Passiv»:

Образец: а) Man kann das lauter sagen – Das kann lauter gesagt werden.

б) Der Bruder soll ein Taxi bestellen – Ein Taxi soll vom Bruder bestellt werden. в) Das Auto ist zu reparieren – Das Auto muss repariert werden.

1. Die Frau muss zwei Kühe melken. 2. Die Traktoren sind zu reparieren. 3. Mein Problem ist lösbar. 4. Das Wort lässt sich gut aussprechen. 5. Man konnte das so fragen. 6. Die Studentin sollte diese Frage richtig beantworten. 7. Die kaputte Fräse ist zu ersetzen. 8. Das Wort ist deklinierbar. 9. Der Fehler lässt sich beseitigen. 10. Man soll neue Schleppermodelle entwickeln. 11. Der Landwirt darf einen Kuhstall bauen. 12. Unsere Baufirma soll diese Wohnung renovieren. 13. Der Winterroggen ist zu verkaufen. 14. Dieser Stoff ist leicht verwendbar. 15. Die Fußgänger dürfen die Straße nur beim grünen Licht überqueren. 16. Dieser Brief ist nicht leserlich.

Упражнение 2. Образуйте предложения, используя модальные глаголы и инфинитив пассива:

Образец: das Paket abholen – Das Paket muss abgeholt werden.

Den Text übersetzen, den Brief schicken, den Sommerweizen säen, die Wohnung mieten, den Traktor reparieren, Äpfel pflücken, das Auto versichern, das Rinderfilet braten, den Kunden bedienen, den Termin festlegen, die Arbeit beschleunigen, den Rasen mähen, die Braugerste verkaufen, Kühe füttern, das Fenster öffnen, das Kinderzimmer renovieren, ein Taxi bestellen, das Messer schärfen, Kaffee trinken, den Motor anlassen.

Упражнение 3. Переведите следующие предложения на русский язык устно, обратите внимание на перевод инфинитива пассива:

1. Mit Zinkeneggen kann der Boden bis zu etwa 10 cm Tiefe bearbeitet werden. 2. Der größte Teil der Investitionen muss von den Banken finanziert werden. 3. Die menschliche Gesundheit muss vor weiteren Belastungen durch verunreinigte Luft geschützt werden. 4. Seine Worte dürfen nicht vergessen werden. 5. Mit der Scheibenegge können schwere und besonders verwachsene Böden saarfertig gemacht werden. 6. Durch die bessere Gewichtsverteilung kann der Saatgutvorrat einer Drillmaschine auf bis zu 1 800 Liter vergrößert werden. 7. Bei einem Vergleich von verschiedenen Milchproduktionsverfahren müssen alle Vor- und Nachteile dank entsprechenden Analysen berücksichtigt werden.

Упражнение 4. Переведите нижеследующие предложения письменно, правильно передайте значение инфинитива пассива:

1. Das genetische Leistungspotenzial der Hähnchen muss ausgeschöpft werden. Das heißt, die Tiere müssen entsprechend ihrem Nährstoffbedarf und Alter angepasst gefüttert werden. 2. Beim Stallbau ist gutes Wetter besonders wichtig, damit die Bodenplatte in einem Stück gegossen und gut geglättet werden kann. 3. Die Verbraucherzurückhaltung durch Lebensmittelskandale schlägt sich sofort im Preis nieder, da ein Abfall des Geflügelfleischverzehrs kaum gestoppt werden kann. 4. Mit dem Landrad ist die Aushebevorrichtung des Pfluges gekoppelt, mit dessen Hilfe das Gerät von der Transport- in die Arbeitsstellung gebracht werden kann. 5. Für bessere Qualitäten der Braugerste gegenüber Futtergetreide muss ein deutlicher Mehrerlös an die Anbauer gezahlt werden. 6. Der Stahl in modernen Pflügen wird ohne Bohrungen oder Stanzungen verarbeitet, deshalb können die Verschleißteile komplett durchgehärtet werden. 7. Neben der Rekonstruktion der Stallgebäude darf die Zuordnung von Lagerbauten,

Ergänzungsbauten, Anlagen der technischen Erschließung und der seuchenhygienischen Absicherung nicht vergessen werden.

Упражнение 5. Переведите на немецкий язык устно, используйте модальные глаголы с инфинитивом пассива:

1. Нужно всегда без страха преодолевать трудности. 2. Доклад должен был быть уже давно подготовлен. 3. В читальном зале не разрешается разговаривать слишком громко. 4. Билеты можно будет купить еще завтра утром. 5. Улицу ни в коем случае нельзя переходить на красный свет. 6. Землю при посадке требуется обязательно смешать с торфом. 7. В нашей стране должны строиться новые промышленные предприятия. 8. Благодаря интенсификации полеводства урожаи должны быть повышены, а себестоимость продукции значительно снижена.

Упражнение 6. Переведите следующие предложения письменно, используя модальные глаголы с инфинитивом пассива:

1. Высокие надои, которые сегодня связаны с благоприятными погодными условиями, могут быть еще более увеличены за счет использования современных кормовых средств. 2. Энергия воды может быть преобразована турбинами гидроэлектростанции в механическую энергию. 3. Благодаря применению различных видов электромоторов промышленное производство может быть в значительной степени механизировано и автоматизировано. 4. Полупроводники не могут быть классифицированы как проводники, хотя они и проводят электрический ток. 5. Интенсивное развитие сельскохозяйственного производства должно стимулироваться поставками современной техники. 6. Необходимо объединить различные науки в рамках кибернетики, добившейся в последние годы больших успехов. 7. Эти экономические требования должны быть обязательно выполнены всеми участниками рынка. 8. Зерна должны быть внесены на желаемую глубину посева и покрыты достаточным слоем земли.

9 СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (KONJUNKTIV)

Конъюнктив – это особая форма немецкого глагола. Ее основное значение – выражение «*нереального*» действия, т.е. действия, которое фактически не имеет или не имело места. Такое же значение имеет форма сослагательного наклонения в русском языке, например: «Я пошел бы туда», «Мы сделали бы это». Но немецкий конъюнктив по своему значению и употреблению шире, чем русское сослагательное наклонение. Он имеет целый ряд дополнительных «реальных» значений, не свойственных русскому сослагательному наклонению.

9.1 Конъюнктив «нереальности»

Он всегда переводится на русский язык соответствующей формой русского глагола с частицей «бы». Все формы конъюнктива «нереальности» образуются из формы простого прошедшего времени (Präteritum). Однако, четкими признаками конъюнктива «нереальности», помогающими обнаружить его при чтении, обладают не все глаголы и не во всех лицах.

Четкими признаками конъюнктива «нереальности» являются:

1. Умлаут корневой гласной (у всех глаголов, кроме слабых и двух модальных: *wollen* и *sollen*). Этим признаком обладают, естественно, только те глаголы, которые в претеритуме имеют гласную, способную принимать умлаут (т.е. „a“, „o“ или „u“):

Пример 1:

Sie *konnte* gut deutsch sprechen. – Она *могла* хорошо говорить по-немецки.

Sie *könnte* gut deutsch sprechen. – Она *могла бы* хорошо говорить по-немецки.

Пример 2:

Bei gutem Wetter *wuchsen* die Pflanzen besser. – При хорошей погоде растения *росли* лучше.

Bei gutem Wetter *wüchsen* die Pflanzen besser. – При хорошей погоде растения *росли бы* лучше. Пример 3:

Hat der Betrieb eine moderne Milchfarm, so *sind* die Melkerträge höher. – Если предприятие *имеет* современную молочную ферму, то надои выше.

Hätte der Betrieb eine moderne Milchfarm, so *wären* die Melkerträge höher. --Если предприятие *имело бы* современную молочную ферму, то надои *были бы* выше.

2. Окончание «-е» в 1-м и 3-м лице единственного числа (только у сильных глаголов):

Пример:

Morgen *ginge* ich gern auf die Farm. – Завтра я охотно *пошел бы* на ферму.

(Ср.: в претеритуме 1-е и 3-е лицо ед. числа не имеют окончаний: *ich ging, er erhielt, er machte*).

Во всех остальных случаях обнаружить конъюнктив «нереальности» труднее, т.к. он совпадает по форме с обычным претеритумом (Präteritum). Однако в немецкой научно-технической литературе конъюнктив «нереальности» встречается в основном в таких сложноподчиненных предложениях, в которых либо в главном, либо в придаточном, либо в том и в другом имеется хотя бы один из трех вспомогательных глаголов. У этих глаголов формы конъюнктива «нереальности» выражены четко, т.к. имеется умлаут корневой гласной: *hätte, wäre, würde*. Именно эти формы и помогают в большинстве случаев обнаружить наличие сослагательного наклонения при чтении немецких технических текстов.

Пример:

Die Angaben aus vielen Ländern sind ein Beweis dafür, wie die Hektarerträge heute sinken *würden*, wenn wir keine chemischen Bekämpfungsmittel *hätten*.

Перевод:

Данные из многих стран являются доказательством того, как *понижались бы* сегодня урожаи с гектара, если мы не *имели бы* химических средств защиты.

Упражнение 1. Ответьте на вопросы, употребите в ответах конъюнктив «нереальности»:

Образец: Gehst du mit uns ins Kino? (Ich habe keine Zeit). – Ich würde gern mitgehen, aber ich habe leider keine Zeit.

1. Fliegst du mit nach Moskau? (Meine Mutter ist krank). 2. Bist du gestern mit in die Mensa gegangen? (Ich musste zur Vorlesung). 3. Hast du an der Versammlung teilgenommen? (Ich sollte zur gleichen Zeit einen Vortrag halten). 4. Fährst du mit Fahrrad zum See? (Es ist kaputt). 5. Hast du eine Partie Schach mit ihm gespielt? (Ich hatte Kopfschmerzen). 6. Holst du deine Schwester vom Bahnhof ab? (Es geht nicht, wir haben für heute abend Theaterkarten). 7. Bist du gestern rechtzeitig zum Unterricht gekommen? (Ich habe verschlafen).

Упражнение 2. Укажите, в каких предложениях хотя бы одно из сказуемых переводится русским глаголом с частицей «бы» и назовите их русские эквиваленты:

1. Ideal wäre ein Präparat, das alle Unkrautarten vernichten könnte. 2. Gäbe es keine Möglichkeit, die lebenden Organismen zu verändern, so hätte die Genetik nur eine rein theoretische Bedeutung. 3. Hätten die Menschen alle Wachstumsfaktoren erforscht und erkannt, so würde die Arbeit auf dem Lande viel effektiver sein. 4. Wenn es gelänge, den Kulturpflanzen die Lebenskraft der Unkräuter zu verleihen, so würden wir über ideale Kultursorten verfügen. 5. Die Einkünfte aus der Viehwirtschaft wären bedeutend gestiegen, wenn die Selbstkosten der tierischen Erzeugnisse nicht immer noch so hoch wären. 6. Die Landwirtschaft ließe sich schon längst industrialisieren, wenn ihre Arbeitsprozesse nicht so eng mit Naturverhältnissen verbunden wären. 7. Wenn wir eine neue Technologie einführen wollten, so wären wir gezwungen, die Arbeitsorganisation völlig zu verändern.

Упражнение 3. Употребите в следующем шуточном диалоге глаголы, стоящие в скобках, в форме сослагательного наклонения:

Sie: Liebling, was (werden) du tun, wenn ich dich verlassen (werde)?

Er: Aber, Schatz, du (werden) mich bestimmt nie verlassen.

Sie: Nehmen wir es doch an! Wie (werden) du reagieren?

Er: Ich (werden) unsere Putzfrau heiraten.

Sie: Sag im Ernst. Wie (werden) du dich fühlen?

Er: Ich (sein) verzweifelt.

Sie: Und welchen Anzug (werden) du dir zur Scheidung anziehen? Am besten (sein) der schwarze Anzug.

Er: Ich (haben) einen hellen Anzug vorgezogen.

Sie: Und wohin (werden) du danach gehen?

Er: Ich (haben) ein Cafe gern besucht.

Sie: Na gut. Ich (dürfen) eigentlich nie darüber sprechen.

Упражнение 4. Вставьте в следующих предложениях глаголы в сослагательном наклонении:

1. ... Sie so freundlich sein, mir das Buch zurückzugeben (werden). 2. ... Sie mir helfen (können). 3. Ich ... mich sehr freuen (werden), wenn du mich besuchen ... (können). 4. Ich ... den Text noch einmal wiederholen (mögen). 5. Sie ... nie geglaubt (haben), dass sie den Kunden gegenüber so hilflos sein (können). 6. Wenn du ... (wissen), wie du aussiehst. 7. ... du gestern nicht so viel Eis gegessen (haben). 8. Ich ... gern wissen (mögen), ob Sie heute abend zu Hause bleiben ... (werden). 9. Er ... Auto fahren (dürfen), wenn er das ... (können). 10. Ich ... gestern

beinahe nach Berlin geflogen (sein). 11. Es ... besser (sein), wenn er an seinen Deutschunterricht denken ... (werden). 12. Wir ... früher zu Hause sein (können), wenn ich mit deinem Fahrrad fahren ... (dürfen).

Упражнение 5. Какое из предложений соответствует предъявленному?

1. Unsere Fachleute könnten die Arbeit dieser Anlage im März prüfen.

- a) Наши специалисты могут проверить работу этой установки в марте.
- б) Наши специалисты могли бы проверить работу этой установки в марте.
- в) Наши специалисты имеют возможность поверить работу этой установки в марте.

2. Если ты выполнил бы вчера хорошо этот тест.

- a) Würdest du diesen Test gestern gut machen.
- б) Hättest du diesen Test gestern gut gemacht.
- в) Du hast diesen Test gestern gut gemacht.

Упражнение 6. Переведите следующие предложения на русский язык устно, обратите внимание на перевод конъюнктива «нереальности»:

1. Er sprach Englisch so fließend, als ob er aus London käme. 2. Man betrachtete das Gerät so genau, als hätte man es noch nie gesehen. 3. Es ist so kalt, als wenn es schneite. 4. Eine deutsche Baufirma hätte ihre Filiale in Moskau gegründet, wenn sie ausreichend qualifizierte Mitarbeiter gefunden hätte. 5. Dieser Fachmann würde in unserem Forschungsinstitut gern arbeiten. 6. Es gibt keinen technischen Grund, warum die Arbeitsproduktivität in der Landwirtschaft um 10 oder sogar 20 % nicht gesteigert werden könnte. 7. Ich dürfte diese Anlage selbst bedienen, wenn sie jetzt in Betrieb wäre. 8. Hätten wir umweltfreundliche Technologien früher entwickelt, würden wir heute keine Umweltkrise bekommen.

Упражнение 7. Переведите следующие предложения письменно, правильно передайте значение конъюнктива «нереальности»:

1. Beide Maßnahmen würden zu einer Verringerung der Ausfälle im Einsatz und damit zu einer hohen Zuverlässigkeit führen. 2. Die Anzahl der Gruppen könnte verringert werden, wenn man die Tiere monatlich ihrer Leistung entsprechend gruppieren würde. 3. Grundsätzlich wäre dieses Verfahren einwandfrei. 4. Der Rübenanbauer hingegen müsste zusätzliche Arbeitskräfte einsetzen, um den drohenden Einkommensrückgang zu vermeiden. 5. Wenn man in diesen Schleppermodellen leistungsstärkere Motoren installieren würde, so würden wir bestimmt zwei neue Maschinen kaufen. 6. Diese Anlage

könnte ohne Mühe dorthin transportiert werden, wo man sie am meisten benötigen würde. 7. Hätte ich vor sechs Wochen ein Gebot von 24 Euro pro 1 dt Kornmais abgelehnt, würde ich heute bereits 28 Euro erzielen.

Упражнение 8. Переведите следующие предложения на немецкий язык, употребите конъюнктив «нереальности»:

1. Я чуть было не опоздал. 2. Я помню все, как будто это было бы вчера. 3. Это поле он мог бы засеять сам. 4. Современные сельскохозяйственные машины могли бы быть задействованы на уборочных работах уже в этом году. 5. Если бы речь, с одной стороны, шла об определении химического состава почвы, и если бы мы могли, с другой стороны, улучшить ее плодородность только путем внесения удобрений, то эти вопросы мы смогли бы решить очень быстро. 6. Устранение этих недостатков могло бы привести к повышению надежности доильной установки. 7. При лучшем обслуживании машина еще несколько лет не нуждалась бы в ремонте. 8. Я мог бы сам выкосить этот газон.

9.2 Конъюнктив «реальности»

В конъюнктиве «реальности» только глагол *sein* имеет особые формы в настоящем времени: *ich sei, du seiest, er sei, wir seien, ihr seiet, sie seien*.

У остальных глаголов конъюнктив «реальности» образуется из формы настоящего времени, но **четко выражен только в 3-м лице ед. числа**, где все глаголы имеют окончание «-e» (а не „-t“, как в форме настоящего времени). Ср.: *Er mache – Er macht. Der Acker bleibe – Der Acker bleibt*. Причем корневая гласная всех глаголов в конъюнктиве «реальности» не меняется. Ср.: *man könne – man kann, die Tabelle enthalte – die Tabelle enthält*.

В сочетании с существительными, называющими физическую величину, конъюнктив «реальности» выражает допущение, предположение.

Пример:

Die Geschwindigkeit *betrage* 600 km/h.

Перевод:

Допустим, что скорость составляет 600 км/ч.

Хотя конъюнктив «реальности» четко выражен не у всех глаголов и не во всех лицах, обнаружить его при чтении немецкой научно-технической литературы удается благодаря тому, что он употребляется только **1)** в косвенной речи и **2)** в ограниченном количестве конструкций, в которых используются только четкие формы

конъюнктива «реальности». Каждая из этих конструкций имеет особое значение.

а) Конструкция *man* + глагол в 3-м лице ед. числа конъюнктива «реальности». Эта конструкция имеет значение предписания, рекомендации, совета, косвенного приказа, не обращенных к определенному лицу. Она часто употребляется в рецептах, инструкциях и переводится «*следует, надо (сделать)*».

Пример:

Man beachte vor allem die Saattiefe.

Перевод:

Следует (надо) обратить внимание прежде всего на глубину заделки семян.

Признаком этой конструкции является отсутствие окончания *-t* у глаголов с *man* (ср.: *man beachtet* – обращают внимание, *man beachte* – следует обратить внимание).

б) Конструкция *sei (seien) + Partizip II*. Эта конструкция обозначает необходимость, долженствование и также переводится «*следует, надо (сделать)*». Она употребляется обычно перед изложением какого-нибудь дополнительного содержания, довода.

Пример:

Es seien auch einige Experimente mit Kalidüngern erwähnt.

Перевод:

Следует (надо) упомянуть также о некоторых экспериментах с калийными удобрениями.

В этой конструкции *es* является «формальным» и опускается, если первое место в предложении занято каким-либо другим словом.

Пример:

Abschließend *sei* noch darauf *hingewiesen*, dass diese Erscheinung in allen Klimazonen beobachtet wird.

Перевод:

В заключение *следует указать* еще на то, что это явление наблюдается во всех климатических зонах.

в) Конъюнктив в косвенной речи. В придаточных предложениях, передающих «косвенную», т.е. чужую речь в немецком языке наряду с обычными временными формами глагола часто используется конъюнктив – как «реальности», так и «нереальности». В этом употреблении конъюнктив не имеет никакого особого значения и переводится формами русских глаголов в соответствующем времени изъявительного наклонения.

Пример:

Der Verfasser meint, dass die Kalkung für alle Bodenarten günstig sei.

Перевод:

Автор считает, что известкование *является* полезным для всех видов почв.

Союз *dass* в таких придаточных предложениях часто опускается, и тогда **конъюнктив становится обязательным**, а глагол-сказуемое находится не на последнем, а на втором месте в придаточном предложении. При переводе таких предложений надо мысленно «восстановить» опущенный союз *dass*, т.е. добавить русский союз «*что*».

Пример:

Es wurde mehrmals betont, bei der Tierzucht *spiele* die Umwelt eine wichtige, ja eine entscheidende Rolle.

Перевод:

Неоднократно подчеркивалось, *что* при разведении животных окружающая среда *играет* важную, даже решающую роль.

Упражнение 1. Перестройте предложения, употребите сослагательное наклонение:

Образец: Mein Freund sagte, dass sein Vater in Brest arbeitet. – Er sagte, sein Vater arbeite in Brest.

1. Meine Schwester hat mir erzählt, dass ihr Ehemann ein neues Haus gekauft hat. 2. Sie sagt, dass es im Zentrum liegt. 3. Sie sagt, dass dieses Haus früher ein Zweifamilienhaus gewesen ist. 4. Sie sagt, dass das Haus ihr gut gefällt. 5. Sie sagt, dass die ganze Familie sich darüber gefreut hat. 6. Sie sagt, dass ein großer Park hinter dem Haus liegt. 7. Sie sagt, dass ihre Tochter jeden Abend dort spaziert. 8. Sie sagt, dass das Haus nicht umgebaut werden muss. 9. Sie sagt, dass ich ihr neues Haus besuchen darf.

Упражнение 2. Переведите предложения с наречиями „beinahe“ – «чуть (ли) не, едва (ли) не, почти» и „fast“ – «почти», выражающими несостоявшееся действие. Помните, что такие предложения переводятся на русский язык с отрицанием:

Образец: Er wäre beinahe gefallen. – Он чуть было не упал.

1. Er hätte beinahe vergessen, mich zu Hause anzurufen. 2. Vor Angst wäre er fast ohnmächtig. 3. Es hätte ihm fast das Leben gekostet. 4. Beinahe wäre er an seinem Haus vorbeigefahren. 5. Mein Freund wäre in der Prüfung beinahe durchgefallen. 6. Der alte Mann wäre beinahe im Meer ertrunken. 7. Die Dame wäre beinahe gestürzt. 8. Die Fensterscheibe wäre bei so heftigem Wind fast zerbrochen.

Упражнение 3. Переведите следующие предложения устно, обратите внимание на перевод конъюнктива «реальности»:

1. Es sei daran erinnert, dass der erste Computer der Welt auf dem Arbeitstisch von Konrad Zuse in Berlin entstand. 2. Man schütze den Computer vor der Einwirkung der direkten Sonnenstrahlen. 3. Es sei

betont, dass die meisten Betriebe der Produktionsrichtung Obst- und Gemüsebau im Süden Deutschlands liegen. 4. Es sei bemerkt, dass die Wasserqualität in vielen deutschen Regionen von Satelliten vom Weltall aus überwacht wird. 5. Man registriere den Sauerstoffgehalt und die Temperatur des Wassers. 6. Die Antwort auf die Frage nach nutzbringender Anwendung von Ultraschallwellen lautete, dass darüber nichts bekannt sei. 7. Der Wissenschaftler meint, niemand könnte ihm theoretische Fehler in seiner Dissertationsarbeit vorwerfen. 8. Ich hätte beinahe den ganzen Text ins Russische übersetzt. 9. Man lerne das ganze Leben. 10. Der Winkel ABC sei gleich 30 Grad.

Упражнение 4. Переведите следующие предложения письменно, правильно передайте значение конъюнктива «реальности»:

1. Es sei hervorgehoben, dass im 21. Jahrhundert eine große Bedeutung dem Umweltschutz beigemessen wird. 2. Man vergesse nicht, dass das Wasser eines der verbreitesten Stoffe in der Natur ist. 3. Es sei bemerkt, dass wir es nicht geschafft haben, die Rindfleischproduktion zu erhöhen. 4. Man schütze die Manometer vor starken Stößen und Erschütterungen. 5. Der Forscher berichtete der Presse, dass dieser Laser heller als die Sonne in ihrem Zentrum sei. 6. Der Schuldirektor betont, die Fußballmannschaft könnte stolz auf ihre Erfolge sein. 7. Der Nachbar hat am Sonntag gesagt, seine Tochter sei am Vortag aus Wien heimgekehrt und es würden Veränderungen in ihren weiteren Plänen geben. 8. Man Sorge für die genaue Dosierung jeder Arznei. 9. Der Druck betrage 20 kg pro m².

Упражнение 5. Переведите следующие предложения на немецкий язык, используйте при переводе конъюнктив «реальности»:

1. Нина чуть было не ушла домой. 2. Следует принимать это лекарство три раза в день перед едой. 3. Следует подчеркнуть, что цены на пшеницу в этом году значительно выросли. 4. Надо рассматривать сначала общие, а затем специфические особенности каждого явления. 5. Исследователь утверждает, что преждевременное применение этого метода на практике может иметь негативные последствия. 6. Допустим, максимальная мощность двигателя этого трактора составляет 300 л.с. 7. Следует учитывать все предписания врача. 8. Механик заверяет, что необходимое давление в установке будет постепенно достигнуто в течение дня. 9. Допустим, что паровая турбина преобразует в работу почти 20% энергии топлива. 10. Необходимо сказать, что развитие человеческого общества неразрывно связано с развитием техники.

10 ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Сложноподчиненное предложение состоит из главного предложения и одного или нескольких придаточных. Придаточные предложения самостоятельно употребляться не могут, т.к. в смысловом значении являются неполными. Они вводятся при помощи подчинительных союзов, а также относительных или вопросительных местоимений и вопросительных местоименных наречий. Ниже остановимся на тех разновидностях придаточных предложений, перевод которых вызывает особые трудности.

10.1 Определительные придаточные предложения

Определительные придаточные предложения вводятся относительными местоимениями *der, die, das, die* – «*который, которая, которое, которые*» и реже *welcher, welche, welches, welche* (в том же значении). Чтобы при переводе не спутать определительное придаточное предложение с другими видами придаточных предложений, нужно помнить, что придаточные определительные предложения относятся к тому члену главного предложения, который выражен существительным, и стоят после определяемого слова. Определительное придаточное предложение может находиться в середине или после главного предложения.

Пример:

Die hohen Erträge, *die in unserem Betrieb erzielt sind*, sind bei weitem keine Spitzenleistung.

Перевод:

Высокие урожаи, *которые получены в нашем хозяйстве*, являются далеко не рекордным достижением.

Относительные местоимения, соединяющие главное предложение с придаточным, могут употребляться в именительном или любом другом падеже с предлогом или без предлога. Они согласуются в роде и числе с существительным, к которому относится придаточное предложение, а падеж относительного местоимения зависит от того, каким членом придаточного предложения оно является.

Нужно учесть, что союзные слова *der, die, das* (только в этой форме) могут быть одновременно подлежащим придаточного предложения. В этом случае начинать перевод придаточного определительного предложения следует с местоимения, затем переводятся сказуемое и последовательно все остальные слова предложения.

Пример:

Wasser ist ein Stoff, *der* einen großen Teil der Erdoberfläche einnimmt.

Перевод:

Вода – вещество, *которое* занимает большую часть поверхности Земли.

Перевод определительного придаточного предложения с относительным местоимением в родительном падеже (*dessen, deren*) следует начинать с определяемого существительного, а затем надо перевести относительное местоимение.

Пример:

Er behandelte auch die wichtigsten biologischen Probleme, *deren* Bedeutung für die landwirtschaftliche Praxis sehr groß ist.

Перевод:

Он затронул также важнейшие биологические проблемы, *значения которых для сельскохозяйственной практики очень велико.*

Если перед относительным местоимением в родительном падеже находится предлог, то начинать перевод следует, как правило, с предлога, затем переводится существительное, которое стоит после местоимения, далее само местоимение и т.д.

Пример:

Chemische Reaktionen sind Erscheinungen, *in deren* Ergebnis die Atome, *aus denen* die Moleküle der Ausgangsstoffe bestehen, Moleküle neuer Stoffe bilden.

Перевод:

Химические реакции - это явления, *в результате которых* атомы, *из которых* состоят молекулы исходных веществ, образуют молекулы новых веществ.

В качестве относительного местоимения для введения определительных придаточных предложений может употребляться слово *was*:

1) после неопределенных местоимений *alles, manches, folgendes, allerlei, einiges, vieles, etwas* и местоимения *nichts*: Das ist *alles, was* ich weiß – Это *все, что* я знаю. Es ist *nichts* dabei, *was* mir gefällt – В этом нет *ничего, что* бы мне нравилось.

2) если оно относится к содержанию всего предложения в целом: Ich will Lehrer werden, *was* meinen Eltern gar nicht gefällt – Я хочу стать учителем, *что* моим родителям совсем не нравится.

Упражнение 1. Вставьте в следующих предложениях относительные местоимения в правильной форме:

1. Hast du von dem Unfall gehört, ... sich gestern am Bahnhof ereignet hat? 2. Was ist aus den Leuten geworden, ... ihre Heimat verlassen mussten? 3. Weisst du etwas vom Lehrer, ... man entlassen hat? 4. Weisst du etwas über die Studenten, ... diese Lehrbücher gehören? 5. Kennst du dieses Kind, ... du gestern gesehen hast? 6. Schreibst du noch Briefe an das Mädchen, ... du dieses Buch geschenkt hast? 7. Ich kenne viele Studenten, ... Eltern in der Landwirtschaft arbeiten. 8. Das ist die Lehrerin, ... Bruder unser Schuldirektor ist. 9. Die Stoffe, aus ... Glas erzeugt wird, gibt es überall in großen Mengen.

Упражнение 2. Укажите, с какого слова надо начинать перевод приведенных ниже определительных придаточных предложений:

1. Maschinen und Automaten, deren Zahl sich immer mehr vergrößert, befreien den Menschen von der schweren körperlichen Arbeit. 2. Der Zootechniker, dessen Betrieb als der beste im Kreis gilt, ist ein Fernstudent an unserer Hochschule. 3. Der Wissenschaftler, dessen Artikel uns bekannt waren, hielt eine interessante Vorlesung über die Probleme der Genetik. 4. Wir haben eine Reparaturwerkstatt besucht, in der etwa 30 Fachleute außer den Traktoristen, die bei der Reparatur mithelfen, arbeiten. 5. In der landwirtschaftlichen Ausstellung besichtigten wir die Futteranlage, in der man Futter maschinell zubereitet, und gingen dann zu den Landmaschinen, vor denen viele Besucher standen. 6. Man hat das Hallenbad renoviert, dessen Öffnungszeiten sich seitdem geändert haben. 7. Menschen, Tiere und Pflanzen brauchen Sonne, deren Strahlen ihnen Wärme und Licht geben. 8. Der Dieselmotor, dessen Erfinder Rudolf Diesel ist, weist gewisse Vorteile auf.

Упражнение 3. Преобразуйте стоящие в скобках предложения в придаточные определительные:

1. Hier steht der Wagen. (Ich habe ihn gestern gekauft.) 2. Du kennst die Frau. (Du bist ihr vorgestern auf der Strasse begegnet.) 3. Die Leute sind sehr sympathisch. (Du hast sie zur Party eingeladen.) 4. Den Preis für das Zimmer können wir uns nicht leisten. (Der Vermieter hat den Preis verlangt.) 5. Meine Tochter hat die Prüfung bestanden. (Das hat mich sehr gefreut.) 6. Ich mache vieles. (Mein Chef soll das besser nicht wissen.) 7. Das ist unser Deutschlehrer. (Sein Sohn hat zusammen mit mir das Abitur gemacht.) 8. Wie heißt die Frau? (Ihre Tochter lernt in unserer Mittelschule.) 9. Das Traktorenwerk befindet sich in Minsk. (Unser Betrieb arbeitet mit diesem Werk zusammen.) 10. Wo wohnt das Mädchen? (Du bist in dieses Mädchen verliebt.)

Упражнение 4. Вставьте в следующих предложениях относительные местоимения и, где это требуется, необходимые предлоги:

1. Ich habe einen Schulkamerad gesehen, an ... Namen ich mich nicht erinnern konnte. 2. Jeder braucht einmal gute Freunde, auf ... Hilfe er sich verlassen kann. 3. Die Studentin, nach ... Adresse ich gefragt habe, studiert nicht mehr hier. 4. Hoffentlich ist unseren Gästen, Anruf wir seit vielen Tagen warten, nichts passiert! 5. Unsere Nachbarn, Katzen wir uns gekümmert haben, kommen morgen aus dem Urlaub zurück. 6. Ich schreibe an Peter, Geschenk ich mich sehr gefreut habe. 7. Kennst du diesen Mann, Frau ich eben telefoniert habe? 8. Meine Eltern, Unterstützung ich angewiesen bin, helfen mir gerne. 9. Das ist die Schauspielerin, Filmrollen die Zeitungen berichten.

Упражнение 5. Образуйте определительные придаточные предложения с *was*, следите за порядком слов:

Образец: Gestern bekam ich Besuch von zwei alten Schulfreunden. Das hat mich sehr gefreut. – Gestern bekam ich Besuch von zwei alten Schulfreunden, was mich sehr gefreut hat.

1. Sie hat sich überhaupt nicht verändert. Das hat mich sehr überrascht. 2. Der Tageszuwachs bei den Kühen beträgt 800 gr. Das liegt bestimmt am guten Futter. 3. Mein Freund hat mir einen Blumenstrauß mitgebracht. Das fand ich sehr nett. 4. Die Frau hat ihre beiden Töchter zu Hause gelassen. Das hielten wir für richtig. 5. Sie hat sich von ihrem Mann getrennt. Das wusste ich noch nicht. 6. Er hat alles vergessen. Das überraschte mich ein wenig. 7. Viele Menschen kaufen kaum Fleisch. Das macht den Fleischproduzenten Sorge. 8. Die Kühe verbringen den ganzen Sommer auf der Weide. Das ist mir schon lange bekannt. 9. Der Anteil der Vegetarier wächst ständig. Das ist verständlich.

Упражнение 6. Переведите следующие предложения устно, обратите внимание на перевод определительных придаточных предложений:

1. Gesunde Lebensmittel haben ihren Preis, was wir endlich einsehen müssen. 2. Landwirtschaftliche Betriebe, die in die Hähnchenmast einsteigen wollen, brauchen ein bestimmtes Startkapital. 3. In diesem Jahr sind neue Kapazitäten für die Produktion von Käse entstanden, die noch nicht voll ausgelastet sind. 4. Die Geschwindigkeit, mit der der Traktor fuhr, betrug mindestens 25 km/h. 5. Die Offenheit, mit der er über die Probleme der landwirtschaftlichen Produktion sprach, beeindruckte uns alle. 6. Dieser Student war heute der erste, der zur Vorlesung kam, und der letzte, der nach Hause ging. 7. Einige, zu denen auch er gehört, besitzen keinen Führerschein. 8. Die Tiere in der

Landwirtschaft leben nicht mehr natürlich, worauf Tierschützer immer wieder aufmerksam machen.

Упражнение 7. Переведите письменно сложноподчиненные предложения с определительными придаточными:

1. In der Technik werden künstliche Magnete verschiedener Formen verwendet, die aus gehärtetem Stahl oder aus Stahllegierungen bestehen. 2. Unsere Industrie, deren Chemisierung heute die Hauptaufgabe ist, braucht immer mehr Strom. 3. Der neue Feldhäcksler, der mit den gleichen Arbeitswerkzeugen ausgerüstet ist wie sein Vorgänger, erntet auf Feldern vieler Länder. 4. Dieser Mähdrescher ist die erste Maschine einer neuen Generation selbstfahrender Erntemaschinen, mit denen alle Druschfrüchte geerntet werden können. 5. Bei den Grubbern entsteht eine gefurchte Oberfläche, die zu starker Wasserverdunstung und damit zum Austrocknen des Bodens führt. 6. Die Ausbevorrichtung des Pfluges wird vom Landrad gekoppelt, mit dessen Hilfe das Gerät von der Transport- in die Arbeitsstellung gebracht werden kann. 7. In den USA gibt es ca. 1 000 Terminals, von denen die Tankstellen im ganzen Land mit Benzin und Bioethanol beliefert werden. 8. Gezogene Drillmaschinen mit vorlaufendem Scheibensatz, die als Universaldrillmaschinen genannt werden, waren der Trend bei den Landmaschinen in den letzten Jahren.

Упражнение 8. Переведите на немецкий язык, правильно передайте содержание определительных придаточных предложений:

1. Спортивные соревнования, участники которых уже прибыли в наш город, будут транслироваться в прямом эфире. 2. Электрический ток, который представляет собой движение свободных электронов в проводах, может приходиться только в замкнутых электрических цепях. 3. Данное вещество, которое, как вы знаете, не растворяется в воде, остается всегда на поверхности. 4. Редкие металлы, определенные свойства которых широко известны, находят применение в электронной промышленности. 5. На нашем заводе производятся моторы, с помощью которых приводятся в действие все механизмы металлообрабатывающих станков. 6. Фермер не хочет держать в своем хозяйстве коров, дневные надои которых составляют менее 10 литров молока. 7. Для обработки почвы используются плуги, культиваторы, бороны и катки, рабочие инструменты которых переворачивают, рыхлят, перемешивают, измельчают, выравнивают и уплотняют почву. 8. Среди сельскохозяйственной техники тракторы относятся к ключевым машинам, рабочие системы которых становятся все современнее и производительнее.

10.2 Бессоюзные условные придаточные предложения

Условные придаточные предложения выражают условие, при котором может произойти то событие, о котором говорится в главном предложении, и вводятся союзами *wenn* -- «если» или *falls* -- «в случае если».

В немецкой технической литературе часто встречаются бессоюзные условные придаточные предложения. Такие придаточные предложения стоят обычно перед главным предложением и имеют особый порядок слов, а именно: изменяемая часть сказуемого стоит на первом месте, а неизменяемая - на последнем. Главное предложение обычно начинается с коррелята *so* (реже с *dann*).

Перевод бессоюзного условного придаточного предложения нужно начинать с союза «если», несмотря на то, что сам он отсутствует.

Пример:

Nat ein fester Körper durch Aufnahme von Wärme eine bestimmte Temperatur erreicht, *so* geht er in den flüssigen Aggregatzustand über.

Перевод:

Если твердое тело путем подогрева достигает определенной температуры, *то* оно переходит в жидкое агрегатное состояние.

Условные придаточные предложения могут выражать нереальное, т.е. невыполнимое условие. Сказуемое стоит в этом случае в Konjunktiv.

Пример:

Hätte ich die Zeit, würde ich den Artikel lesen.

Перевод:

Если у меня было бы время, я прочитал бы эту статью.

Для выражения условия могут употребляться следующие языковые средства:

а) *angenommen*, (*dass*) – положим, (что); предположим, (что):

Angenommen, *dass* ihr Bruder die Wahrheit sagt, dann können wir ihm vertrauen. - *Положим*, ее брат говорит правду, тогда мы можем ему доверять.

б) *vorausgesetzt*, (*dass*); *unter Voraussetzung*, (*dass*) – при условии, (что):

Vorausgesetzt, *dass* ich freie Zeit habe, dann gehe ich mit dir ins Kino. – *При условии*, что у меня будет свободное время, я пойду с тобой в кино.

Упражнение 1. Преобразуйте союзные условные придаточные предложения в бессоюзные, переведите их на русский язык:

Образец: Falls (wenn) du morgen nicht kommen kannst, rufe mich bitte an! – Kannst du morgen nicht kommen, rufe mich bitte an!

1. Falls ich im Juli immer noch keinen Urlaub bekomme, verlasse ich die Firma. 2. Wenn ich kein Taxi finde, muss ich zu Fuß gehen. 3. Wenn der Vater mit meinem Plan einverstanden ist, werde ich mich sehr freuen. 4. Wenn mein Geld gestern gekommen wäre, könnte ich Studiengebühren rechtzeitig bezahlen. 5. Falls der Zug schon abgefahren ist, müssen wir hier übernachten. 6. Wenn er seine Prüfung vorgestern nicht bestehen könnte, müsste er sie später wiederholen. 7. Falls es morgen regnet, bleiben wir zu Hause. 8. Wenn du mich mit deinem Wagen abgeholt hättest, wäre ich nicht zu spät zum Zug gekommen. 9. Falls man mehr als 10 000 Legehennen besitzt, spricht man von Massentierhaltung.

Упражнение 2. Образуйте бессоюзные условные придаточные предложения в составе сложноподчиненного предложения:

Образец: Der Empfänger nimmt den Brief nicht an. Der Brief geht an den Absender zurück. – Nimmt der Empfänger den Brief nicht an, so geht der Brief an den Absender zurück.

1. Der Brief soll den Empfänger möglichst schnell erreichen. Man kann ihn als Eilbrief schicken. 2. Es handelt sich um sehr wichtige Dokumente. Sie schicken den Brief am besten per Einschreiben. 3. Eine Postkarte ist größer als das Normalformat. Die Sendung kostet mehr Porto. 4. Eine Warensendung ist über zwei Kilogramm schwer. Man kann sie nicht als Päckchen schicken. 5. Sie telefonieren in der Zeit von 21 Uhr bis 9 Uhr. Sie zahlen wesentlich weniger für das Gespräch. 6. Sie wollen ein Glückwunschtelegramm versenden. Die Postämter halten besonders schöne Postkarten für Sie bereit. 7. Sie haben ein Sparkassenbuch. Sie können in allen Sparkassenfilialen Geld davon abheben. 8. Du bekommst keine Platzkarten mehr. Nimm Stehkarten!

Упражнение 3. Какое из немецких предложений соответствует предъявленному русскому? Обоснуйте:

1. Если ты выполнишь хорошо этот тест, то можешь вовремя получить зачет.

а) Wirst du diesen Test gut machen, so kannst du rechtzeitig die Vorprüfung ablegen.

б) Da du diesen Test gut machen wirst, kannst du rechtzeitig die Vorprüfung ablegen.

в) Würdest du diesen Text gut machen, so könntest du rechtzeitig die Vorprüfung ablegen.

r) Du wirst diesen Test gut machen, dann kannst du rechtzeitig die Vorprüfung ablegen.

2. Если бы фермер знал о развитии цен в этом году, он посеял бы картофель.

a) Weil der Landwirt über die Preisentwicklung in diesem Jahr wusste, baute er Kartoffeln an.

b) Hätte der Landwirt über die Preisentwicklung in diesem Jahr gewusst, hätte er Kartoffeln angebaut.

b) Vorausgesetzt, dass der Landwirt über die Preisentwicklung in diesem Jahr wusste, so baute er Kartoffeln an.

Упражнение 4. Переведите следующие предложения устно, обратите внимание на перевод бессоюзных условных придаточных предложений:

1. Wäre der Motor kaputt gewesen, so würden wir in diesem Hotel übernachten. 2. Wären Hafer, Kartoffeln und Zuckerrüben nicht so empfindlich gegen Schädlinge, so könnte man viel höhere Erträge erzielen. 3. Bleiben die Treibstoffpreise so hoch und die Maispreise so niedrig, dann sind unsere Verarbeitungsanlagen nicht mehr rentabel. 4. Würden die zusätzlichen Pflanzenschutzmaßnahmen in Zukunft weniger Geld kosten, dann würde die Rentabilität der landwirtschaftlichen Produktion erheblich steigen. 5. Hätte sich der weissrussische Praktikant schlecht bei seiner deutschen Gastfamilie gefühlt, so hätte er sofort eine neue Gastfamilie ausgesucht. 6. Hält man einen Streifen blaues Lackmuspapier in Essig oder im Zitronensaft, so färbt er sich rot. 7. Entspricht dieses Gerät den technischen Anforderungen nicht, so müssen andere Geräte zum Einsatz kommen.

Упражнение 5. Переведите следующие сложноподчиненные предложения на русский язык письменно:

1. Benötigt man im Genehmigungsverfahren viele Gutachten und die Hilfe eines Rechtsanwalts, werden die Baukosten entsprechend teurer. 2. Zieht man von den kalkulierten Erlösen die Direktkosten ab, so verbleibt dem Landwirt noch ein wesentlicher Gewinnbetrag. 3. Notierte die Börse im August für die neue Ernte eine Preisrelation von etwa 1:1,7 (Getreide:Raps), so sieht die aktuelle Situation mit einem Preisverhältnis von 1:2 jetzt wieder deutlich besser für den Raps aus. 4. Sind Sommerungen kein festes Glied in der Fruchtfolge und dienen diese nur als Notlösung, dann bietet der Anbau von Hafer oder Sommerraps eine Alternative. 5. Soll ein Landwirt bewusst zugunsten von Hafer, Braugerste oder einer anderen Sommerung auf den Anbau von Winterungen verzichten, muss er genau die Preisentwicklung beobachten. 6. Sind eigene Drusch- und Trocknungskapazitäten

vorhanden, dann kann man mit dem Anbau von Körnermais beginnen. 7. Könnten sich die Preise für die Milchprodukte auf dem Stand von Ende 2007 halten, dann würden die Milchpreise 2008 sogar noch ansteigen.

Упражнение 6. Переведите на немецкий язык, используйте бессоюзные условные придаточные предложения:

1. Если денежная масса меньше товарной массы, то покупательная способность денег возрастает. 2. Если болезни вызываются возбудителями, то они называются в таком случае инфекционными болезнями. 3. Если качество питьевой воды соответствует установленным требованиям, то мы можем говорить о хорошей работе санитарно-эпидемиологической службы. 4. Если хочешь добиться высоких урожаев зерновых культур, надо применять правильный севооборот. 5. Если погода останется хорошей, то мы начнем работу в поле в 6 часов утра. 6. Если в результате осадков ухудшаются условия езды, то следует снизить скорость и увеличить дистанцию безопасности. 7. Если мы хотим охарактеризовать титан, то следует сказать, что он легче алюминия, тверже стали и устойчив против коррозии. 8. Если прогнозы оправдаются, то страны ЕС могут потерять своих традиционных покупателей говядины в Северной Африке.

10.3 Уступительные придаточные предложения

Уступительные придаточные предложения указывают на наличие какого-либо препятствия для выполнения действия главного предложения, которое, однако, преодолевается. Они вводятся: а) союзами *obwohl, obzwar, obschon, obgleich* – все они переводятся «хотя», «несмотря на то, что», б) союзами *wenngleich, wenschon* – оба переводятся «если даже», «хотя», в) словами *trotzdem* – переводится «несмотря на то, что», г) *ungeachtet dessen, dass* – переводится «несмотря на то, что». В главном предложении им часто соответствуют корреляты *so, doch, dennoch, nichtdestoweniger* – все они переводятся как «тем не менее».

Пример:

Obwohl die modernen Schlepper mit verbesserten Antrieben und höherem Kabinenkomfort hergestellt werden, reicht das bei dem heutigen Entwicklungsstand der Technik nicht aus. Перевод:

Хотя современные тракторы производятся с улучшенным двигателем и более высоким комфортом кабины, этого недостаточно при современном уровне развития техники.

Уступительные придаточные предложения могут также вводиться союзом *wenn ... auch*, который переводится на русский язык

«хотя». Особенность этого союза заключается в том, что обе его части не всегда находятся рядом: *auch*, как правило, отделено от *wenn* несколькими словами. Поэтому, обнаружив в начале предложения союз *wenn*, надо проверить, нет ли справа в том же предложении слова *auch*, и соответственно перевести.

Пример:

Wenn die Ergebnisse der Untersuchung *auch* nicht gänzlich befriedigend sind, so werden sie doch zur endgültigen Lösung des Problems wesentlich beitragen.

Перевод:

Хотя результаты исследования *и* не вполне удовлетворительны, они все же в значительной мере будут способствовать окончательному решению проблемы.

Уступительные предложения, которые вводятся а) вопросительным словом *wo*, *wer*, *was*, *wie* с частицей *auch* (реже *immer*), б) частицей *so* + наречие или прилагательное, переводятся на русский язык придаточными уступительными с отрицанием «ни»: *was ... auch* – «что бы ... ни», *wo ... auch* – «где бы ... ни», *wie ... auch* – «как бы ... ни», *wer ... auch* – «кто бы ... ни», *so* + наречие – «как бы ... ни».

Пример:

Wie (so) fest auch die Konstruktion war, sie konnte den Zerstörungskräften nicht widerstehen.

Перевод:

Как ни прочна была конструкция, она не могла противостоять разрушающим силам.

В нереальных уступительных предложениях употребляется сослагательное наклонение (Konjunktiv).

Пример:

Wenn er auch da wäre, könnte er uns doch nicht helfen.

Перевод:

Если он даже и был бы тут, он все равно не мог бы нам помочь.

В качестве альтернативы уступительному придаточному предложению могут выступать предлоги *trotz / ungeachtet*.

Пример:

Obwohl ihr das Knie weh tat, lief sie weiter. – *Trotz ihrer Knieschmerzen* lief sie weiter.

Упражнение 1. Образуйте уступительные придаточные предложения:

Образец: Renate hat viel zu tun. Sie macht jeden Tag Morgengymnastik. – Obwohl Renate viel zu tun hat, macht sie jeden Tag Morgengymnastik.

1. Im Klassenzimmer herrschte absolute Ruhe. Der Lehrer war mit den Schülern unzufrieden. 2. Das Wetter war gestern schön. Ich nahm einen Regenschirm mit. 3. Im Cafe waren schon viele Gäste. Es gab noch immer freie Plätze. 4. Die Frau hat vor kurzem die Fenster geputzt. Sie sind schon wieder schmutzig. 5. Mehr als die Hälfte der Erdoberfläche besteht aus Wasser. Es gibt in vielen Ländern Wassermangel. 6. Bei der Textübersetzung hatte ich viele Schwierigkeiten. Ich bat niemanden um die Hilfe. 7. Der Arzt hat diesem Mann das Rauchen streng verboten. Er kann es sich nicht abgewöhnen. 8. Der Vortrag war sehr kurz. Er hat mir gut gefallen. 9. Er fährt mit dem Auto sehr schnell. Er hat noch keinen Unfall gehabt. 10. Sie hat sich sehr verändert. Trotzdem ist sie zu erkennen.

Упражнение 2. Преобразуйте сложносочиненные предложения в сложноподчиненные с придаточными уступительными, используйте предлог *obwohl*:

1. Die Sonne scheint so schön, doch es ist immer noch kalt. 2. Die Leute hier sind arm, aber sie sind zufrieden. 3. Die Benzinpreise sind sehr gestiegen, aber alle fahren immer noch viel Auto. 4. Ich habe viel gegessen, aber ich habe immer noch Hunger. 5. Unsere Ferien waren kurz, aber sie sind sehr schön gewesen. 6. Der Wetterbericht hatte schönes Wettes vorausgesagt, aber es regnet heute. 7. Wir haben den Mähdrescher repariert, aber der Motor springt immer noch nicht an.

Упражнение 3. Образуйте уступительные придаточные предложения с вопросительным словом и частицей *auch*, переведите их на русский язык:

Образец: Es ist spät, aber ich muss das Buch zu Ende lesen. – Wie spät es auch *ist (sei, sein mag, sein möge)*, ich muss das Buch zu Ende lesen.

1. Sie ist jung und unerfahren, aber sie erfüllt die ihr übertragenen Aufgaben sehr gut. 2. Es klingt unwahrscheinlich, aber ich bin ihm schon irgendwo begegnet. 3. Die Verfilmung des Romans ist gut, aber der Roman gefällt mir besser. 4. Die Reise war anstrengend, aber sie hat mir Freude gemacht. 5. Die Schmerzen des Kindes waren stark, aber es sagte kein Wort. 6. Der junge Mann läuft gut, aber seine Freundin ist die bessere Skiläuferin. 7. Die Probleme sind groß, aber wir müssen den Termin einhalten. 8. Du hast wenig Zeit, aber du musst dir unbedingt das

Theaterstück ansehen. 9. Es hat mir im Gebirge gut gefallen, aber ich fahre lieber an die Küste.

Упражнение 4. Используйте вместо уступительных придаточных предложений слова с предлогом *trotz*, переведите на русский язык:

Образец: Obwohl er viele Leute kennt, ist er ein einsamer Mensch. (Bekanntenkreis) – Trotz des Bekanntenkreises ist er ein einsamer Mensch.

1. Er sprang ins kalte Wasser, obwohl wir ihm gesagt hatten, es sei gefährlich. (Gefahr) 2. Wir konnten uns schnell einigen, obgleich jeder eine andere Meinung hatte. (Meinungsverschiedenheiten) 3. Obwohl man uns viel auf den Teller legte, wurden wir nicht satt. (Portionen) 4. Obwohl der Student gute Deutschkenntnisse hatte, konnte er diesen Fachtext nicht verstehen. 5. Sie halfen uns, obwohl sie selber kaum etwas hatten (Armut). 6. Obwohl sie finanziell noch auf ihre Eltern angewiesen ist, hat sie viel Geld für eine Auslandsreise ausgegeben. (Abhängigkeit) 7. Obwohl das Wetter schlecht ist, haben wir schon mit der Frühlingsaat begonnen.

Упражнение 5. Переведите следующие предложения устно, обратите внимание на перевод уступительных придаточных предложений:

1. Obwohl uns das schon mehrfach passiert ist, haben wir wieder den Reservekanister vergessen. 2. Peter lebt schon seit drei Jahren in Deutschland, trotzdem spricht er immer noch schlecht Deutsch. 3. Ich versuche seit einem Monat eine Arbeit zu finden, trotzdem habe ich noch keine gefunden. 4. Wo die neue Kartoffelsorte auch angebaut wird, überall bringt sie hohe Erträge. 5. Parallele Geraden schneiden sich nie, wie weit man sie auch verlängert. 6. Wenn das Wetter heute auch gut ist, so kann man mit der Saat noch nicht beginnen. 7. Obwohl die Spurelemente im pflanzlichen Organismus auch nur in äußerst geringen Mengen zu finden sind, so sind sie doch für die Lebensvorgänge der Pflanzen sehr wichtig. 8. Was man vom Einsatz der Technik auch erwartet, ausschlaggebend ist doch der Mensch selbst.

Упражнение 6. Переведите следующие придаточные уступительные предложения письменно:

1. Obwohl die Rindfleischproduktion seit Jahren rückläufig ist, liegt der Selbstversorgungsgrad Deutschlands immer noch über 120 %. 2. Wie man die Perspektiven der menschlichen Ernährung auch einschätzt, es ist doch klar, dass die Reserven bei weitem noch nicht ausgeschöpft sind. 3. Wenn der Druck der Luft auf den menschlichen Körper auch fast 2 Tonnen schwer ist, fühlt man das nicht, weil im Körper der gleiche

Druck herrscht. 4. Wo neue Schleppertypen auch eingesetzt werden, überall weisen sie gute Leistungen auf. 5. Wenn die Bodenkunde sich auch zu einer selbständigen Wissenschaft entwickelt hat, so bildet die Geologie doch das Fundament, auf dem allein sie sich aufbauen konnte. 6. Obwohl die Mäster für ihre Hähnchen immer noch Höchstpreise erzielen, sind die Bruttomargen (Erlös minus Küken- und Futterkosten) spürbar gesunken. 7. Wenn eine Erweiterung der landwirtschaftlichen Fläche in vielen Ländern auch nicht mehr möglich ist, können einige Trockengebiete der Subtropen durch künstliche Bewässerung für die Landwirtschaft gewonnen werden. 8. Welchen Zweig der Landwirtschaft man auch nimmt, überall erkennt man weite Möglichkeiten für die Industrialisierung der Produktion.

Упражнение 7. Употребите при переводе на немецкий язык придаточные уступительные предложения:

1. Хотя реальная прибыль в этом году и незначительна, она обеспечит дальнейшее стабильное развитие нашего промышленного предприятия. 2. Как бы ни были опасны рентгеновские лучи, они применяются в медицине и технике. 3. Хотя мы и посетили эту молочно-товарную ферму, мы не познакомились с работающей там знаменитой дояркой. 4. Несмотря на некоторые неудачи последнего времени, фермер тем не менее оптимистично смотрит в будущее. 5. Чтобы ни говорили пессимисты, урожайность зерновых в нашей стране продолжает расти. 6. Хотя последний метод и отвечает всем требованиям безопасности, ученые отклонили его при проведении экспериментов. 7. Несмотря на то, что газ при определенной температуре всегда поглощает определенное количество воды, она и в парообразной форме производит известное давление.

11 УСТОЙЧИВЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ

Определенных навыков и знания лексики требует перевод устойчивых словосочетаний. В данном разделе рассматриваются варианты перевода тех из них, которые наиболее часто встречаются в научно-технических и специальных текстах.

а) Существительное с предлогом часто переводится дословно: *im Vergleich mit* – в сравнении с (кем-то, чем-то), *eine Reihe von* – ряд (кого-л., чего-л.), *mit Hilfe von* – с помощью (кого-л., чего-л.), *im Rahmen von* – в рамках (чего-л.), *im Zusammenhang mit* – в связи с (чем-л.).

б) Существительное с глаголом иногда переводится дословно: *eine Rolle spielen* – играть роль, *eine Bedeutung haben* – иметь значение, *zum Entschluss kommen* – прийти к решению, *in Kraft treten* – вступить в силу, *Verwendung finden* – находить применение.

в) Часто существительное с глаголом представляет собой единое целое. Его значение следует искать в словаре по существительному или по глаголу: *Hilfe leisten* – помогать, оказывать помощь, *eine Kontrolle ausüben* – контролировать, осуществлять контроль, *zur Verfügung stehen* – находиться в распоряжении, *zur Verfügung stellen* – предоставлять в распоряжение, *einen Vertrag abschließen* – заключать договор, *von Bedeutung sein* – иметь значение, *in Bewegung setzen* – приводить в движение, *in Betrieb setzen* – вводить в эксплуатацию, *in Erscheinung treten* – выявляться, обнаруживаться, *einen Beitrag leisten* – вносить вклад, *es liegt auf der Hand* – это очевидно.

г) Значение ряда устойчивых сочетаний следует искать в словаре по ключевому слову: *vor allem* – прежде всего, *in der Regel* – как правило, *an und für sich* – само по себе, *es handelt sich um* – речь идет о ..., *in erster Linie* – в первую очередь, *auf keinen Fall* – ни в коем случае, *Recht haben* – быть правым, *nach wie vor* – по-прежнему.

Упражнение 1. Переведите следующие предложения устно, обратите внимание на перевод устойчивых словосочетаний:

1. Trotz der Diskussion über die Vogelgrippe steigt der Verbrauch von Geflügelfleisch, der Markt ist *nach wie vor* aufnahmefähig. 2. *Es liegt auf der Hand*, dass die Anwendung moderner Anbautechnologien ganz neue Perspektiven für die Landwirtschaft ergeben wird. 3. In dieser Reaktion *traten* die Eigenschaften des Elements Radium am deutlichsten *in Erscheinung*. 4. Dieser Traktorenwerk wurde vor kurzem *in Betrieb genommen*. 5. Mit Hilfe der Atomenergie werden die Turbinen des Kraftwerkes *in Bewegung gesetzt*. 6. Den Arbeitern *stehen* im Betrieb

viele moderne Werkzeuge *zur Verfügung*. 7. Die *in der Regel* nicht radioaktiven Elemente können durch bestimmte Maßnahmen radioaktiv gemacht werden. 8. Dieselmotore *finden* in der Autobauindustrie immer häufigere *Verwendung*. 9. Bei diesem Vierzylinderschlepper mit verbessertem Antrieb und höherem Fahrkomfort *handelt es sich um* einen erfolgreichen Nachfolger für beliebte Maschinen unseres Traktorenwerkes.

Упражнение 2. Переведите письменно на русский язык предложения, содержащие устойчивые словосочетания:

1. Die Dampfmaschinen und Dampfturbinen *setzen* Generatoren *in Bewegung*. 2. Mit der Entdeckung künstlicher Radioaktivität *stehen* der Medizin ausgezeichnete Heilmittel *zur Verfügung*. 3. *An und für sich* sind die Eigenschaften dieser Gerstensorte schon lange bekannt. 4. *Es handelt sich um* das Streben nach immer höheren Temperaturen in der Turbine. 5. Am 27. Juni 1954 wurde in der Sowjetunion das erste Atomkraftwerk in der Welt *in Betrieb gesetzt*. 6. Die Bedeutungen der Wörter „Sehen“ und „Sähen“ muss man *auf keinen Fall* verwechseln. 7. Verbindungselemente *sind* in allen Gebieten der Technik von *großer Bedeutung*. 8. Die Düngerversorgung landwirtschaftlicher Betriebe *steht im Mittelpunkt* dieser Vertriebsfirma. 9. Der größte Teil der Schweine wird in China *nach wie vor* in Kleinstbetrieben mit weniger als fünf Tieren gehalten.

Упражнение 3. Переведите на немецкий язык:

1. *Это очевидно*, что потребность в кальции у растущих животных выше, чем у коров. 2. *В первую очередь* должен быть посеян пивоваренный ячмень. 3. Этот станок *приводится в движение* электродвигателем. 4. *Сами по себе* условия использования сельскохозяйственной техники в этой гористой местности чрезвычайно сложные. 5. *Речь идет о* качественном улучшении производимой сельскохозяйственной техники. 6. *Ни в коем случае* нельзя использовать этот метод при строительстве жилых домов, поскольку он ведет к повышению влажности воздуха в помещениях. 7. Экспорт говядины из ЕС в страны третьего мира остается *по-прежнему* на очень высоком уровне. 8. Решение правительства о финансовой поддержке сельскохозяйственных предприятий вступило в силу в марте этого года.

Учебное издание

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ТЕХНИЧЕСКИХ
И СПЕЦИАЛЬНЫХ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ**

*Практическое пособие для аспирантов,
магистрантов и студентов продвинутых уровней обучения
немецкому языку*

Составители:

**Большаков Иван Иванович,
Копань Людмила Ивановна**

Ответственный за выпуск *И.И. Большаков*
Верстка *А.С. Шляховая, А.П. Бондич*

Издано в редакции авторов

Подписано в печать 01.04.2008 г. Формат 60x84¹/₁₆
Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman. Усл. печ. л. 6,3.
Уч.-изд. л. 5,9. Тираж 100 экз. Заказ

Издатель и полиграфическое исполнение
Белорусский государственный аграрный технический университет
ЛИ № 02330/0131734 от 10.02.2006. ЛП № 02330/0131656 от 02.02.2006.
220023, г. Минск, пр. Независимости, 99, к. 2.